

CGM 582

Johannes Lecküchner

Das ist herr hannsen Lecküchner von Nurenberg künst vnd zedel ym messer ...

Voici l'art et le recueil [d'escrime] au braquemart du sieur Hannsen Lecküchner de Nurenberg ...

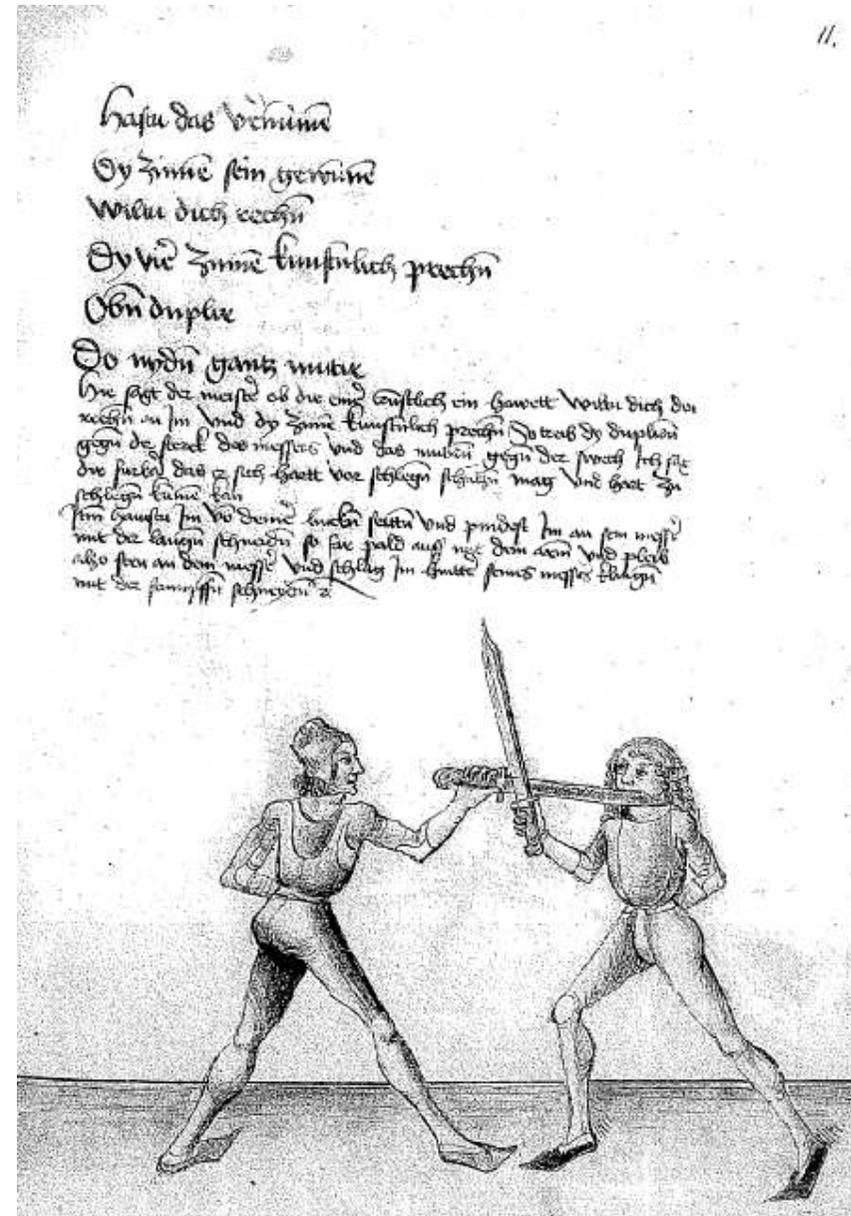
Traduction par l'*ARDAMHE* du CGM 582, écrit par Hannsen Lecküchner en 1482.

I. Présentation du document

Le CGM 582 semble avoir été écrit par Lecküchner en 1482 pour le duc de bayern

Il traite de l'escrime au *Messer* et comporte 216 pages recto-verso !

Une page type se compose d'un poème en gras, d'une glose explicative du poème, et d'une illustration.



II. Vocabulaire technique

Terme technique (l'orthographe peut varier)	Traduction	Commentaires
<p><i>Pièces maitresses / chapitres</i></p> <p>Der Zornhau Der Wecker Der Entrüßthau</p> <p>Der Zwinger Der Geferhau Der Wincker Die vier Lager den vier Versatzungen Das Überlaufen</p> <p>Das Zucken Das Absetzen Der Pogen / Bogen</p>	<p>le coup furieux le [coup] reveillant le coup vulnérabilisant</p> <p>la cage le coup menaçant le coup oscillant Les quatre gardes Les quatre défences l'assugetissement</p> <p>La rétraction l'écarté L'arqué</p>	<p><i>lit</i> le coup de la colère / de la hure</p> <p>rüßt : l'armure / la défense → entrüßten : retirer la défense → entrüßthau : le coup qui retire à l'autre la capacité de se défendre = le coup qui rend vulnérable = le coup vulnérabilisant (désolé pas de meilleure traduction pour le moment)</p> <p>Überlaufen / Vberlauff / vberfahren : assugetir ; prendre l'assendant sur ; <i>lit</i> marcher [par] dessus</p> <p>Absetzen : écarter ; <i>lit</i> placer au loin</p>
<p><i>Description de l'arme</i></p> <p>messer Flech Gehultz Handthab Klinge Kloß / Cloß Knauff</p>	<p>braquemart le plat la garde la fusée la lame le pommeau le pommeau</p>	<p>Parfois aussi appelé « couteau à clou » en français, nous avons choisi de garder la traduction qui apparaît dans la noble science des joueurs d'espee (1538)</p> <p>Plus généralement, tout ce qui se trouve en dessous des quillons</p>

Kreutz	les quillons	<i>Lit</i> : la croix
Ortt	la pointe	
Rüstnagel / Wehrnagel		<i>Lit</i> : le clou de défence
Sterck	le fort (de la lame)	
Swech	le faible (de la lame)	
Schneyd	le tranchant	
Kurtz schneyd	court tranchant	
Stumpf schneyd	tranchant émoussé	
Lang schneyd	long tranchant	
Scharpf schneyd	tranchant aiguisé	
<i>Partie du corps humain</i>		
Achsel	l'épaule	
Antlitz	la figure	
Arm	le bras	
Arß	le cul	
Dawm	le pouce	
Fuß	le pied	
Gelenck	l'articulation	Gelenck der handt : l'articulation de la main = le poignet
Gesicht	le visage	
Hals	le cou	
Handt	la main	Lehrer Handt : la main vide
Hawbt / hauptt	la tête	
Huff	la hanche	
Kelen	la gorge	
Knye	le genou	Knyepung : poplité (derrière du genou)
Kopff	la tête, le crane	
Leybs	le corps	
Nacken	la nuque	
Olpogen	le coude	

Pauch	le ventre	
Peyn	la jambe	
Prust	la poitrine	
Ruck	le dos	
Vchsen	l'aisselle	
Wang	la joue	
<i>Localisation dans l'espace</i>		
Obersich / vbersich	en haut ; au dessus de soi	
Vntersich	en bas ; en dessous de soi	
Fursich	devant soi	
Hintersich / vberruck	derrière soi	
Außendig	vers l'extérieur	
Inwendig	vers l'intérieur	
<i>Actions techniques</i>		
Ansetzen	placer la pointe	
Beschleifßen	immobiliser	
Betrigen / betrügen	duper ; tromper qqn	
Drucken	appuyer ; presser ; pousser	
Erraichen	Atteindre ; toucher	
Erlangen	atteindre	
Fahren / vahren	conduire ; mener	
Auf farhen	monter ; élever	Mener [le braquemard] par-dessus qqch
Vnden fahren	descendre ; abaisser	mener [le braquemard] par-dessous qqch
Falen / valen	tomber	
Fassen	attraper ; saisir ; capturer	
Greuffen	saisir ; agripper	
Halten	maintenir	
Hawen	frapper ; donner un coup	cette action doit être effectué avec une arme
Heben	soulever	

Hengen	suspendre	
Letzen	bless er	
Mercken	prendre note de qqch	remarquer qqch
Nehmen	prendre	
Pinden / binden	lier	engager les lames au fer
Reyßen	arracher ; tirer violamment	
rucken	raprocher	
Umbdrehen	retourner	(l'adversaire)
Umbkeren	retourner	(la main, le braquemard)
Umbschlagen	frapper autour	
Scheuß (schießen)	envoyer	
Scheuben / schewben	repousser	
Schneyden	trancher ; entailler	
Schreyten	marcher ; avancer	
Sencken	plonger	
Springen	bondir	
Stechen	estoquer	
Stoßen	percuter	
Swingen	pivoter ; basculer	
Vallen / ballen	fermer le poing sur ...	
vechten	combattre à l'épée	escrimer
Verporgen / verborgen	dissimuler ; garder secret	
Versetzen	parer ; se défendre	
weichen	retirer ; reculer devant	
weisen	éloigner ; repousser	
Werffen	projeter	
ziehen	tirer	contraire de pousser
<i>Expressions et vocabulaire technique</i>		

Arbeit / erbeyt	L'ouvrage	
Bleyb / pleyb sten	reste immobile	il ne s'agit pas de ne plus bouger mais cela veut dire : ne laisse pas ton braquemard s'écarter, ne poursuis pas l'adversaire avec ton braquemard ...
Empfinden des messer	Le sentiment du fer	
Ernst / ernnslich	Sérieux /serieusement	Par opposition au jeu, <i>ernnslich</i> indique l'intention de vouloir porter un coup léthal
Geboppender /gewappender handt / ortt	la main / la pointe armée	s'emploie quand la main libre (gauche) se place dans le faible du messer (tenue « demi-messer »)
Indes	Le même-temps	Ne pas confondre avec en même temps, au même moment
Kampff	Le combat	
Lass der messer falen	laisse choir le messer, lache le messer, laisse le messer tomber	
Pruch	Brisure ; contre	Ein pruch wider : une brisure contre (cela évite de dire un <i>contre</i> contre la pièce...)
Unterricht		
Das wirstu vor / nach unterricht	Tu l'as appris auparavant / tu l'apprendra plus tard	
Treyben		
Das gehort zu treyben	qu'il convient d'effectuer	<i>lit</i> : qu'il appartient d'effectuer
Zinne / zynne	cible	
Zuuechten	L'approche	<i>lit</i> : vers l'escrime, vers le combat

III. Traduction

code couleur

- XXX** Erreur probable du scripte
- XXX** Insertitude de traduction
- XXX^Y** Traduction(s) alternative(s) proposée(s)
- XXX^Y** Précision(s) supplémentaire(s)

Sommaire

Chapitre 1, le Coup Furieux	9
Chapitre 2, le coup reveillant	17
Chapitre 3, le coup vulnérabilisant.....	26
Chapitre 4, [le coup de] la cage.....	30
Chapitre 5, le coup menaçant	31
Chapitre 6, le coup Oscillantant	32
Chapitre 7, les quatre gardes	35
Chapitre 10, l'assujettissement.....	37
Chapitre 11, l'écarté	47
Chapitre 12, le changement à travers	48
Chapitre 13, la Rétraction.....	51
Chapitre 14, la Traversée	55
Chapitre 15, l'entaille	57
Chapitre 16, les pressions.....	62
Chapitre 19, l'arqué.....	67
Chapitre 21, les désarmements.....	70
Chapitre 23, rotation.....	72
Le mot de la fin	75

Chapitre 1, le Coup Furieux

Page	Transcription	Traduction
3r	<p>Was auf dich wirt gericht Zorenhaw ortt dass gar pricht Wiltu yn beschemen Am messer ler abnemen</p> <p>So der meister das vechten des messers yn dy stuck geteylt hat vnd eyn ytlichs mit namen genent nw hebt er an ze sagen von dem ersten glid der tailung als von dem zorenhaw vnd ist zw wissen das der zorenhaw mit dem ortt bricht all oberhaw vnd ist doch eyn schlechter pawren schlag</p>	<p>Ce qui est dirigé contre toi Le coup furieux estoqué bien le brisera Veux tu le ridiculiser Au braquemard apprend à détacher</p> <p>Ainsi le maître a-t-il divisé l'escrime au braquemart en pièces et nommé chacune par son nom. Maintenant il commence à parler de la première partie de la division, c'est à dire du <i>coup furieux</i> ; et il est à savoir que le <i>coup furieux</i> brise tout coup [de] haut avec la pointe ; et n'est pourtant qu'un coup de paysan diagonal¹</p> <p>¹schlecht = mauvais ou diagonal</p>
3v	<p>Item treyb den alzo wenn er von der rechten seitter oben zu dem kopff schlecht so haw von deiner rechten seitten So haw von deiner rechten seitten auch von oben mit ym zörniglich gleich an all versatzung oben ein Indes laß den ortt fuer ein schiessen ym zu dem gesicht oder prust und wendt Indes dein messer gegen dem seinen das dy lang schneid oben stee and dy kurtz vnden wirtt er des ortz gewar So windt wider auff sein lincke seiten den ortt zu dem gesicht das Ewchling dy lang schneid oben stee wirtt er des ortz gewar So reiß am messer auff oben an des messer klingen wider von seinem messer vnd haw Im zu der anderen seyitten zu dem kopff das heisset ab genomenn am messer ;</p>	<p>Item. Effectue-le comme ceci : quand il frappe depuis le côté droit en haut vers la tête, frappe alors depuis ton côté droit [...], également depuis le haut, avec un coup furieusement donné, sans aucune défense, en haut à intérieure; dans le <i>même-temps</i>, laisse ta pointe se projeter devant à [son] visage ou [à sa] poitrine et <i>tourne</i> dans le <i>même-temps</i> ton braquemart contre le sien, de sorte que le long tranchant soit au dessus et le court en dessous ; prend-t-il garde à la pointe², alors <i>tourne</i> à nouveau la pointe sur son côté gauche vers le visage de sorte que le long tranchant soit toujours au dessus ; prend-t-il garde à la pointe², alors tire le braquemart par dessus, à la lame du braquemart, à nouveau depuis son braquemart, et frappe de l'autre côté à la tête ; cela s'appelle <i>détacher</i> au braquemart</p> <p>² s'accompagne de la notion qu'il a écarté la pointe</p>
4r	<p>Zorenhaw ortt auff dich gericht Haw das recept senck lanck ortt sticht</p> <p>Hie lertt der meyster dy pruch wider den zorenortt vnd spricht</p>	<p>Le coup furieux estoqué contre toi est dirigée Frappe ; la recette : plonge [la] longue pointe, estoque</p> <p>Ici enseigne le maître la brisure contre <i>l'estoc furieux</i> ; et le texte dit : « le</p>

	<p>der text zoren haw ortt etc Das soltu alzo verstan Macht er den zorenhaw auff dich mit dem ortt so haw Im nach seiner hand In das gelenck Inbendigs auff sein Ewerliche handt etc</p>	<p>coup furieux estoqué... ». Tu dois le comprendre ainsi : fait-il le <i>coup furieux</i> sur toi avec la pointe, alors frappe le vers sa main, dans l'articulation, à l'intérieur de sa main retournée</p>
4v	<p>Item macht er auff dich den zorenhaw mit dem ortt vnd will dir zu dem gesicht stechen So senck dein messer nider mit ge// strackem arme vnd senck Im den ortt auff sein prust vnd scheub In woll ze ruck vnd setz das linck pain woll zu rüch etc</p>	<p>Item. Fait-il sur toi le <i>coup furieux</i> avec la pointe et veut-il t'estoquer au visage, alors plonge ton braquemart dessous avec le bras étendu et plonge lui la pointe à sa poitrine et repousse-le bien en arrière, et pose la jambe gauche bien en arrière</p>
5r	<p>Den ortt soltu durch sencken Das haubt lanck mit zwirch krencken</p> <p>Hie lertt der meister ein stuck so dw den zorenhaw gemacht hast mit dem ortt so laß den ortt nider sencken vnd var zwischen dich vnd In fur dein leib vnd schlag In mit der zwirch vnd mit der langen schneiden zu seinen rechten oren etc</p>	<p>La pointe à travers tu dois plonger ???</p> <p>Ici enseigne le maître une pièce : si tu as fait le <i>coup furieux</i> avec la pointe, alors laisse la pointe plonger vers le bas et passe entre toi et lui devant ton corps et frappe le avec le [<i>coup</i>] <i>transversal</i> et avec le long tranchant à son oreille droite</p>
5v	<p>Will er zwirch schlagen zu den oren Senck ortt zu prust wiltu In betoren</p> <p>Hie lertt der meister ein bruch wider das Ee gemelt stuck vnd sprich will er zwirchen etc Das soltu alzo verstan So er dy zwirch zu deinen oren ist schlagen vnd ist hoch mit den arme so senck ym den hangenden ortt in sein prust vnd scheub In mit dem messer alzo von dir</p>	<p>Veut-il frapper [le] transversal aux oreilles Plonge la pointe à poitrine si tu veux le mystifier</p> <p>Ici enseigne le maître une brisure contre la pièce décrite précédemment et dit : « Veut-il frapper... ». Tu dois le comprendre ainsi : s'il t'a frappé du [<i>coup</i>] <i>transversal</i> à ton oreille et se trouve avec le bras haut, alors plonge lui la <i>pointe suspendue</i> dans sa poitrine et repousse-le ainsi [loin] de toi avec le braquemart.</p>
6r	<p>Auß zorenhaw ler gesenckt auff recht treyben Schlach kürtz oder ler durch das mawl schneiden</p> <p>Hie lertt der meister aber ein stuck das dw auß dem zorenhaw treiben solt vnd sprich auß zorenhaw lere etc Das soltu alzo verstan so dw den zorenhaw auff In gemacht hast So soltu den ortt aber sencken vnd schalt mit gesencktem messer hoch mit dem arme zwischen dich vnd In faren das das gehultz obersich stee Indes verbendt dein handt vnd schlag Im dy kurtz schneid In sein gesicht oder schneid In durch sein antlitz mit der kurtzen schneiden etc</p>	<p>Du coup furieux apprends à faire plonger à droite Frappe court ou apprends à trancher en travers de la gueule</p> <p>Ici enseigne le maître une pièce que tu dois utiliser depuis le <i>coup furieux</i>, et dit : « Du coup furieux apprends... ». Tu dois le comprendre ainsi : si tu as fait sur lui le <i>coup furieux</i>, alors tu dois plonger la pointe et [tu] dois, avec le braquemart plongé, passer en haut avec le bras entre toi et lui, de sorte que la poignée soit au dessus de toi ; dans le <i>même-temps</i>, retourne ta main et frappe le du court tranchant vers son visage ; ou alors entaille le en travers de la figure avec le court tranchant.</p>

<p>6v</p>	<p>Kurtz mit schneiden ist er pinden Windt ortt recht so wirst In vinden</p> <p>Hie lertt der meister ein bruch widr das ee gemelt stuck vnd spricht kurtz will mit schneiden etc Das soltu also verstan will er dich mit der kurtzen schneiden dich In dein antlitz schneiden oder schlagen wie vor gesagt Ist So windt Im Indes den ortt auff gegen seinem messer vnd stich Im zu dem gesicht seiner rechten seitten etc</p>	<p>Court avec le tranchant est il lié Tourne [la] pointe à droite qu'il se garde en paysan</p> <p>Ici enseigne le maître une brisure contre la pièce décrite précédemment et dit : « Court avec le tranchant... ». Tu dois le comprendre ainsi : veut-il t'entailler à la figure avec le court tranchant, ou bien te frapper comme il est dit précédemment, alors <i>tourne</i> dans le <i>même-temps</i> la pointe contre son braquemart et estoque le au visage à son coté droit.</p>
<p>7r</p>	<p>Gerad ab nemen lere Lanck mit der schneiden ze haubt schlag sere</p> <p>Hie lertt der meister abnemen mit dem langen messer vnd spricht also Gerad ab nemen etc So dw den zorehaw hawest so windt dein messer gegen dem seinen das dy lang schneid vbersich stee Indes windt wider auff dein rechte seitten gegen seiner lincken das dy lang schneid vnden stee vnd dy stumpff oben vnd stich Im gerad zu dem gesicht Indes schlag³ behentlich ab am messer zu seiner rechten seitten mit der langen schneiden zu dem kopff etc</p>	<p>Apprends directement à détacher Frappe très loin avec le tranchant vers la tête</p> <p>Ici enseigne le maître à <i>détacher</i> au <i>long braquemart</i> et parle ainsi : « apprends directement à détacher... » Si tu à frappé d'un <i>coup furieux</i>, alors <i>tourne</i> ton braquemart contre le sien de sorte que le long tranchant soit en haut ; Dans le <i>même-temps</i>, <i>tourne</i> encore sur ton côté droit contre son [côté] gauche de sorte que le long tranchant soit en dessous et le [tranchant] émoussé au dessus, et estoque le directement au visage. Dans le <i>même-temps</i> frappe³ habilement depuis le braquemart vers son côté droit avec le long tranchant vers la tête.</p> <p>³ abschlagen = frapper en quittant le contact du braquemart</p>
<p>7v</p>	<p>Am messer geradt ist er abnemen Weseit treten soltu dich treten-remen Beleib / schlag / schneid / ader / stich Dein flech auff sein wendt / also dy abnemen prich</p> <p>Hie lertt der meister dy pruch widr dy abnemen vnd sprich am messer gerad etc Das soltu also verstan So er abnybt auff dich mit geradem messer wie vor gesagt ist Indes trit beseit auff dein rechte seitten woll auß seinem schlag vnd beleib also sten vnd schlag In mit der langen schneiden deines messers auff sein kopff oder wendt dein messer gegen dem seinen das sy lang schneid ob stee vnd stich Im zu seinem gesicht oder schlag Im dy kurtz schneid In das antlitz</p>	<p>Au braquemard a-t-il directement détaché ??? reste / frappe / entaille / ou / estoque tourne ton plat sur le sien / ainsi brise le détachement</p> <p>Ici enseigne le maître la brisure contre le <i>détachement</i> et dit : « au braquemart ... » Tu dois le comprendre ainsi : s'il <i>détache</i> sur toi directement avec le braquemart comme il est dit précédemment; dans le <i>même-temps</i> marche promptement sur ton côté droit bien hors de son coup, et reste ainsi immobile, et frappe le avec le long tranchant de ton braquemart sur sa tête ; ou alors <i>tourne</i> ton braquemart contre le sien de sorte que le long tranchant soit en haut, et estoque le à son visage, ou assène lui le court tranchant dans la figure.</p>

	<p>Item oder far Im mit der flech auff sein messer Im abnemen vnd schlag In zu seinem haubt mit der langen schneiden vnd merck So dv mit der flech auff sein messer vellest das du sewberlich dar auff stossest Indes far auff mit der langen schneiden vnd schlag In zu dem kopff wie vnden gemalt stet etc</p>	<p>Item, ou alors mène lui le plat par dessus son braquemard dans le <i>détachement</i> et frappe le à la tête avec le long tranchant ; et note comme tu [fait en sorte de] tomber avec la plat sur son braquemart de sorte que tu puisse là dessus proprement percuter. Dans le <i>même-temps</i> passé par-dessus avec le long tranchant et frappe le à la tête comme il est dessiné ci-dessous.</p>
8r	<p>Will flech abnemen prechen Wind auff recht wiltu dich rechen</p> <p>Hie lertt der meister ein pruch wider den ee gemelten pruch vnd spricht alzo will flech etc Das soltu alzo verstan So du abnemen pist Im messer stet er alzo still mit dem messer vnd lest dich ab nehmen indes felt er mit der flech seines messers auff das dein vnd will dich zu dem kopff schlagen indes windt auff gegen seinem messer auff sein rechte seitten So ruerstu In an das haubt wie vnden gemalt stet etc Oder harr piß er auff gett vnd zu dein kopff schlagen will so gee mit auff vnd windt vber sein messer auff sein lincke seitten das dy kurtz schneid ob stee vnd stich In dem gesicht der selbigen seitten vnd das ist ser ein gutter bruch <i>sequus textus</i>⁴</p>	<p>Le plat veut briser <i>détachement</i> Tourne sur la droite si tu veux te venger</p> <p>Ici enseigne le maître une brisure contre la brisure décrite précédemment et parle ainsi : « le plat veut ... » Tu dois le comprendre ainsi : Si tu a <i>détaché</i> au braquemart, reste-t-il ainsi immobile avec le braquemart, et te laisse <i>détacher</i>, tombe-t-il dans le <i>même-temps</i> avec le plat de son braquemart sur le tien et veut te frapper à la tête, <i>tourne</i> dans le <i>même-temps</i> vers le haut contre son braquemart sur son côté droit ; alors tu le touches à la tête comme il est dessiné ci-dessous. Ou alors attends jusqu'à ce qu'il aille par dessus et veuille te frapper à la tête, alors va avec par dessus et <i>tourne</i> par-dessus son braquemart sur son côté gauche de sorte que le court tranchant se trouve en haut, et estoque-le au visage du même côté ; ceci est une très bonne brisure <i>sequus textus</i>⁴.</p> <p>⁴ <i>sequus textus</i> = texte suivant</p>
8v	<p>Mit abnemen will er dich letzen Ortt auff recht zu gesicht ler setzen</p> <p>Hie lertt der meister aber ein pruch wider dy abnemen vnd sprich alzo mit abnemen will etc Das soltu alzo verstan Ist er abne//men Im messer mit der langen schneiden so wend dein flech an dy sein vnd beleib alzo sten leg den dawmen auff dy flech dey//nes messers vnd stich Im zu dem gesicht seiner rechten seitten etc</p>	<p>En <i>détachant</i> veut-t-il te blesser Apprend à poser la pointe à droite au visage</p> <p>Ici enseigne le maître une brisure contre le <i>détachement</i> et parle ainsi : « en <i>détachant</i> veut ... ». Tu dois le comprendre ainsi : a-t-il <i>détaché</i> au braquemart avec le long tranchant, alors <i>tourne</i> ton plat contre le sien et reste ainsi immobile, pose le pousse sur le plat de ton braquemart et estoque le au visage sur son côté droit.</p>
9r	<p>Setzt er zugesicht auff recht ortt Ortt senck var gerad auff prust ist der hortt</p> <p>Hie lertt der meister ein pruch wider den ee gemelten pruch</p>	<p>Pose-t-il la pointe à droite au visage Plonge la pointe ???</p> <p>Ici enseigne le maître une brisure contre la brisure décrite précédemment</p>

	<p>vnd spricht Setzt er zu gesicht etc Soltu das alzo versten so du wild abnemen Ist er dir das prechen mit dem ortt wie ee gemelt ist so senck deinen ortt lanck auß gestracktem arme vnd setz den lincken fuß woll hinden hin auß vnd stich In geradt auff sein gurgel ader² prust etc</p>	<p>et dit : « Pose-t-il la pointe à droite... ». Tu dois le comprendre ainsi : si tu veux <i>détacher</i>, qu'il te l'a brisé avec la pointe comme il est décrit précédemment, alors plonge ta pointe loin avec le bras tendu et pose le pied gauche bien en arrière et estoque le directement à sa gorge ou [sa] poitrine</p>
9v	<p>Hew stich merck Im pandt weich oder hērtt Vor vnd nach Indes hab acht Dy leüf des krigs recht betracht</p> <p>So nw der meister von dem ersten stuck gesagt hat als von dem zorenhaw nu sagtt er ein gutte ler das ist wenne einer mit dir ein haut oder sticht so soltu gar eben mercken wenne ein messer an das ander klitz ob er Im pandt waich oder hertt sey vnd als pald dw des empfindest so arbeit Indes mit dem krig nach der weich vnd nach der hertt zu der negsten plöß : Vnd waß das vor vnd nach ist das pistu vor unterrichtt</p>	<p>Remarque lors des coups, des estocs Est-il Mou ou ferme au fer Soit attentif à l'avant, l'après et le même-temps Conduit droitement l'évolution du combat</p> <p>Ainsi, maintenant que le maître a parlé de la première pièce comme du <i>coup furieux</i>, parle-t-il à présent d'une bonne leçon qui est : quand quelqu'un te frappe ou t'estoque, tu dois alors bien noter en un instant, au moment où un braquemart percute l'autre, s'il est mou ou ferme <i>au fer</i> ; et aussitôt que tu l'a ressenti, travaille dans le <i>même-temps</i> avec <i>l'ouvrage</i> à la mollesse ou à la fermeté vers l'ouverture la plus proche : et ce qu'est <i>l'avant</i> et <i>l'après</i>, tu l'as appris auparavant</p>
10r	<p>Den krig auff löß Oben / nyden / wartt der plöß</p> <p>Hie lertt der meister was der krig sey vnd was man darauß treyben sol zu den vier zinnen Das ist zu den vier plößen Nu ist zu wissen Das der krieg sein dy winden Im messer vnd dy arbeit dar auß mit dem ortt zu den vier zinnen Das heist der krieg Nu den krig treib alzo wenne du mit Im ein hawest den zorenhaw vnd als pald er den versetz So var auff mit dem arme windt Im den ortt an sein messer oben ein zu dem gesich seiner lincken seitten setzt er denn den stich ab So var auff dy anderen seitten auff dy andren zinner unter seinem rechten arme auff dy prust volgt er denn aber dem stich nach So arbeit zu der negsten plöß dy du vinden magst etc</p>	<p>Défait l'ouvrage Dessus / dessous / attends l'ouverture</p> <p>Ici enseigne le maître ce qu'est <i>l'ouvrage</i> et comment il faut agir dessus aux quatre cibles, c'est-à-dire aux quatre ouvertures. A présent, il est à savoir que <i>l'ouvrage</i> c'est : Les <i>rotations</i> au braquemart et le travail qui en résulte avec la pointe aux quatre cibles, cela s'appelle <i>l'ouvrage</i>. Exécute donc <i>l'ouvrage</i> quand tu l'as frappé d'un <i>coup furieux</i> ; et aussitôt qu'il le pare, monte le bras, <i>tourne</i> lui la pointe à son braquemart, en haut dedant vers le visage de son côté gauche. <i>Ecarte-t-il</i> l'estoque, alors mène [le braquemart] de l'autre côté, à l'autre cible sous son bras droit à la poitrine. Mais s'il suit à ce moment là l'estoc, alors travaille vers l'ouverture la plus proche que tu pourra trouver</p>
10v	<p>Vier sein der zinnen Dy du solt gewinnen Der wach nymb war</p>	<p>Quatre sont les cibles Que tu dois gagner ???</p>

	<p>Wo sy sey mit gefar</p> <p>Hie lertt der meister Das dw Im zuuechten So dw dem man kumbst soltu nicht dem man nach dem messer hawen Sunder dw solt dich fleyssig remen der vier zinnen die erst das ist dy recht seitten oberhalb der gurtel Dy ander dy linck seyten auch ober// halb der gurtel dy anderen zwō sein vnderhalb der gurtel des mans nymb dir der zinnen eine fur vnd acht nicht was er gegen dir vicht haw dar zu kunniglich versetzt er dir So haw schnell zu der anderen zinnen der negsten plöß die dw gehaben magst etc</p>	<p>Où elles sont avec danger</p> <p>Ici enseigne le maître que dans <i>l'approche</i> – c'est à dire quand tu arrives à [portée de] l'adversaire – tu ne dois pas frapper l'adversaire en direction du braquemart, mais tu dois viser assidûment les quatre cibles : la première, c'est le côté droit au dessus de la ceinture ; l'autre, le côté gauche également au dessus de la ceinture ; les deux autres sont en dessous de la ceinture de l'adversaire. Choisis parmi les cibles une en particulier et ne te focalise pas sur ce qu'il effectue contre toi ; frappe courageusement contre cela ; s'il te pare, alors frappe rapidement à l'autre cible – l'ouverture la plus proche que tu peux atteindre</p>
<p>11r</p>	<p>Hastu das vernummen Dy zinnen sein gewonnen Wiltu dich rechen Dy vier zinnen kunstenlich prechen Oben duplir Do nyden gantz mutir</p> <p>Hie sagt der meister ob dir einer ernnstlich ein hawett wiltu dich den rechen an Im vnd dy zinnen kunstenlich prechen So treib dy dupliren gegen der sterck des messers vnd das mutiren gegen der swech Ich sag dir furbar das er sich hartt vor schlegen schützen mag vnd hart zu schlegen kummen kan</p> <p>Item hawstu Im von deiner lincken seitten vnd pindest Im an sein messer mit der langen schneiden so far pald auff mit dem arme vnd pleib also sten an dem messer vnd schlag Im hintter seines messers klingen mit der stumpffen schneyden etc</p>	<p>As tu appris cela Les cibles sont gagnées Veux tu te venger Les quatre cibles brise adroitement Double au dessus Et mute entièrement en dessous</p> <p>Ici le maître dit : si quelqu'un te frappe sérieusement, veux tu dès lors te venger de lui et briser avec art les cibles, alors effectue le <i>doublement</i> contre le <i>fort</i> du braquemart et la <i>mutation</i> contre le <i>faible</i>. Je te le dis en vérité, il ne pourra se défendre contre [tes] coups et n'en venir [lui-même] aux coups qu'avec difficulté</p> <p>Item, le frappes-tu depuis ton côté gauche et lies-tu à son braquemart avec le long tranchant, alors lève promptement le bras et reste ainsi immobile au braquemart, puis frappe le derrière la lame de son braquemart avec le tranchant émoussé.</p>
<p>11v</p>	<p>Item das dupliren treyb also wenne er dir oben zu hawet von seiner rechten achsel So haw auch von deiner rechten mit Im gleich starck oben zu dem kopff versetz er den den haw mit sterck So wendt das gehultz vnder dein rechten arme vnd far pald auff mit dem arme vnd schlag In mit der langen schneyden hinter seines messers klingen auff den kopff</p>	<p>Item, effectue donc le <i>doublement</i> lorsqu'il te frappe en haut depuis son épaule droite, alors frappe également depuis ton [côté] droit, en même temps que lui, fortement en haut à la tête. Pare-t-il le coup avec force, alors <i>tourne</i> la poignée sous ton bras droit et lève rapidement le bras, et frappe le à la tête avec le long tranchant derrière la lame de son braquemart</p>

	<p>Item nū gesagt ist von den dupliren Nu wirrt gesagt von den mutiren dy soltu treyben als vnden gemalt stat vnd das mutiren treyb also wenne dw Im von deiner rechten achsel oben starck ein hawest versetz er vnd ist waich Im messer So windt Im auff dein lincke seyten auff sein messer vnd far da mit woll auff dem arme vnd heng Im den ortt oben vber sein messer vnd far dem arme auff vber sein messer vnd stich Im zu der andren zinner etc</p>	<p>Item, maintenant qu'il a été parlé du <i>doublement</i>, à présent il sera parlé de la <i>mutation</i> que tu dois effectuer comme il est dessiné ci-dessous. Effectue la <i>mutation</i> ainsi : quand tu le frappes en haut, fortement depuis ton épaule droite, s'il pare et est faible au braquemart, alors <i>tourne</i> lui [le braquemard] sur ton côté gauche contre son braquemart, et là-dessus, lève bien le bras, et suspend lui la pointe en haut, par-dessus son braquemard et lève le bras par-dessus son braquemart et estoque le vers les autres cibles</p>
12r	<p>Item hawestu Im von deiner lincken seyten mit der langen schneyden an sein messer gepunden so far auff mit dem arme vnd pleyb mit der selben schneiden an seinem messer vnd windt Im auff sein lincke seitten vber sein messer vnd stich Im zu der andren zinner seiner lincken seitten also magstu dy zway stuck treyben außallen hewen nach dem du empfindest ob er waich oder hertt Im messer ist etc</p>	<p>Item, le frappes-tu depuis ton côté gauche en liant le long tranchant à son braquemart, alors lève le bras et reste avec le même tranchant au [contact de] son braquemart, et <i>tourne</i> lui sur son côté gauche par-dessus son braquemart, et estoque le à l'autre cible de son côté gauche. Ainsi peux tu effectuer les deux pièces à partir de tous les coups aussitôt que tu a ressenti s'il est mou ou ferme au braquemart</p>
12v	<p>Wil er mütiren Zuck ortt das wirrt dich ziren</p> <p>Hie lertt der meister Ein pruch wider dy mutiren vnd sprich will er etc Das soltu also verstan will er dy mutiren machen Dy weill er vber dein messer will varen mit dem seinen So windt mit deinem messer auff dein lincke seitten In den hangunden ortt vnd stich Im zu seinem gesicht etc</p>	<p>Veux-t-il muter Rétracte [la] pointe, cela te ???</p> <p>Ici enseigne le maître une brisure contre la <i>mutation</i> et dit : « veux-t-il ... ». Tu sois le comprendre ainsi : veux-t-il faire la <i>mutation</i>, au moment où il veut passer par dessus ton braquemart avec le sien, alors <i>tourne</i> ton braquemart contre ton côté gauche dans la <i>pointe suspendue</i> et estoque le à son visage</p>
13r	<p>Will er mütiren auff recht machen Wind ym hangüden ortt solt wachen</p> <p>Hye lertt der meyster aber wie man die mutiren prechen soll vnd spricht will er etc Das soltu also verstan will er dy mutiren machen auff dein rechte seyten so windt gegen ym schnell den hangenden ortt Das dy recht schneyd ob stee etc</p>	<p>Veux-t-il faire une mutation à droite Tourne lui [la] pointe suspendue ???</p> <p>Ici enseigne le maître comment il faut briser la <i>mutation</i> et dit : « veux-t-il ... ». Tu dois le comprendre ainsi : veux-t-il faire la <i>mutation</i> sur ton côté droit, alors <i>tourne</i> rapidement contre lui la <i>pointe suspendue</i> de sorte que le vrai tranchant soit au dessus</p>
13v	<p>Hangenden ortt auff dy linck seyten Windt : wiltu dy mütiren ab leyten</p> <p>Hye lertt der meyster wie man dy mutiren prechen soll</p>	<p>[La] pointe suspendue sur le côté gauche tourne : veux tu dévier la mutation</p> <p>Ici enseigne le maître comment il faut briser la <i>mutation</i> sur le côté</p>

	<p>auff der lincken seyten vnd spricht hengenden ortt etc Das sol dw alzo versten Macht er dy mutiren auff deiner lincken seyten So wind gegen Im den hangenden ortt vnd stich Im nach der negsten plöß etc</p>	<p>gauche et dit : « pointe suspendue ... ». Du dois le comprendre ainsi : fait-il la <i>mutation</i> sur ton côté gauche, alors <i>tourne</i> contre lui la <i>pointe suspendue</i> et estoque le vers l'ouverture la plus proche</p>
<p>14r</p>	<p>Dy mütiren ym hangenden ortt pisz ab leyttten Geradt zu gesicht magstu reyttten</p> <p>Hie lertt der meyster aber ein pruch wider dy mutiren vnd sprich alzo Dy mutiren ym etc Das soltu alzo versten So dw nü gewunden hast wider dy mutiren vnd ligst In dem hang[e]nden ortt Indes far Im zu dem gesicht mit dem langen ortt vnd stich Im das gesicht etc</p>	<p>La <i>mutation</i> dans [la] <i>pointe suspendue</i> à été déviée Directement au visage tu dois ???</p> <p>Ici enseigne le maître une brisure contre la <i>mutation</i> et parle ainsi : « La <i>mutation</i> dans ... ». Tu dois le comprendre ainsi : maintenant que tu à <i>tourné</i> contre la <i>mutation</i> et te tiens dans la <i>pointe suspendue</i>, mène lui dans le <i>même-temps</i> la <i>longue pointe</i> au visage et estoque lui le visage</p>

Chapitre 2, le coup reveillant

Page	Transcription	Traduction
14v	<p>Wēck auff behendt Ortt zu gesicht wendt Wer mit schritten¹ woll weckett Vill hew er ser streckett</p> <p>So nw der meyster das erst capitel auß gelegt hatt vnd erzelt mit seiner eygenschafft Nw hebtt er an das ander capitel vnd spricht weck auff behendt etc Nü merck Das der wecker ist der vier versetzen eyns wider die vier lager wann da mitt gewindt man den stiren vnd den eber vnd dy vntherhew etc</p> <p>Item Den wecker mach also wenn dw mit dem zuuechten zu dem man kumbst stet er denne gegen dir vnd helt sein messer für den kopff In der hutt des stiren auff seiner lincken seitten so setz den lincken füß fur vnd hab dein messer auff deiner rechten achsel oder In der schranck wey¹ dem rechten pein vnd spring mit dem rechten fuß woll auff dein rechte seitten vnd schlag In mit der rechten schneyden wol auff sein messer Indes windt Im den ort In das gesicht etc</p>	<p>Réveille habillement La pointe au visage tourne Qui avec mesure bien réveille Veux frapper très ???</p> <p>Maintenant que le maître a exposé et expliqué le premier chapitre avec ses caractéristiques, à présent il commence chapitre suivant et dit : « réveille habillement... ». Maintenant note que le [coup] <i>réveillant</i> est une des quatre <i>défences</i> contre les quatre postures, quand avec celui-ci on vainc le <i>taureau</i>, le <i>sanglier</i> et les coups de bas.</p> <p>Item, fait le <i>réveillant</i> dans <i>l'approche</i>, quand tu arrive [à portée de] l'adversaire. Se poste-t-il contre toi et tient-il son braquemart devant la tête dans la garde du <i>taureau</i> depuis son côté gauche, alors place ton pied gauche devant et tiens ton braquemart sur ton épaule droite ou bien dans la [garde de la] <i>barrière</i> près de¹ la jambe droite, et bondi avec le pied droit bien sur ton côté droit, et frappe le avec le vrai tranchant bien sur son braquemart. Dans le <i>même-temps tourne</i> lui la pointe au visage.</p> <p>¹ wey = bey : près de, au niveau de</p>
15r	<p>Ortt zu gesicht wecker ist wenden Vberwindt ortt ist das enden</p> <p>Hie lertt der meyster ein pruch wider den zoren ortt vnd spricht ortt zu gesicht etc Das soltu also versten macht er dir den wecker vnd will dir zu dem antlitz stechen auff deiner linken seitten Indes windtt gegen seinem messer auff sein rechte seitten vnd stich Im zu dem gesicht seiner rechten seitten etc</p>	<p>Pointe au visage, le réveillant est tourné Pointe retournée, c'en est fini</p> <p>Ici enseigne le maître une brisure contre <i>l'estoc furieux</i> et dit : « pointe au visage ... ». Tu dois le comprendre ainsi : te fait-il le <i>réveillant</i> et veut t'estoquer à la figure sur ton côté gauche ; dans le <i>même-temps tourne</i> contre son braquemart sur son côté droit et estoque le au visage de son côté droit.</p>
15v	<p>Recht lere wecken</p>	<p>Apprends à reveiller à droite</p>

	<p>Kurtz scholt² das auß ecken</p> <p>Hie lertt der meister aber ein stuck auß dem wecker vnd spricht Recht lere etc Das soltu alzo versten Machstu den wecker von deiner lincken seitten Im auff sein rechte seitten Indes so dw den wecker gemacht hast schlag In mit der kurtzen schneyden auff sein kopff wie vnden gemalt stett</p>	<p>Court balance² cela sur les coins</p> <p>Ici enseigne le maître une pièce sur le <i>réveillant</i> et dit : « apprends à reveiller ... ». Tu dois le comprendre ainsi : Tu lui fait le <i>réveillant</i> depuis ton côté gauche sur son côté droit. Dans le <i>même-temps</i> que tu à fait le <i>réveillant</i>, frappe le avec le court tranchant sur sa tête comme il est dessiné ci-dessous.</p> <p>² possible « schalt = schwung » : balancer, osciller</p>
<p>16r</p>	<p>Recht mit ortt weck Heng den oder gerad streck</p> <p>Hie lertt der meyster wie dw den ortt auß dem wecker prauchen sollt vnd spricht Recht mit ortt etc Vnd das soltu alzo verstan wenn du den wecker auff sein rechte seitten gemacht hast auff von deiner lincken seitten Indes windt gegen seiner messer In den han// genden ortt Das dy lang schneid ob stee vnd stich Im zu dem gesicht seiner rechten seitten etc</p>	<p>A droite avec la pointe reveille Suspend la, ou bien alonge directement</p> <p>Ici enseigne le maître comment tu dois utiliser la pointe à partir du <i>réveillant</i> et dit : « à droite avec la pointe ... ». Tu dois le comprendre ainsi : quand tu à fait le <i>réveillant</i> sur son côté droit depuis ton côté gauche, <i>tourne</i> dans le <i>même-temps</i> contre son braquemart dans la <i>pointe suspendue</i> de sorte que le long tranchant soit dessus et estoque le au visage à son côté droit.</p>
<p>16v</p>	<p>Weck gesicht ortt lest varen Wider windt linck ortt nit solt sparen</p> <p>Hie sagt der meister ein pruch wider das eegemelt stuck vnd spricht weck gesicht etc Das soltu alzo verstan vertt er mit dem hangenden ortt In dein gesicht Indes laß dein messer sincken vntr sein arme vnd far auff mit dem langen ortt vnd stich Im zu seinem gesicht etc</p>	<p>Reveille, la pointe au visage laisse aller A nouveau, tourne à gauche, la pointe ne doit pas épargner</p> <p>Ici enseigne le maître une brisure contre la pièce décrite précédemment et dit : « reveille, la pointe ... ». Tu dois le comprendre ainsi : s'il va avec la <i>pointe suspendue</i> à ton visage, dans le <i>même-temps</i> laisse plonger ton braquemart sous son bras et lève avec la <i>longue pointe</i> et estoque le à son visage.</p>
<p>17r</p>	<p>Item wiß das dy schranckhuet ist gutt vnd vill stuck mach man dar auß treyben Dw scholt den wecker auch dar auß treyben von payden seitten vnd schick dich In dy schranckhutt alzo wenne dw mit dem zuuechten zu dem man kumbst so setz deinen rechten fuß vor vnd hallt dein messer mit dem ortt auff der erden auff deiner lincken seitten das dy stumpff schneid gegen dem man stee vnd gib dich alzo ploß mit der rechten seitten haut er dir dan oben zu der ploß ein So</p>	<p>Item, sache que la garde de la <i>barrière</i> est bonne et qu'il est beaucoup de pièces que l'on peut effectuer la dessus. Depuis [cette garde], tu peux effectuer le <i>réveillant</i> des deux côtés. Ainsi place toi dans la garde de la <i>barrière</i> quand dans <i>l'approche</i> tu arrive à [porté de] l'adversaire : pose ton pied droit devant et tiens ton braquemart sur ton côté gauche avec la pointe vers le sol de sorte que la tranchant émoussé soit [dirigé] contre l'adversaire et offre ainsi une ouverture du côté droit. Dès lors qu'il te frappe en haut à l'ouverture, alors bondis hors du coup avec ton pied</p>

	<p>spring auß dem haw mit deinem lincken füß woll auff sein rechte seitten vnd wind das gehultz deines messers vnder dein arme vnd schlag In mit der langen schneyden auff sein messer vnd wendt Im dy kurtz schneyd auff sein haubt vnd erbeit Indes als du woll weist etc</p>	<p>gauche bien sur son côté droit, <i>tourne</i> la poignée de ton braquemart sous ton bras et frappe le avec le long tranchant sur son braquemart. <i>Tourne</i> lui le court tranchant sur sa tête et œuvre dans le <i>même-temps</i> comme tu sais bien le faire.</p>
<p>17v</p>	<p>Item also schick dich In dy schranckhuett deiner rechten seitten wenn du mit dem zuuechten zu dem man kumbst So setz deinen lincken fuß für vnd halt dein messer mit dem ortt auff deiner rechten seitten das der ortt auff der erden stee vnd dy kurtz schneid gegen dem man stee vnd gib dich mit der rechten lincken seitten ploß vnd schreyt mit deinem rechten füß woll auß dem haw auff dein rechte seitten vnd schlag In mit der kurtzen schneiden auff sein messer nohendt bey der handt vnd wendt im dy lang oder kurtz schneyd auff sein haubt oder stich Im zu dem gesicht als vor auch magstu den wecker treyben auff den stir wie vnden gemalt ist etc</p>	<p>Item, ainsi place toi dans la garde de la <i>barrière</i> de ton côté droit quand tu arrive dans <i>l'approche</i> à [porté de] l'adversaire : pose ton pied gauche devant et tiens ton braquemart avec la pointe sur ton côté droit de sorte que la pointe soit dirigée vers le sol et le court tranchant contre l'adversaire et découvre toi du côté droit gauche³. Et marche avec le pied droit bien hors du coup sur ton côté droit et frappe le avec le court tranchant sur son braquemart près de la main. Et <i>tourne</i> lui le long ou court tranchant sur son coup, ou alors estoque le au visage comme précédemment. Tu peux aussi effectuer le reveillant depuis le <i>taureau</i> comme il est dessiné ci dessous.</p> <p>³ <i>lit</i> : offre toi avec le côté gauche en ouverture</p>
<p>18r</p>	<p>Weck linck nicht kurtz haw Den wechsel recht paw</p> <p>Hie sagt der meyster ein stuck wider dy hutt auß dem lūginlandt vnd wider den Stiren vnd treib das allzo wenne du mit dem zuuechten zu dem man gest stet er denn In disen obgemelten hutten oder legeren vnd du stest Inder schranckhut so tru Im gleich als du Im den wecker wollest hawen zu seiner lincken seitten vnd verpring den haw nicht Sūnder wechsel Indes durch auff dy andren negsten zinnen vnd stich Im zu dem gesicht auff sein rechte seitten oder In dem wechsel schlag Im dy kurtz schneid vber sein messer auff seiner rechten seitten vnd senck den ortt woll vber sein messer auff seiner lincken seitten vnd haw Im dy recht schneid durch sein kopff amen</p>	<p>Réveille à gauche, ne frappe pas court Le reveillant à droite frappe</p> <p>Ici parle le maître d'une pièce contre la garde de la <i>tour de guet</i> et contre le <i>taureau</i>. Effectue la donc quand tu va dans <i>l'approche</i> à [porté de] l'adversaire. S'il se tient dès lors dans ces gardes ou postures décrites ci-dessus, et toi te tiens dans la garde de la <i>barrière</i>, alors fait comme si tu voulais lui asséner le <i>réveillant</i> à son côté gauche, et ne porte pas le coup mais <i>change</i> dans le <i>même-temps</i> à <i>travers</i> sur les autres cibles proches et estoque le au visage sur son côté droit. Ou alors, dans le changement, assène lui le court tranchant sur son braquemart de son côté droit et plonge la pointe bien par dessus son braquemart à son côté gauche et envoie lui le vrai tranchant en travers de sa tête, <i>amen</i>.</p>

<p>18v</p>	<p>Durchwechsel linck ist er wecken Pleib gerad ist er strecken</p> <p>Hie lertt der meister ein pruch wider das durchwessln Im wecker vnd spricht durchwechsel link etc Das soltu alzo verstan wenn er durchwechsen will Im wecker von seiner rechten seitten auff dein rechte vnd thut Sam er wöll hawen zu deiner lincken seitten Indes wechselt er durch vnd stich dir zu dem gesicht deiner rechten seitten So pleib alzo steen mit dem messer vnd stich Im mit dem langen geraden ortt gestrackt zu dem gesicht vnd den hin dersten fuß setz weidt hin auß das das du dester weitter raichen mugst etc</p>	<p>Changement à travers gauche est il réveillé Reste droit, il est atteint</p> <p>Ici enseigne le maître une brisure contre le <i>changement à travers</i> depuis le <i>réveillant</i> et dit : « changement en travers a gauche... ». Tu dois le comprendre ainsi ; lorsqu'il veut <i>changer à travers</i> à partir du <i>réveillant</i> depuis son côté droit sur ton [côté] droit et fait comme si il voulais frapper ton côté gauche, dans le <i>même-temps</i> il <i>change à travers</i> et t'estoque au visage à ton côté droit, alors reste ainsi immobile avec le braquemart et estoque le avec la <i>longue pointe</i> droite tendue vers le visage et pose le pied arrière loin de là de sorte que tu puisse la dessus atteindre plus loin⁴.</p> <p>⁴ tu aies une meilleure allonge</p>
<p>19r</p>	<p>Den wecker linck haw Durchwechsel da mit schaw</p> <p>Hie sagt der meister aber ein gut stuck So einer stet in der hut lunginslandt oder In dem Stiren oder so er auff dich schlecht außß dem luginslandt So lig in der schranckhut auff deiner lincken seitten vnd haw Im dy stumpff schneid auff sein messer Indes far hoch auff mit dem arme vnd wechsel Im durch vnd stich Im zu dem gesicht oder prust auff seiner lincken seitten</p> <p>Item wiltu In paß versüchen so laß Indes dein messer mit dem ortt auff dein lincke seitten vnd haw Im wider ein auff sein rechte seitten mit der scharpffen oder kurtzen schneid etc</p>	<p>Frappe le réveillant à gauche Regarde là dessus le changement à travers</p> <p>Ici parle le maître d'une bonne pièce : Si untel se tient dans la garde de la <i>tour de guêt</i>, ou dans [la garde du] <i>taureau</i>, ou si il t'attaque depuis la <i>tour de guet</i>, alors place toi dans la garde de la <i>barrière</i> sur ton côté gauche ; et assène lui le tranchant émoussé sur son braquemart. Dans le <i>même-temps</i>, lève haut le bras, <i>change</i> [sur lui] <i>à travers</i> et estoque le au visage ou [à la] poitrine sur son côté gauche.</p> <p>Item, veux-tu trouver un passage⁵, alors laisse dans le <i>même-temps</i> ton braquemart avec la pointe sur ton côté gauche et frappe le à nouveau dedans sur son côté droit avec le [tranchant] aiguisé ou le court tranchant.</p> <p>⁵ veux tu tenter le coup plus tôt</p>
<p>19v</p>	<p>Weckt linck ortt will er helen Senck ortt geradt stoß dy kelen</p> <p>Hie lertt der meister ein pruch wider das durchwechslen außß dem wecker So er den wecker machen wil von seiner lincken</p>	<p>Reveille à gauche, la pointe veut-il ??? Plonge directement la pointe, percute la gorge</p> <p>Ici enseigne le maître une brisure contre le <i>changement à travers</i> depuis le <i>réveillant</i> lorsque [l'adversaire] veut faire le <i>réveillant</i> depuis son côté</p>

	<p>seitten auff dein rechte seitten vnd spricht weckt linck etc Das soltu alzo verstan haut er von seiner lincken seitten den wecker auff dein rechte seitten vnd will Indes durchwechslen auff dein lincke seitten so peleib mit deinem messer auff seiner lincken seitten vnd stich Im mit geradem ortt oder messer zu der kelen oder antlitz wie vnden gemalt stett etc</p>	<p>gauche sur ton côté droit ; et [le maître] dit : « réveille à gauche... ». Tu dois le comprendre ainsi : frappe-t-il le <i>réveillant</i> depuis son côté gauche sur ton côté droit et veut dans le <i>même-temps changer à travers</i> sur ton côté gauche, alors reste avec ton braquemart sur son côté gauche et estoque le avec la pointe ou le braquemard directement à la gorge ou [à la] figure comme il est dessiné ci dessous.</p>
<p>20r</p>	<p>Weck dy flechen Den meistern wiltu sy swechen So es pucht⁶ oben So stand ab das will ich loben</p> <p>Hie sagtt der meister aber ein gutt stuck das soltu alzo verstan wenne du mit dem zuuechten zu dem man kumbst So leg dein messer In dy schranckhut oder halt das auff deiner rechten achsel haut er dir danne oben zu der plöß So haw auch starck gegen seinen haw mit der rechten schneiden vnd als pald dy messer zusammen klitzen So windt Indes den ortt zu dem gesicht vnd stich In zu der obren zinnen oder mach das stuck das ist auch dy maynung des textz als pald dy messer zusammen klitzen So haw Indes mit der kurtzen schneiden zu dem kopff seiner lincken seitten Indes haw wider behentlich von einer zinnen zu der anderen als du weist etc</p> <p>⁶ pucht = schlag</p>	<p>Réveille le plat Les maître veux-tu les piquer Alors il frappe au dessus Alors ???</p> <p>Ici parle le maître d'une bonne pièce que tu dois comprendre ainsi : quand tu arrive dans <i>l'approche</i> à [porté de] l'adversaire, alors pose ton braquemart dans la garde de la <i>barrière</i> ou tiens le sur ton épaule droite. Te frappe-t-il à ce moment en haut à l'ouverture, alors frappe également fortement contre son coup avec le vrai tranchant et aussitôt que les braquemarts s'entrechoquent, <i>tourne</i> dans le <i>même-temps</i> la pointe au visage et estoque le aux cibles hautes ; où encore fait la pièce qui est aussi de l'avis du texte : sitôt que les braquemart s'entrechoquent, frappe dans le <i>même-temps</i> avec le court tranchant à la tête de son côté gauche, dans le <i>même-temps</i> frappe encore prestement d'une cible à l'autre comme tu le sais.</p>
<p>20v</p>	<p>Der wecket vmb süst⁷ Henget ortt er trifft dy prust</p> <p>Hie sagtt der meister ein gemein pruch wider den wecker vnd spricht Der wecket etc Das soltu alzo verstan Macht einer auff dich den wecker so merck dar auff wenne ein messer an das ander klitzen will Indes windt dein messer gegen deiner lincken seitten vnd heng Im den ortt auff sein prust vnd sch// eub In woll von dir etc</p>	<p>Le réveillant en vain⁷ Pointe suspendue, il rencontre la poitrine</p> <p>Ici parle le maître d'une brisure ordinaire⁸ contre le <i>réveillant</i> et dit : « Le réveillant ... ». Tu dois le comprendre ainsi : quelqu'un fait sur toi le <i>réveillant</i>, alors note là dessus l'instant où un braquemart va choquer l'autre ; dans le <i>même-temps tourne</i> ton braquemart contre ton côté gauche et suspends lui la pointe à sa poitrine et pousse le bien loin de toi.</p> <p>⁷ vmb süst = umsonst</p>

		⁸ courante, habituelle
21r	<p>Mit wecker will er placken Lanck kopff soltu hacken</p> <p>Hie lertt der meister ein anderen pruch wider den wecker vnd spricht mit wecker etc Das soltu alzo verstan ist er den wecker auff dich machen so merck dar auff So er gegen deinem messer ist hawen Indes ka tzuck dein messer gegen dir vnd senck den ortt gegen deiner lincken seitten vnd haw Im vber sein messer geradt auff sein kopff wie vnden gemalt stet etc</p>	<p>Avec le <i>reveillant</i> veut-il ??? Loin le crâne tu dois fendre</p> <p>Ici enseigne le maître une autre brisure contre le <i>reveillant</i> et dit : « avec le <i>reveillant</i>... ». Tu dois le comprendre ainsi : a-t-il fait le <i>reveillant</i> contre toi, alors note comme il a frappé contre ton braquemart. Dans le <i>même-temps rétracte</i> ton braquemart contre toi et plonge la pointe contre ton côté gauche et frappe le par dessus son braquemart directement à sa tête comme il est dessiné ci-dessous.</p>
21v	<p>Will er den wecker prauchen Zuck durchge auff recht sölt In gauchen</p> <p>Hie lertt der meister aber ein pruch wider den wecker vnd spricht will er den wecker etc Das soltu alzo verstan So er macht den wecker auff dich wie vor Indes gee durch auff sein rechte seitten vber sein messer vnd stich Im zu dem kopff oder gesicht wie vnden gemalt stet etc</p>	<p>Veut-il briser le <i>reveillant</i> Rétracte, va à travers sur la droite, ???</p> <p>Ici enseigne le maître une brisure contre le <i>reveillant</i> et dit : « veut-il briser ... ». Tu dois le comprendre ainsi : Si il fait le <i>reveillant</i> contre toi comme précédemment, dans le <i>même-temps va à travers</i> sur son côté droit par dessus son braquemart et estoque le à la tête ou au visage comme il est dessiné ci-dessous.</p>
22r	<p>Den wecker ist er hawen Entrüst tzuck ortes soltu dich frāwen</p> <p>Hie lertt der meister aber ein pruch wider den wecker vnd spricht Den wecker ist etc Das soltu alzo verstan hawt er von seiner rechten den wecker auff dein lincke seitten Indes windt dein messer auff dein lincke seitten vnd far mit dem hangenden ortt auff vnd schlag In mit dem entrusthaw zu seinem kopff oder setz Im den ortt an als du woll waist etc</p>	<p>Le <i>reveillant</i> a-t-il frappé Vulnérabilise, retracte la pointe, tu dois te réjouir</p> <p>Ici enseigne le maître une brisure contre le <i>reveillant</i> et dit : « le <i>reveillant</i> ... ». Tu dois le comprendre ainsi : S'il frappe le <i>reveillant</i> depuis son [côté] droit sur ton côté gauche, dans le <i>même-temps tourne</i> ton braquemart sur ton côté gauche et mène la <i>pointe suspendue</i> par dessus et frappe le <i>vulnérabilisant</i> à la tête, ou alors place lui la pointe comme tu sais bien [le faire].</p>
22v	<p>Weck dy flech grob mit doben Stand ab : oder pleib oben</p> <p>Hie sagtt der meister ein guttes stuck wider dy die nicht vechten kunnen oder wider dy pawrenstraich vnd mach</p>	<p>Reveille le plat ??? ??? ou bien reste en haut</p> <p>Ici parle le maître d'une bonne pièce contre ceux qui ne savent pas s'escrimer ou contre les <i>coups de paysan</i>. Fait donc ceci : Si quelqu'un</p>

	<p>das alzo haut einer auff dich mit einem grossen pawrenschlag vnd will dich ernstlich durch den kopff hawen So halt dein messer in der schranckhutt oder pey der rechten achsel oder neben dem knye das dy spitz seines messers gegen Seinem antlitz stee vnd wie du denn In eynem standt stest so magstu das stuck prauchen vnd thu Im alzo hautt er auff dich so haw auch gleich mit Im eyn zwischen messer vnd man mit der langen schneiden vnd als pald dy messer zu sammen klitzen So far Indes gegen deiner lincken seitten vmb den kopff auff dein rechte seitten mitt deynem messer vnd haw Im zu dem hals will du Im nit zu dem hals oder kopff hawen so schlag In auff den lincken arme oder In den pauch seiner lincken seitten grob vnd pew//erisch das er seyn woll empfindt etc</p>	<p>t'attaque avec un gros <i>coup de paysan</i> et veut te frapper sérieusement en travers de la tête, alors tiens ton braquemart dans la garde de <i>la barrière</i> ou bien près de l'épaule droite ou encore à côté du genou de sorte que la pointe de son braquemard soit dirigée contre son visage ; et quelle que soit [la garde] dans laquelle tu te trouve, tu peux utiliser⁹ cette pièce. Fais cela ainsi : te frappe-t-il, alors frappe aussi en même temps¹⁰ que lui, dedans, entre l'adversaire et le braquemart avec le long tranchant et aussitôt que les braquemarts s'entrechoquent alors mène dans le <i>même-temps</i> ton braquemart sur ton côté gauche, autour de la tête sur ton côté droit et frappe le au cou. Si tu ne veux pas le frapper au cou ou à la tête, alors frappe le sur le bras gauche ou bien au ventre sur son côté gauche. Tout bourrin et bouseux¹¹ qu'il soit, ressent bien !</p> <p>⁹ avoir besoin de ¹⁰ au même moment (à ne pas confondre avec le <i>même-temps</i> d'escrime) ¹¹ péquenaud, paysan au sens péjoratif</p>
<p>23r</p>	<p>Mitt pogen ler abetzen Waß grob ist letzen</p> <p>Hie lertt der meister ein pruch wider das ee gemelt stuck vnd spricht mit pogen etc Das soltu alzo versten So er vmb sein haubt will hawen dich an deinen halß schlagen will so pewg auff vnder seyn messer vnd versetz mit dem pogen ob du wildt Indes windt vber sein messer auff seiner rechten seitten vnd trit Indes hintter in vnd schlag In zu seynem kopff etc</p>	<p>Avec l'arqué apprend à détacher Qui est bourrin est blessé</p> <p>Ici enseigne le maître une brisure contre la pièce décrite précédemment et dit : « de l'arqué... ». Tu dois le comprendre ainsi : S'il veut te frapper autour de sa tête à ton cou, alors <i>arque</i> [ton braquemart] sous son braquemart et pare avec <i>l'arqué</i> comme tu veux ; dans le <i>même-temps tourne</i> par dessus son braquemart sur son côté droit et marche dans le <i>même temps</i> derrière lui et frappe le à la tête.</p>
<p>23v</p>	<p>Grob will er wecken vnd gaffen Starck stoß kelen das gibt den affen</p> <p>Hie lertt der meister aber ein pruch wider das ee gemelt stuck vnd spricht Grob will er etc Das soltu alzo verstan will er den groben schlag In deyn pauch hawen oder an dein kopff So merck als pald er vmb seyn haubt faren will vnd will</p>	<p>Bourrin, veut-il reveiller et ??? Percute fortement la gorge, voila ce qu'on donne aux singes</p> <p>Ici enseigne le maître une brisure contre la pièce décrite précédemment et dit : « bourrin veut-il... ». Tu dois le comprendre ainsi : veut-il asséner un coup bourrin dans ton ventre ou à ta tête ; alors note l'instant où il veut passer [le braquemart] autour de sa tête et te frapper, dans le <i>même-temps</i></p>

	<p>dich schlagen Indes far behentlich Im zu seinem hals oder angesicht vnd stoß In starck vnd scheub In da mit von dir wie vnden gemalt stet etc</p>	<p>monte habillement [ton braquemart] à son cou ou à son visage, percute le fortement et repousse le avec cela loin de toi comme il est dessiné ci dessous.</p>
<p>24r</p>	<p>Weck höflich mit wincken Auff recht von der lincken</p> <p>Hie lertt der meister ein hübsch stuck auß dem wecker vnd spricht weck höflich etc Das soltu alzo verstan Mach den wecker von deiner rechten seitten auff sein lincke seitten Indes als palb ein messer auff das ander klitz So wendt dein handt Ewchling gegen seinem messer Das dy kurtz schneid In ein wenig rür auff seiner lincken seitten Indes senck den ortt gegen der erden vnd far zwischen dich vnd In auff gegen deiner lincken seitten vnd schlag In auff seiner rechten seitten dy kurtz oder lang schneiden auff sein kopff oder stich schneid vnd thu was du wild etc</p>	<p>??? Sur la droite depuis la gauche</p> <p>Ici enseigne le maître une jolie pièce depuis le <i>réveillant</i> et dit : « Réveille ... ». Tu dois le comprendre ainsi : exécute le <i>réveillant</i> depuis ton côté droit sur son côté gauche. A l’instant où un braquemart heurte l’autre, alors <i>tourne</i> dans le <i>même-temps</i> ta main constament contre son braquemart de sorte que le court tranchant l’érafle¹² un peu sur son côté gauche. Dans le <i>même-temps</i> plonge la pointe vers le sol et mène [le braquemart] entre toi et lui contre ton côté gauche et frappe le du court ou du long tranchant à son côté droit à la tête, ou bien estoque, entaille et fais ce que tu veux.</p> <p>¹² le touche</p>
<p>24v</p>	<p>Der swech nymb war Den halß vach vngevar</p> <p>Hie sagt der meister ein stuck wider die swach In der versatzung sein vnd treib das alzo So Dw Im mit dem wecker starck auff sein messer pindest ist er denne swach Im pandt So windt Indes auff sein rechte seitten deyn messer vnd nymb In bey dem hals hebt er den mit der sterck auff sein messer So haw Im wider snel vnder sein messer zu seinem haubt auff seyner rechten seitten ist er aber als starck das du das stuck nicht treyben kanst So erbeit snel mit der swech zu der negsten plöß eyner andren zynnen</p> <p>Item Du solt wissen das du nit lang magst eynen halten mit dem messer bey dem hals mit eyner handt dar vmb merck als pald du Im nach dem hals arbeitest als pald stich Im zu dem gesicht etc</p>	<p>le faible ??? Le cou ???</p> <p>Ici parle le maître d’une pièce contre le faible dans la défense, effectue la ainsi : Si tu l’a lié fortement avec le <i>réveillant</i> à son braquemart, est-il dès lors faible au fer, alors <i>tourne</i> dans le <i>même-temps</i> ton braquemart sur son côté droit et prends le par le cou¹³. Le lève-t-il avec le fort sur son braquemard¹⁴, alors frappe le à nouveau rapidement sous son braquemart à la tête sur son côté droit. Mais est-il si fort que tu ne puisse pas effectuer la pièce, alors œuvre rapidement avec le <i>faible</i> vers l’ouverture la plus proche, vers une autre cible.</p> <p>Item, tu dois savoir que tu ne peux pas t’arrêter longtemps avec le braquemart près du cou avec une main. C’est pourquoi, note qu’aussitôt que tu œuvre en direction du cou, aussitôt estoque le vers le visage.</p>

¹³ atteins-le au niveau du cou

¹⁴ lève-t-il le fort du braquemart

Chapitre 3, le coup vulnérabilisant

Page	Transcription	Traduction
25r	<p>Der entrüst nymbt Waß on oben dar kumpt</p> <p>Hier heb der meister an zu sagen von der dritten stuck vnd capitl Im messer vnd erlewttert das mit seiner eygenschafft Nu merk der entrusthaw pricht dy hut vom luginslandt vnd alle hew dy von oben nyder gehawt werden vnd treibt den also wenne du mit dem zuuechten zu dem gest verth er denn gegen dir vnd helt sein messer mit ausgeracktem arme vber das haupt In der hut luginslandt vnd wartt auff dich So merck wenn du nohent zu Im kumbst So setz deinen linken fuß fur vnd halt dein messer auff der erden das dy flech gegen deinem leibe stee an deiner rechten seitten tritt er denn zu dir vnd drött dir zu schlagen so soltu vor kummen vnd spring mit dem fuß woll auff dein rechte seitten vnd Im sprung wendt dein messer mit dem gehultz fur dem haubt das der dawm vnden stee vnd schlag Im zu mit der stumpffen schneyden zu seiner lincken seyten zu der obren zinnen kumpt er aber Ee mit dem haw den du spring mit dem rechten fuß vnd mit der vor gestriben² versatzung auß dem haw wol auff dein rechte seyten vnd schlag In mit dem entrusthaw lanck auß dem arme zu seinem haubt etc</p>	<p>Le vulnérabilisant prend Ce qui arrive de haut</p> <p>Ici commence à parler le maître de la troisième pièce et chapitre au braquemart et explique cela avec ses caractéristiques. A présent note que le coup <i>vulnérabilisant</i> brise la garde de <i>la tour de guet</i> et tous les coups qui sont frappés de haut en bas. Effectue le ainsi : quand tu avance vers lui dans <i>l'approche</i>, qu'il se poste alors contre toi et tient son braquemart avec le bras étendue au-dessus de la tête dans le garde de <i>la tour de guet</i> et t'attend, note le moment où tu arrive près de lui, alors pose ton pied gauche devant et tiens ton braquemart vers le sol de sorte que le plat soit contre ton corps sur ton côté droit. Avance-t-il vers toi et menace-t-il de te frapper, alors tu dois aller vers l'avant¹ et bondir avec le pied bien sur ton côté droit ; et dans le bond, <i>tourne</i> ton braquemart avec la poignée devant la tête de sorte que le pouce soit en dessous et frappe le avec le tranchant émoussé à son côté gauche vers la cible haute. Mais arrive-t-il avec la frappe avant toi, bondis avec le pied droit - et avec la défense décrit précédemment - hors [de portée] du coup bien sur ton côté droit, et frappe le avec le coup <i>vulnérabilisant</i> loin avec le bras [tendu] vers sa tête.</p> <p>¹ arriver / agir avant lui ² geschrieben</p>
25v	<p>Rust zu der sterck Dein erbeyt da mit merck</p> <p>Es ist zu wissen wenne dw Im mit dem et entrusthaw zu hawest das soltu thun mit sterck deines messers versetzt er denn so far auff mit der sterck deynes messers nach der</p>	<p>Frappe vers le fort ton ouvrage la dessus note</p> <p>Il est à savoir [que] quand tu le frappe avec le coup <i>vulnérabilisant</i>, tu dois le faire avec le fort de ton braquemart. Le pare-t-il, alors monte avec le <i>fort</i> de ton braquemart sur le <i>faible</i> de son braquemart de manière à</p>

	<p>swech seines messers So du pegreuffest mit der sterck seyn swech so soltu mutiren Im vber sein messer zu der andren zinnen oben zu dem hals so du aber nicht dar zu kummen magst So erbeyt auß dem dupliren hinter seyenes messers klingen vnd schlag Im zu dem kopff Ist er aber mit der versatzung zu starck das du zu den stücken nicht kummen magst so erbeyt mit dem kreutz oder mit dem wernagel vnd stoß Im sein messer da mit hyn weck vnd schlag Im mit dem entrusthaw zu der andren zynnen etc</p>	<p>attraper son <i>faible</i> avec ton <i>fort</i>, alors tu dois <i>muter</i> par dessus son braquemart vers l'autre cible haute à son cou ; si tu ne peux pas atteindre [cette cible], alors œuvre depuis le <i>doublement</i> derrière la lame de son braquemart et frappe le à la tête. Est-il tellement fort dans la parade que tu ne puisse pas effectuer les pièces, alors œuvre avec les quillons ou le clou et percute son braquemart avec [les quillons/ le clou] au loin, et assène lui le coup <i>vulnérabilisant</i> à l'autre cible.</p>
<p>26r</p>	<p>Rüst zu den zynnen Kumbst dar eyn dir wirrt gelingen</p> <p>Hie wirst gelertt das du dich fleysig solt remen der vyer zynnen So magstu den man dester gewiser haben vnd dem kunelich zu hawen vnd nicht haw zu dem messer als du den vor vnerricht pist wenne einer mit dem zuuechten zu dir kumbt stet er danne gegen dir yn der hut luginslandt So spring mit dem rechten fuß gegen Im woll auff deyn rechte seyten vnd schlag In mit dem entrusthaw zu der obren zynnen versetzt er den so schlag aber pald zu der vndren zynnen seyner rechten seyten alzo haw den haw von eyner zynnen zu der andren vnd wiltu das dir geling so soltu mit ytlichem entrusthaw zu der obren zynnen schlagen versetzt er denn So schlag aber pald zu der obren zynnen seyner rechten seyten alzo haw den haw von eyner seyten zu der andren vnd wiltu das dir geling so soltu mit ytlichen Entrusthaw weyt auß springen auff eyn seyten vnd mit dem arme gib dich woll hyn vmb So hastu den man dester gewyster vnd magstu Im an seyn haubt woll eyn gutte Rür geben Indes soltu dich pewaren das du dein schilt das ist dy versatzung woll fur dein haubt haltest etc</p>	<p>Frappe vers les cibles Si tu arrives là-dedans, tu réussira</p> <p>Ici sera enseigné que tu dois viser assidûment les quatre cibles. Ainsi peux tu être autrement plus sûr [de toi] que l'adversaire et le frapper avec art ; et ne frappe pas en direction du braquemart comme tu l'as appris auparavant. Lorsque quelqu'un arrive dans <i>l'approche</i> [à portée] de toi, se poste-t-il des lors contre toi dans la garde de <i>la tour de guet</i>, alors bondis avec le pied droit contre lui, bien sur ton côté droit, et assène lui le coup <i>vulnérabilisant</i> à la cible haute. Le pare-t-il, alors frappe immédiatement à son côté droit vers la cible basse ; ainsi assène le coup d'une cible à l'autre. Si tu veux que cela te réussisse, alors tu dois, à chaque coup <i>vulnérabilisant</i>, frapper aux cibles hautes : pare-t-il, alors frappe immédiatement à son côté droit vers la cible haute ; ainsi assène le coup d'une cible à l'autre. Si tu veux que cela te réussisse, alors tu dois, à chaque coup <i>vulnérabilisant</i>, bondir au loin sur un côté et avec le bras engage-toi complètement dans [ce bond] autour [de lui]. Ainsi as-tu [touché] l'adversaire d'autant plus sûrement et peux-tu lui donner sur la tête une bonne touche. Dans le <i>même-temps</i> tu dois te préserver en tenant ton <i>bouclier</i>, c'est à dire la défense, bien devant ta tête.</p>
<p>26v</p>	<p>Feler verfuert Dy zinnen nach wunsch er rüret</p> <p>Hie lertt der meyster wie man mit dem entrusthaw felen</p>	<p>[la] feinte trompe Les cibles à souhait, il ???</p> <p>Ici enseigne le maître comment il faut feinter avec le coup</p>

	<p>solt wenne mit den feleren werden dy meyster ser geplewet dye dy newer versetzen wollen vnd hawen nach dem messer des manß Nu den feler treyb alzo Thu als du yn wollest hawen mit dem entrusthaw zu den obren zynnen seyner linken seyten vnd ym haw So du nohent bey dem messer pist So haw ihm zu der andren zynnen seyten seyner rechten seyten zu dem haubt etc</p>	<p><i>vulnérabilisant</i>, quand grâce aux feintes, seront bien touchés les maîtres qui veulent parer les débutants et frapper vers le braquemart de l'adversaire. A présent effectue la feinte ainsi : fait comme si tu voulais le frapper avec le coup <i>vulnérabilisant</i> vers la cible haute de son côté gauche, et dans la frappe – quand tu es proche du braquemart – alors frappe le à l'autre cible de son côté droit à la tête.</p>
<p>27r</p>	<p>Ob du felest zwiuach Dy schnydt schneydt mit mach</p> <p>Item du solt das alzo verstan halt deyn messer auff deyner rechten seyten das der ortt auff der erden sey vnd der dawm vnden an der flech des messers vnd so er denn hoch ligt Im lunginslandt vnd hast gemerckt das er sich leichtiklich verfuren lest vnd gerne derr versatzung nach gett so var auff fur deyn leyb mit dem messer vnd laß den ort hangen gegen der erden vnd var mit dem messer vber deyn linke achselen vntz vber dy mit sey deynes haubtz das der ortt vber ruck hyn auß gee vnd das gehultz gegen dem man ste vnd thu sam du In wollest schlagen zu seyner lincken seyten yndes schlag In zu dem rechten oren mit dem ent// rüsthaw etc</p>	<p>Si tu feinte de deux manières Le tranchant tranche avec force</p> <p>Item, tu dois le comprendre ainsi : tiens ton braquemart sur ton côté droit de sorte que la pointe soit [dirigée] vers le sol et le pouce dessous sur le plat du braquemart ; s'il se tient alors haut dans [la garde de] la <i>tour de guet</i> et [si tu] à remarqué qu'il se laisse facilement entraîner³ et [qu'il] va volontiers à la parade, alors lève ton braquemart devant ton corps et laisse pendre la pointe en direction du sol, puis conduit ton braquemart par dessus ton épaule gauche et par dessus toi autour de la tête de sorte que la pointe aille dans ton dos et [que] la poignée soit [dirigée] vers l'adversaire, et fais comme si tu voulais frapper son côté gauche. Dans le <i>même-temps</i>, frappe le à l'oreille droite avec le coup <i>vulnérabilisant</i>.</p> <p>³ appater, berner</p>
<p>27v</p>	<p>Item wiltu den feler recht machen so thu Im alzo stee mit deynem lincken fuß fur als vor So du nw das messer fur deynen leib furest So schreyt mit dem rechten fuß zu deynen lincken vnd dro ym als du wollest zu seyner lincken seyten schlagen vnd wenck mit dem obren teyl deynes leybs gegen seyner lincken seyten dy weyll yndes schreit mit deynem lincken fuß auff seyn rechte seyten vnd schlag In mit dem entrusthaw zu seynen rechten oren yndes far auff mit dem messer vnd thu aber samm du In wollest schlahen auff seyn lincke seyten vnd wenck eyn wenig mit dem leyb auff seyn lincke seyten Indes</p>	<p>Item, veux-tu faire la feinte à droite, alors fais-lui ceci : place-toi avec ton pied gauche devant comme précédemment et amène maintenant le braquemart devant ton corps, puis marche avec le pied droit à ton [pied] gauche et menace le comme si tu voulais le frapper à son côté gauche, et pivote avec la partie supérieure de ton corps contre son côté gauche. Au moment du même-temps marche avec ton pied gauche sur son côté droit et frappe le avec le coup <i>vulnérabilisant</i> à son oreille droite. Dans le <i>même-temps</i> lève le braquemart et fait comme si tu voulais le frapper à son côté gauche et pivote un petit peu avec le corps de son côté gauche. Dans le <i>même-temps</i> marche avec ton pied droit derrière son [pied] droit et frappe le à nouveau à son côté droit, dedant, avec le <i>doublement</i>, et assène lui le</p>

	<p>schreyt aber mit deyner rechten fuß hinter seynen rechten vnd schlag In wider zu der rechten seyten eyn mit dem dupliren vnd schlag Im dy kurtz schneid hinter seynes messers klinglen In das angesicht Indes schreit nochpaß vmb In vnd far aber auff mit dem messer als vor vnd schreyt mit dem lincken fuß woll hinter seynen rechten vnd schlag In In seyn genick Indes var aber auff vnd schreyt aber hinter yn vnd schlag Im in den pauch das heyst der treffer Indes vmbschreyt In gar vnd haw Im wider zu dem nacken etc</p>	<p>court tranchant derrière la lame de son braquemart dans le visage. Dans le <i>même-temps</i>, marche encore autour de lui et lève le braquemart comme précédemment et marche avec le pied gauche bien derrière son [pied] droit et frappe le dans sa nuque. Dans le <i>même-temps</i> lève [le braquemart] et marche derrière lui et frappe le au ventre, cela s'appelle le <i>treffer</i>⁴. Dans le <i>même-temps</i> marche sur lui et frappe le encore au cou.</p> <p>⁴ pas trouvé de traduction satisfaisante pour « <i>der treffer</i> »</p>
<p>28r</p>	<p>Item wiltu disß stuck Eegemelt nicht treyben So schneyd In mit dem dupliren durch das gesicht mit dem dupliren oder will er yndes gen auß dem pandt so schneyd In starck yn dy negsten ploß etc</p> <p>Will er zu den zynnen Rüsten vnd messen Sprechuenster soltu nicht vergessen</p> <p>Hie lertt der meyster eyn pruch wider dy veler vnd entrusthew vnd spricht will er zu etc Das soltu alzo verstan will er mit den rusthewen feler machen So soltu das prechen mit dem sprechuenster das ist mit dem langen ortt vnd dy plöß da mit meysterlich süchen als du den woll weyst etc</p>	<p>Item, ne veux tu pas effectuer cette pièce décrite précédemment, alors entaille le avec le <i>doublement</i> à travers le visage avec le <i>doublement</i>, ou bien veut-il aller dans le <i>même temps à l'engagement</i>⁵, alors entaille le fortement à l'ouverte la plus proche.</p> <p>Veut-il frapper vers les cibles et prendre la mesure Le parloir tu ne dois pas oublier</p> <p>Ici enseigne le maître une brisure contre les feintes et coups <i>vulnérabilisants</i> et dit : « Veut-il ... ». Tu dois le comprendre ainsi : veut-il, grâce au coup <i>vulnérabilisant</i> faire une feinte, alors tu dois la briser avec le <i>parloir</i>, c'est à dire avec la <i>longue pointe</i>, et chercher avec maîtrise l'ouverture comme tu le sais bien.</p> <p>⁵ vers la main</p>

Chapitre 4, [le coup de] la cage

Page	Transcription	Traduction
28v	<p>Der zwinger eyn pricht Waß püffel häüt oder sticht Wer wechsel träet pist traüen Der zwinger will In berauben</p> <p>Hie sagt der Meyster von dem virden stuck vnd capitel das da heysset der zwinger den treyb alzo wenn du mit dem zuuechten zu dem man kumbst So setz deynen lincken fuß für vnd halt deyn messer auff der erden mit dem ortt das der dawm vnden sey auff dem messer haut er denn von oben zu dem haubtt so verbendt deyn messer vnd haw gegen seynen haw eyn mit der stumpffen schneyden lanck außgestrackten arme oben vber seyn messer Im zu dem gesicht Wer er aber als listig vnd felet mit dem vnd wechslet vntten durch so pleyb mit dem langen ortt lanck vor seym gesicht so mag er nichtz schaffen vnd kan vnden nicht durch kummen etc</p>	<p>La cage brise Ce que le buffle frappe ou estoque Qui change se hasarde La cage va le dépouiller</p> <p>Ici parle le maître de la quatrième pièce et chapitre se nommant le [coup] de la <i>cage</i>. Effectue le ainsi : quand tu arrive dans <i>l'approche</i> à [portée de] l'adversaire, alors pose ton pied gauche devant et tiens ton braquemart avec la pointe vers le sol de sorte que le pouce soit dessous sur le braquemart. Frappe-t-il à ce moment-là depuis le haut vers la tête, alors retourne ton braquemart et frappe-le dedans contre son coup avec le tranchant émoussé, le bras étendu loin par-dessus son braquemart vers le visage. S'il se montre alors rusé et feinte avec [son braquemart] et <i>change</i> dessous à <i>travers</i>, alors reste dans la <i>longue pointe</i>, loin, devant son visage. Ainsi ne peut-il rien faire, et ne peut-il pas venir dessous à travers.</p>

Chapitre 5, le coup menaçant

Page	Transcription	Traduction
29r	<p>Der gefer mit seyner artt Des antlitz vnd der prust wartt</p> <p>Hie sagtt der meyster von dem gefer von dem fünften stuck vnd capitel den soltu alzo machen ligt eyner In der hut pasteyn vnd so du mit dem zuuechten zu Im kumbst so setz deynen lincken fuß für vnd halt deyn messer mit aufgerecktem arme hoch vbersich vber deyn haubtt In der hut luginslandt vnd spring zu Im mit dem rechten fuß vnd haw mit der langen schneyden oben eyn vnd pleyb mit dem arme hoch vnd senck Im den ortt vntersich zu seynem gesicht oder prust etc</p>	<p>Le menaçant avec son art La figure et la poitrine attend</p> <p>Ici parle le maître du [coup] <i>menaçant</i>, la cinquième pièce et chapitre que tu dois faire ainsi : si quelqu'un se tient dans la garde du <i>bastion</i> et que tu avance vers lui dans <i>l'approche</i>, alors pose ton pied gauche devant et tiens ton braquemart avec le bras étendu, haut au-dessus de toi, au-dessus de ta tête dans la garde de <i>la tour de guet</i> ; et bondis vers lui avec le pied droit, et frappe le avec le long tranchant, dedans, en haut, et reste avec le bras haut, et plonge lui la pointe en dessous vers son visage ou [sa] poitrine.</p>
29v	<p>Gefer haw Durchwechsel yndes schaw</p> <p>Item das stuck soltu alzo treyben ligtt er gegn dir Im lug // inslandt So du zu Im kumbst So haw gegen seinem messer Ist er hoch vnd will den haw ab setzen Indes laß deyn ortt faren nyder sincken vnd wechsel durch vnd stich ym auff seyn rechte seyten zu dem gesicht mit gestracktem arme Indes mach waß dir eben ist etc</p>	<p>Frappe menaçant Regarde, dans le même temps change à travers</p> <p>Item, tu dois effectuer la pièce ainsi : se tient-il contre toi dans la <i>tour de guet</i> - tu avances vers lui – alors frappe contre son braquemart. Est-il haut et veut-il <i>écarter</i> le coup, dans le <i>même-temps</i> laisse ta pointe plonger par-dessous et <i>change à travers</i> et estoque le au visage sur son côté droit avec le bras tendu. Dans le <i>même-temps</i> fait ce qui te convient.</p>

Chapitre 6, le coup Oscillant

Page	Transcription	Traduction
30r	<p>Den wincker soltu erstrecken Vnd dy meyster do mit erbecken Zwiuach ler wincken Zu der rechten von der lincken</p> <p>Hie sagt der meyster von dem sechsten stuck das do heisset der wincker vnd ist der hauptstuck eyns ym messer vnd geret woll auff dy freyfechter dy frey versetzen vnd ist eyn newer haw vnd stuck ym messer vnd ist seltzam vnd gutt wiltu das stuck machen So thu Im alzo stee mit deynem lincken fuß fur vnd halt deyn messer auff deyner rechten achsl stet er dan Im luginslandt So haw von deyner rechten achsel mit stracktem arme zu Im lanck eyn mit der langen schneyden vnd Im haw so windt gegen seynem messer vnd schlag In auff das haubt mit der kurzen schneyden yndes laß deyn messer sinken fur dein leib vnd ge durch Indes auff deyn lincke seyten mit gesenckten ortt vnd schlag In auff den kopff seyner rechten seyten mit der kurtzen schneyden etc</p>	<p>Le [coup] <i>oscillant</i> tu dois étendre Et les maîtres avec cela réveiller Apprend à <i>osciller</i> de deux manières vers la droite depuis la gauche</p> <p>Ici parle le maître de la sixième pièce qui s'appelle le [coup] <i>oscillant</i> et qui est la pièce principale, n'existant qu'au¹ braquemardt, et qui convient bien contre les <i>escrimeurs libres</i> qui parent librement, et qui est un nouveau coup et pièce au braquemart, et qui est singulier et bon. Veux-tu faire la pièce, alors effectue-lui ceci : place toi avec le pied gauche devant et tiens ton braquemard sur ton épaule droite ; se poste-t-il dès lors dans <i>la tour de guet</i>, alors frappe depuis ton épaule droite avec le bras tendu vers lui, loin, dedans, avec le long tranchant, et pendant le coup, <i>tourne</i> contre son braquemart et frappe le à la tête avec le court tranchant. Dans le <i>même-temps</i>, laisse ton braquemart plonger devant ton corps et <i>va à travers</i> dans le <i>même-temps</i> sur ton côté gauche avec la <i>pointe plongée</i>, et frappe le à la tête sur son côté droit avec le court tranchant.</p> <p>¹ la seule au</p>
30v	<p>Item leg deyn messer auff deyn lincke seyten das der ortt auff der erden stee vnd der daum oben auff dem messer lig oder stee In der schranckhutt das der recht fuß vor stee ligtt er den In der hutt luginslandt So haw Ewchling eyn zu seyner rechten seyten dy kurtz schneid yndes gee durch mit dem messer vnd senck den ortt vnd far mit dem messer auff seyn lincke seyten alzo hastu das stuck zwiuach von payden seyten etc</p> <p>Item wiltu aber nicht durchgen das er dich zu letz dunck durch zugen von seyner rechten seyten So pleyb alzo ligen mit dem messer vnd windt gegen dyner lincken seyten das dy</p>	<p>Item, place ton braquemard à ton côté gauche de sorte que la pointe soit dirigée vers le sol et [que] le pouce repose au-dessus sur le braquemart, ou bien tiens-toi dans la garde de la <i>barrière</i> de sorte que le pied droit soit devant ; se tient-il dans la garde de la <i>tour de guet</i>, alors, frappe toujours le court tranchant dedans à son côté droit, dans le <i>même-temps va à travers</i> avec le braquemart et plonge la pointe et mène le braquemart sur son côté gauche. Ainsi as-tu [effectué] la pièce de deux façons, des deux côtés.</p> <p>Item, ne veux-tu pas <i>aller à travers</i>, parce qu'il semble pouvoir te blesser en avançant son côté droit, alors <i>reste ainsi immobile</i> au avec le braquemart et <i>tourne</i> contre ton côté gauche de sorte que le court</p>

	kurtz schneyd vnten stee vnd stich Im zu dem gesicht etc	tranchant soit dessous, et estoque-le au visage.
31r	<p>Windt linck ym treffen Haw recht : lanck wiltu yn effen</p> <p>Das soltu alzo verstan stet er gegen dir Im luginslandt So haw von deyner rechten achsel gerad oben eyn zu Im eynen oberhaw mit langem oder gestracktem arme zu seyner lincken seyten Nu merck ym haw dy weill der haw nach dem kopff gett yndes windt gegen seyner messer das haw dy kurtz schneyd vnden stee vnd verendt den schlag nicht Sunder yn dem schlag laß den ortt sincken vnd ge vnten durch mit dem messer auff deyn lincke seyten vnd schlag In mit der kurtzen schneyden auff den kopff yndes wendt deyn messer gegen dir vnd schlag In auff der selbigen seitten auff den kopff mit der langen schneyden Indes waß dir eben ist Das stuck gett auch zu zue peyden seyten seyten etc</p>	<p>Tourne, touche le à gauche Frappe à droite : loin veux-tu le ???</p> <p>Tu dois le comprendre ainsi : se tient-il contre toi dans <i>la tour de guet</i>, alors assène lui directement, en haut dedans, depuis ton épaule droite, un coup de haut avec le bras alongé ou étendu, sur son côté gauche. Note à présent dans la frappe, l'instant où le coup va vers la tête, dans le <i>même-temps</i>, <i>tourne</i> le coup contre son braquemart de sorte que le court tranchant soit dessous et ne termine pas le coup, mais dans la frappe, laisse la pointe plonger et <i>va</i> dessous à <i>travers</i> avec le braquemart sur ton côté gauche, et frappe le avec le court tranchant à la tête. Dans le <i>même-temps</i>, <i>tourne</i> ton braquemart contre toi et frappe le du même côté à la tête avec le long tranchant, dans le <i>même-temps</i> [fait] ce qui te convient. La pièce marche aussi des deux côtés</p>
31v	<p>Item so du hawest mit der langen schneyden auff seyner rechten seyten nach seyner haut Indes windt gegen dir dein messer vnd var auff mit dem arme vnd stich Im zu dem ges // icht seyner rechten seyten Indes windt wider gegen Im auff sein rechte seyten vnd stich auff seyner rechten seyten wider zu dem gesicht etc</p>	<p>Item, Si tu frapes avec le long tranchant sur son côté droit vers sa tête, dans le <i>même-temps</i>, <i>tourne</i> ton braquemart contre toi, lève le bras et estoque au visage de son côté droit. Dans le <i>même-temps</i>, <i>tourne</i> encore contre lui sur son côté droit et estoque à son côté droit, à nouveau au visage</p>
32r	<p>Wiltu dy meister plewen Des winckers soltu dich frewen Was kumpt krumpt oder schlecht Das ist dem wincker als gerecht</p> <p>Hie sagt der meyster von dem stuck das da heyst der wincker vnd spricht wiltu dy meyster etc Das soltu alzo verstan das daß stuck recht zu get auff eynem ytlichen er versetz krumpt oder schlecht So hatt das stuck seinen furganck Thu Im alzo versetzt er krumpt so haw von deyner rechten achsel oben auff sein messer eynen freyen oberhaw vnd Im haw So</p>	<p>Veux-tu toucher les maîtres Du [coup] oscillant tu dois te réjouir Ce qui arrive tordu ou en diagonal C'est le [coup] oscillant ???</p> <p>Ici parle le maître d'une pièce qui s'appelle <i>l'oscillant</i> et dit : « veux-tu toucher... ». Tu dois ainsi comprendre que cette pièce va en [ligne] droite contre² un [adversaire] quelconque qui pare de façon tordue ou de travers³, ainsi la pièce est un succès. Effectue lui ceci : pare-t-il de façon tordue, alors frappe depuis ton épaule droite, en haut sur son braquemart, un coup <i>libre</i> de haut, et pendant le coup, retourne ton braquemart avant</p>

	<p>verbendt dein messer Ee den das eyns an das ander klitzet vnd var mit dem arme hoch auff vnd schlag Im dy kurtz schneyd auff sein koptt etc</p>	<p>que l'un ne heurte l'autre et lève haut le bras et frappe le du court tranchant sur sa tête</p> <p>² convient bien contre ³ diagonale</p>
<p>32v</p>	<p>Item hastu In nicht getroffen als yetzund gesagt ist mit dem haw So far mit dem ortt gegen deiner lincken seyten vnd stich Im zu der kelen oder prust oder nymb ab auff dein messer als du woll weist</p>	<p>Item, ne l'a tu pas touché avec la frappe comme il est dit maintenant, alors amène la pointe contre ton côté gauche et estoque le à la gorge ou à la poitrine, ou alors <i>détache</i> [par] en haut ton braquemart comme tu [le] sais bien.</p>

Chapitre 7, les quatre gardes

Page	Transcription	Traduction
33r	<p>Vier leger soltu mynnen Im messer vechten wild gewynnen Pастey vnd luginslandt Stir vnd eber sy dir bekandt</p> <p>Saend So nw der meyster gesagt hat vnd außgericht dy Sechs hew oder capitel nw sagt er hie von dem sibenden capitel vnd haubtstück vnd zu dem ersten von den vier legern im messer Da von man halten mag vnd sich mit recht kunst dar auß weren</p> <p>Item Das erst leger oder hüt heysset dy pastey Schick dich in dy alzo Setz deinen rechten füß vor vnd halt dein messer mit gestracktem arme vor dir mit dem ortt auff der erden das dy kurtz schneyd oben stee etc</p>	<p>Quatre postures tu dois aimer L'escrime au braquemard sera gagnée Bastion et Tour de Guet Taureau et Sanglier te sont connues</p> <p>Tout de suite, à présent que le maître a parlé et développé les six coups ou chapitres, maintenant parle-t-il ici du septième chapitre et pièce principale ; et en premier des quatre postures au braquemart dans lesquelles on peut se maintenir et se défendre¹ avec art</p> <p>Item, la première posture ou garde s'appelle le <i>bastion</i>. Positionne toi ainsi dans celle-ci : pose ton pied droit devant et tiens ton braquemart devant toi avec le bras étendue et la pointe vers le sol de sorte que le court tranchant soit dessus.</p> <p>¹ se proteiger</p>
33v	<p>Item dy ander hut oder leger ist der luginslandt schick dich dar ein alzo setz deynen rechten fuß für vnd halt dein messer mit aufgerektem arme hoch fur dein haubt vnd dy lang schneid oder scharpff schneid gegen dem man stet als oben gemalt stett da du ein handt gemalt sichst</p> <p>Item In den Eberer Schick dich alzo setz deinen lincken füß fur vnd halt dein messer bey dem rechten payn auff der rechten seyten mit dem gehultz neben der hüff das dy stumpff schneid oben stee vnd ortt fursich auff stee dem man zu dem gesicht</p> <p>Item du solt den Eber treyben auch von der lincken seyten mit dem messer vnd schick dich In dy hutt alzo halt</p>	<p>Item, l'autre garde ou posture est <i>la tour de guet</i>. Positionne toi ainsi dans celle-ci : pose ton pied droit devant et tiens ton braquemart haut devant ta tête avec le bras étendu et le long tranchant - ou tranchant aiguisé - en direction de l'adversaire comme il est dessiné ci-dessus, là où tu vois une main dessinée.</p> <p>Item, dans le <i>sanglier</i>, positionne toi ainsi : pose ton pied gauche devant et tiens ton braquemart près de la jambe droite sur le côté droit avec la poignée à hauteur de la hanche, de sorte que le tranchant émoussé soit dirigé vers le haut et la pointe levée devant toi vers le visage de l'adversaire.</p> <p>Item, tu dois effectuer le <i>sanglier</i> également du côté gauche avec le braquemart. Positionne toi dans la garde ainsi : tiens ton braquemart sur</p>

	<p>dein messer neben deiner lincken seyten neben bey der hüff das dy lang schneyd oben gewendt sey vnd das gehultz sey eyn benigß gesenckt gegen der erden vnd der ort vbersich stee dem man zu dem gesicht wie vnden gemalt stet etc</p>	<p>ton côté gauche près de la hanche de sorte que le long tranchant soit tourné vers le haut et la poignée légèrement abaissée vers le sol, et la pointe devant toi dirigée vers le visage de l'adversaire, comme il est dessiné ci-dessous.</p>
<p>34r</p>	<p>Die vierdt hut heysset der Stir Schick dich In den alzo stee mit deynem lincken fuß fur vnd halt deyn messer zu der lincken seyten mit dem gehultz fur das haubt das dy kurtz schneyd gegen dir stee vnd der ortt zu dem gesicht etc</p> <p>Item In den Stiren auff der andren seyten Schick dich wie vnden gemalt stet etc</p>	<p>La quatrième garde s'appelle le <i>taureau</i>. Positionne toi dans celle-ci ainsi : place toi avec le pied gauche devant et tiens ton braquemart sur le côté gauche avec la poignée devant la tête de sorte que le court tranchant soit dirigé contre toi et la pointe vers le visage [adverse].</p> <p>Item, pour le <i>taureau</i> de l'autre côté, positionne toi comme dessiné ci-dessous.</p>

Chapitre 10, l'assujettissement

Page	Transcription	Traduction
46r	<p>Vberlauff dy vntren ram Sterck vnd In bescham Ist dy versatzung dar pracht kurtz ortt wind piß bedacht</p> <p>Hie sagtt der meyster von dem zehnden capitel als von dem vberlauffen vnd spricht vberlauff etc Das verstee alzo wenne du mit dem zuuechten zu den man kumbst hautt er dir danne vntten zu das versetz nit Sunder merck wenn seyn vnterhew oder halphew gegen dir gen So haw Im von deyner rechten achsel von oben lanck eyn vnd scheuß Im den ortt lanck zu dem gesicht vnd setz Im an so kann er dich vnden nicht erraichen fertt er denn von vntten auff vnd versetzt so pleyb mit der langen schneyden starck auff seynem messer vnd Indes far auff mit dem arme wind vnd heng Im den ortt Zu dem gesich amen</p>	<p>Assujettis la cible basse Fortement et ridiculise-le La parade est-elle effectuée La pointe courte <i>tourne</i>, c'est raisonné¹</p> <p>Ici parle le maître du dixième chapitre à propos de l'<i>assujettissement</i> et dit : « assujettis ... ». Comprends cela ainsi : quand dans l'approche tu arrives à [potée de] l'adversaire, te frappe-t-il dès lors dessous, ne pare pas cela, mais note quand son <i>coup de bas</i>, ou [son] <i>coup médian</i> vient contre toi, alors frappe-le depuis ton épaule droite, depuis le haut, loin à l'intérieur et envoie-lui la pointe loin vers le visage et <i>place</i>-la lui. Ainsi ne peut-il pas t'atteindre en dessous. Remonte-t-il dès lors depuis le bas et pare, alors reste avec le long tranchant fort sur son braquemart et dans le <i>même-temps</i>, monte le bras, <i>tourne</i> et <i>suspend</i>-lui la pointe au visage, <i>amen</i>.</p> <p>¹ retiens cela, penses-y</p>
46v	<p>Entrüst in vberlauff wind vnd erhoch den knauff</p> <p>Hie sagtt der meyster wye man Im messer vberlauffen sol vnd spricht Entrust In etc Das verste alzo ligt er In der hut luginslandt So hab dein messer auff der rechten seyten stee mit dem lincken fuß fur vnd gee mit dem Ent rusthaw zu seyner lincken seyten vast an In Indes far vnden vber seyn messer mit dem gehultz auf seyn rechte seyten vnd zeuch auff seynem messer dein messer zu ruck vnd far auff mit dem gehultz vnd vall mit der lincken hand In dy mit deynes messers vnd stich Im In das antlitz mit gewappender hand oder² etc</p>	<p>Vulnérabilise dans l'assujettissement Tourne et lève le pommeau</p> <p>Ici dit le maître comment l'on doit <i>assujettir</i> au braquemart, et parle [ainsi]: « <i>Vulnérabilise</i> dans ... ». Comprends cela ainsi : se place-t-il dans la garde de <i>la tour de guet</i>, alors tiens ton braquemart sur le côté droit, pose ton pied gauche devant, et va avec le <i>coup vulnérabilisant</i> à son côté gauche pratiquement sur lui. Dans le <i>même-temps</i>, descends avec la poignée par-dessus son braquemart sur son côté droit, et tire sur son braquemart ton braquemart en arrière, et monte la poignée, et referme la main gauche sur ton braquemart, et estoque-le à la figure avec la <i>main armée</i>, ou...</p>

	<p>... ² oder yndes schlag ym den donersch lag auff seyn hawbt oder far ym mit der swech nyder zw der vnteren zynnen</p> <p>² tiré du CPG 430, page 29v</p>	<p>... ou bien, dans le <i>même-temps</i>, assène-lui un <i>coup de tonnerre</i> sur son chef, ou bien descends le faible vers les cibles basses.</p>
47r	<p>Vberlauff mit schlagendem ortt Zu kopff Zu pauch : hals schlag den mortt</p> <p>Das soltu alzo verstan so Du vber faren pist seyn messer als vor geschriben stet So du deyn messer alzo an dich zogen hast so vall In dy mit deynes messers mit deyner lincken handt vnd wendt dy recht an deynem messer vmb das der dawm vbersich stee vnd schlag In mit dem gehultz auff sein kopff vnd schreyt Indes mit dem rechten fuß woll hinter seynen rechten vnd schreyt mit deynem lincken fuß auch woll hinter In vnd schlag In an alle versatzung mit dem gehultz In seynen pauch Indes hintertrit In noch paß schlag In den mit dem gehultz In seynen nacken etc</p>	<p>Assujettis avec la pointe taillante A la tête, au ventre : [au] cou donne la mort</p> <p>Tu dois le comprendre ainsi : tu as <i>assujetti</i> son braquemart comme décrit précédemment, [de sorte que] tu aies tiré ton braquemart vers toi, alors referme ta main gauche sur ton braquemart et retourne la [main] droite sur ton braquemart de sorte que le pouce soit en haut, et frappe-le à sa tête avec la poignée, et marche dans le <i>même-temps</i> avec le pied droit bien derrière son [pied] droit, et marche avec ton pied gauche également bien derrière lui, et frappe sans aucune défense³ avec la poignée dans son ventre. Dans le <i>même-temps</i>, passe à nouveau derrière lui, frappe-le à sa nuque avec la poignée.</p> <p>³ sans [te préoccuper] de ta défense, le à toute défense ?</p>
47v	<p>Wiltu dich vberlauffens mössen Vach hals vber peyn ler stossen</p> <p>Hie sagt der meyster wie du solt vberlauffen den man vnd pey dem hals vahn vnd werffen vnd solt das alzo verstan Ge zu dem man als vor von deyner rechten seyten zu seyner lincken Indes windt stark aber mit dem gehultz vber seyn messer vnd kum der rechten handt zu hilff vnd far mit der lincken hand In dy swech deyneß messers klingen vnd var Im an den hals seyner lincken seyten vnd druck In mit der handt oder arme starck vnter seynen hals vnd schreyt mit deynem linken peyn hinter seyn rechteß peyn vnd stoß In alzo dar vber etc</p>	<p>???</p> <p>???</p> <p>Ici le maître dit comment tu dois <i>assujettir</i> l'adversaire et le saisir par le cou, et le projeter. Tu dois le comprendre ainsi : avance vers l'adversaire comme précédemment depuis ton côté droit vers son côté gauche ; dans le <i>même-temps</i>, <i>tourne</i> fortement encore avec la poignée par-dessus son braquemart et viens en aide à la main droite [en amenant] la main gauche dans le faible de la lame de ton braquemart, et amène-lui [le faible] au cou sur son côté gauche, et appuie fortement avec la main ou le bras sous son cou, et marche avec ta jambe gauche derrière sa jambe droite, et percute-le par-dessus [ta jambe].</p>
48r	<p>Deyn schneyd wendt</p>	<p>Tourne ton tranchant</p>

	<p>Schneyd : mit ortt piß behendt Will er ringen vnd drucken Stoß ring wer ler zucken</p> <p>Hie sagtt der meyster ein pruch wider dy Eegemelten verß vnd yre stuck vnd zum ersten wider dy ersten zwen verß so er sprich Entrust In etc</p> <p>Item den ersten pruch mach also fertt er dir mit dem gehultz vber dein messer auff zu ruck wie vor gemelt ist vnd will dich mit geboppender hand mit dem kurzen ortt In das gesicht stossen Indes dy weill er mit dem gehultz auff fertt auff deynem messer Indes wendt dein schneydt vbersich gegen Im vnd schneyd Im mit der langen schneyden vber seyn hand vnd druck vast vndersich auff seyn lincke seyten etc</p>	<p>Tranche : avec la pointe sois agile Veut-il luter et appuyer Percute, lutte, sur qui apprend à rétracter</p> <p>Ici parle le maître d'une brisure contre les vers décrits précédemment, ainsi que leurs pièces. Et en premier lieu contre les dix premiers vers où il dit : « <i>vulnérabilise</i> dans... »</p> <p>Item, la première brisure s'effectue ainsi : passe-t-il avec la poignée par-dessus ton braquemart [et tire] vers l'arrière comme il est décrit précédemment et veut te percuter au visage avec la <i>main armée</i> dans la <i>courte pointe</i>, alors, au moment où il passe par-dessus ton braquemart avec sa poignée, dans le <i>même-temps</i>, <i>tourne</i> ton tranchant vers le haut contre lui et <i>entaille</i>-le avec le long tranchant par-dessus sa main et appuie rapidement vers le bas sur son côté gauche</p>
48v	<p>Item ein ander pruch fertt er dir mit dem gehultz als vor vnd will dich mit gep gebappendem ortt In das gesicht stechen so windt deyn messer gegen deynere lincken seyten das dy lang schneyd ob ste Indes senck deyn ortt auff seyn prust vnd scheub In Indes mit dem stich stark zu ruck etc</p>	<p>Item, une autre brisure : mène-t-il la poignée comme précédemment et veut t'estoquer au visage avec la <i>pointe armée</i>, alors <i>tourne</i> ton braquemart sur ton côté gauche de sorte que le long tranchant soit dessus ; dans le <i>même-temps</i> plonge ta pointe sur sa poitrine, et repousse-le fortement en arrière avec l'estoc.</p>
49r		Pas de texte, juste une image
49v		Pas de texte, juste une image
50r	<p>Item aber ein pruch fertt er mit dem gehultz als vor vnd wil dich stechen In das gesicht als vor So setz den stich ab mit lerer handt vnd laß deyn messer valen Indes greuff in seynes messers klingen nohendt bey seynem gehultz mit deynere rechten handt vnd mit deynere lincken verkertten handt gleych als du da mit versetz hast greuff Im In dy swech seynes messers vnd druck oben von dir vnd Reyß mit deynere rechten handt vntten zwischen seyn payd arme vnd Reyß starck auff dein</p>	<p>Item, une autre brisure : mène-t-il la poignée comme précédemment et veut t'estoquer au visage comme précédemment, alors écarte l'estoc avec la main libre et laisse ton braquemart tomber. Dans le <i>même-temps</i>, saisis la lame de son braquemart près de sa poignée avec ta main droite, et avec ta main gauche retournée comme si tu avais paré avec⁴, saisis-le dans le faible de son braquemart, et pousse vers le haut [loin] de toi, et <i>tire</i> avec ta main droite par-dessous entre ses deux bras, et <i>tire</i> fortement sur ton côté droit.</p>

	rechte seyten etc	⁴ dès que tu as paré avec
50v	<p>Hye sagtt der meyster pruch wider dy andren zwen verß vnd stuck als will er ringen etc</p> <p>Item den ersten pruch mach alzo fertt er vber deyn messer mit dem gehultz vnd kumbt mit gebappender handt an deyn hals vnd will dich drucken vber deyn rechteß oder linckeß peyn So prich das alzo Grewff mit deyner rechten handt hynden an seyn olpogen vnd schewb In woll auff deyn rechte seyten vnd greuff mit deyner lincken handt zwischen seyn payd arme woll hyn auff an seyn hals seyner rechten seyten vnd schreytt mit deynem lincken fuß woll hynter seynen lincken vnd wirff In vber deyn linke huff etc</p>	<p>Ici parle le maître de brisures contre les dix autres vers et pièces à partir de : „veut-il luter etc“</p> <p>Item, la première brisure se fait ainsi : monte-t-il par-dessus ton braquemart avec la poignée et arrive avec la <i>main armée</i> à ton cou et veut te pousser par-dessus ta jambe droite ou gauche, alors brise cela ainsi : saisis [le] avec ta main droite derrière son coude et repousse-le bien sur ton côté droit, et saisis [le] avec ta main gauche entre ses deux bras bien sur son côté droit autour de son cou, et marche avec ton pied gauche bien derrière son [pied] gauche, et projette-le par-dessus ta hanche gauche.</p>
51r	<p>Item aber ein pruch fertt er vber deyn messer mit dem gehultz als Ee geschriben stett So grewff mit deyner lincken hand an seyn lincke vnd mit deyner rechten schewb In pey dem olpogen von dir vnd spring mit deynem rechten fuß für seyn lincken vnd nymb Im das gewicht etc</p>	<p>Item, une autre brisure : passe-t-il par-dessus ton braquemart avec la poignée comme décrit précédemment, alors saisis avec ta main gauche sa [main] gauche, et avec ta [main] droite, repousse-le au niveau du coude [loin] de toi, et bondis avec ton pied droit devant son [pied] gauche, et prends lui le poids⁵.</p> <p>⁵ prends lui son centre de gravité</p>
51v	<p>Item aber eyn pruch fertt er mit dem gehultz als vor so grewff mit deyner lincken hand In seyn rechten arme nohend bey der handt vnd ruck den vbersich vntersich an dich Indes schlag deynen rechten arme starck vber seynen lincken vnd druck sy beyde arme woll an deyn leyb vnd tritt deynen rechten fuß fur seyn peyde vnd swing dich auff deyn lincke seyten etc</p>	<p>Item, une autre brisure : mène-t-il la poignée comme précédemment, alors saisis avec ta main gauche son bras droit près de la main et rapproche-le de toi par dessous. Dans le <i>même-temps</i>, abats ton bras droit fortement par-dessus son [bras] gauche, et serre-lui les deux bras bien contre ton corps, et avance ton pied droit devant ses deux [pieds], et pivote sur ton côté gauche.</p>
52r	<p>Item aber eyn pruch Greuff mit deyner lincken handt vber seyn messer nohend bey der handthab oder pindt vnd reyß vntersich vnd far mit deyner rechten handt auff zwischen seyn payd arme In dy swech seyner messers vnd druck gegen Im vast nyder vnd reyß starck auff deyn lincke seyten so nymbstu</p>	<p>Item, une autre brisure : saisis avec ta main gauche son braquemart près de la fusée ou poignée, et tire vers la bas, et monte ta main droite entre ses deux bras dans le faible de son braquemart, et appuie rapidement contre lui vers le bas, et tire fortement sur ton côté gauche, ainsi lui prends-tu son braquemart.</p>

	Im aber seyn messer etc	
52v	Item aber eyn pruch Greuff oben vber seyn rechten arme In seynes messers klingen mit deyner rechten handt nohendt bey dem gehultz vnd Reyß gegen deyner rechten seyten Indes Greuff mit deyner lincken verkertten hand In die swech seynes messers vnd reyß stark auff deyn rechte seyten so schlechstu Im seyn messer an seyn kopff etc	Item , une autre brisure : saisis avec ta main droite en haut par-dessus son bras droit la lame de son braquemart près de la poignée, et <i>tire</i> contre ton coté droit. Dans le <i>même-temps</i> , saisis avec ta main gauche retournée ⁶ le faible de son braquemart et <i>tire</i> fortement sur ton côté droit. Ainsi lui assènes-tu son braquemart à sa tête ⁶ mobile
53r	Item aber eyn pruch fertt er vber deyn messer als vor vnd hell dich bey dem hals als vor So far auff mit deyner lincken handt hynter seyn rechte zwischen seyn hendt vnd gehultz vnd druck da mit starck auff deyn rechte seyten vnd wendt dich geschwindt auff dy Eegemelt seyten etc	Item , une autre brisure : passe-t-il par dessus ton braquemart comme précédemment et te maintient par le cou comme précédemment, alors lève ta main gauche derrière sa [main] droite entre sa main et la poignée et appuie là-dessus fortement sur ton coté droit, et tourne toi promptement sur le coté décrit précédemment.
53v	Item hatt er dich bey dem hals als vor So grewff mit deyner lincken handt vorne an seyn lincke vnd stoß Im deyn messer vnter seyn rechten arme auff seyn prust vnd vmbker deyn rechte handt vnd druck In fast an seyn lincken arme mit dem messer vnd reyß seyn lincke handt mit deyner lincken wol vmb vnd schreyt mit deynem rechten fuß fur seyn payd vnd Swing dich auff deyn lincke seyten vnd wirff In auff das antlitz So ist er besch// lossen vnd Tritt mit deynem lincken fuß auf das gehultz des messers in mäß vnd gestalt wie das vnden gemalt stat etc	Item , te [maintient]-t-il par le cou comme précédemment, alors saisis sa [main] gauche devant avec ta main gauche et percute-le avec ton braquemart sous son bras droit sur sa poitrine, et retourne ta main droite et appuie rapidement sur son bras gauche avec ton braquemart, et <i>tire</i> sa main gauche avec ta [main] gauche bien [en la retournant] et marche avec ton pied droit devant ses deux [pieds] et pivote sur ton côté gauche, et projette le sur la figure, ainsi est-il immobilisé, et marche avec ton pied gauche sur la poignée du braquemart avec mesure et [bonne] tenue comme il est dessiné ci-dessous.
54r	Item aber eyn pruch wyder den wyderpruch will er den pruch machen wyder das halten mit dem füß vnd ist sich vmb werffen auff seynen ruck So grewff In das messer vnd schlew In Inn dem vmbwenden seynen rechten arme dar eyn So kann er nicht woll auff stan wiltu Z so tritt mit peyden fussen auff das messer mit ytzlichem fuß auff eyn ortt Das stuck das dynet dem kampff So eyn	Item , une autre brisure contre la contre-brisure : Veut-il faire la brisure contre l'immobilisation avec le pied et s'est renversé sur son dos, alors saisis-lui le braquemart et balance -lui pendant le retournement son bras droit la-dedans, ainsi ne peut-il pas se relever complètement. Veux-tu Z , alors marche avec les deux pieds sur le braquemart, avec chaque pied sur une extrémité. Cette pièce est utile au combat, alors un adversaire en armure sera projeté et immobilisé, il ne pourra plus se relever. Tu dois

	geharnischer man geworffen wirt vnd alzo beschlossen wirt mag er nicht mer auff sten Das stuck soltu haben verporgen vnd nyemant weysen wann dy Rosen sol man nicht fur dy Sew Streuwen etc	avoir dissimulé cette pièce et ne la montrer à personne, car l'on ne doit pas répandre des roses devant les truies.
54v	Item hatt er dich bey dem hals gefast als vor vnd will dich vber das peyn drucken als vor So far Im mit dem kurtzen ortt zwischen seyn ped arme vnd setz Im den ortt an seyn kelen wye vnden gemalt stet etc	Item , t'a-t-il saisi par le cou comme précédemment et veut te pousser par-dessus la jambe comme précédemment, alors mène la <i>courte pointe</i> entre ses deux bras et <i>place</i> -lui la pointe sur sa gorge comme il est dessiné ci-dessous.
55r	Item aber eyn ander pruch hatt er dich bey dem hals gefast als vor So far mit deynem ortt deynes messers auff deyn lincke seyten vnd Stoß In mit dem gehultz zwischen seyn ped arme zu dem angesich ader der kelen wye vnden gemalt stett etc	Item , une autre brisure : t'a-t-il saisi par le cou comme précédemment, alors monte la pointe de ton braquemart sur ton côté gauche et percute-le avec la poignée entre ses deux bras à la figure ou la gorge comme il est dessiné ci-dessous.
55v	Item aber eyn pruch fertt er dir vber deyn messer mitt seynem gehultz vnd will dich bey dem hals nemen wye vor So weyß Im mit deynem gehultz das seyn hyn weck vnd Tritt mit deynem rechten fuß woll auff seyn rechte seyten vnd schlag Im mit dem gehultz auff seyn kopff wye vnden gemalt stett etc	Item , une autre brisure : t' <i>assujettit</i> -il ton braquemart avec sa poignée et veut te prendre par cou comme précédemment, alors <i>esquive</i> ⁷ -le avec ta poignée, c'est-à-dire en arrière, et marche avec ton pied droit bien sur son côté droit et frappe-le avec la poignée sur sa tête comme il est dessiné ci-dessous ⁷ repousse
56r	Item aber eyn ander pruch fertt er dir vber deyn messer mit dem gehultz als vor Indes var Im schnell vber seyn handt nohendt zu seym gehultz In das gehultz gelenck seyner handt außbendig vnd var mit der lincken handt In dy sterck seyneß messers vnd Reyß mit payden henden starck auff deyn lincke seyten So nymbstu Im das messer etc	Item , une autre brisure, t' <i>assujettit</i> -il ton braquemart avec la poignée comme précédemment, alors, dans le <i>même-temps</i> , monte rapidement par-dessus sa main près de sa poignée dans l'articulation de sa main vers l'extérieur et monte la main gauche dans le <i>faible</i> de son braquemart, et <i>tire</i> fortement sur ton côté gauche avec les deux mains ; ainsi lui prends-tu le braquemart.
56v	Item aber ein pruch hatt er dich bey dem hals gefast wie vor so laß deyn messer vallen Greuff ym mit deyner rechten handt hinter seynen lincken olpogen vnd scheub	Item , une autre brisure : t'a-t-il saisi par le cou comme précédemment, alors laisse choir ton braquemart, saisis-le avec ta main droite derrière son coude gauche, et repousse-le là-dessus [loin] de toi sur son côté droit.

	In da mit von dir auff seyn rechte seyten Indes greuff In mit deyner lincken rechten handt In seyn lincke knyepug vnd wirff yn auff seyn rechte seyten etc	Dans le <i>même-temps</i> , saisis-le avec ta main droite derrière son genou gauche et projette-le sur son côté droit.
57r	Item aber ein ander pruch hatt er dich bey dem hals gevast als vor so loß deyn messer vallen vnd var mit deyner rechten handt hinter seynen lincken olpogen vnd grewff mit deyner rechten handt In dy mit seynes leybs auff seyner rechten seyten vnd mit deyner lincken hand In dy mitt seyner lincken seyten vnd heb In starck auff vnd dree In auff deyner prust vmb vnd wir[f] In mit dem kopff auff dy erden wie vnden gemalt stett etc	Item , une autre brisure, t'a-t-il saisi par le cou comme précédemment, alors laisse ton braquemart tomber et passe ta main droite derrière son coude gauche et saisis-le avec ta main droite au niveau du corps sur son côté droit, et avec ta main gauche sur son côté gauche, et soulève-le avec force et retourne-le sur ta poitrine, et projette-le avec la tête sur le sol comme il est dessiné ci-dessous.
57v	Item aber ein pruch will er dir mit dem gehultz vber deyn messer faren wie vor So zeuch deyn messer Im vnter seyn handt mit der langen schneyden Das daß gehultz gegen deyner rechten seyten stee Indes far mit deym gehultz vnd mit gewappender handt vber seyn rechte handt außben// dig vnd reyß starck auff deyn rechte seyten So nymbstu Im das messer	Item , une autre brisure : veut-il <i>assujettir</i> ton braquemart avec la poignée comme précédemment, alors tire [en arrière] ton braquemart sous sa main avec le long tranchant, de sorte que la poignée soit dirigée vers ton côté droit ; dans le <i>même-temps</i> , monte avec ta poignée et avec la <i>main armée</i> par-dessus sa main vers l'extérieur, et <i>tire</i> fortement sur ton côté droit. Ainsi lui prends-tu le braquemart.
58r	Item Eyn ander pruch will er mit dem gehultz vber deyn messer faren als vor So far mit der langen schneyden an seyn handt zwischen daß gehultz vnd handt Das deyn messer vber dy zwerch fur dich kum Indes fall zu gewapp// //nder handt vnd stich Im Inwendigs durch seynen rechten arme da mitt vnd kum Im außwendigs In seynen olpogen vnd druck mit der swech mit deynem messer vnd deynem olpogen starck nyder vnd druck mit deyner rechten handt vnd messer auch seyn rechte handt starck vnd leg dich mit sterck auff seynen arme also hastu In beschlossen kunstenlich vnd meysterlich vnd magst In halten drucken oder werfen etc	Item , une autre brisure : veut-il <i>assujettir</i> ton braquemart avec la poignée comme précédemment, alors mène le long tranchant vers sa main entre la poignée et la main, de sorte que ton braquemart se retrouve dans la diagonale par rapport à toi. Dans le <i>même-temps</i> , referme [ta main] en <i>main armée</i> et estoque-le vers l'intérieur à travers son bras droit avec cela, et viens-lui de l'extérieur dans son coude, et appuie avec le <i>faible</i> de ton braquemart et avec ton coude fortement vers le bas, et appuie également avec ta main droite et [ton] braquemart fortement [sur] sa main droite, et place toi avec force sur son bras ; ainsi l'as-tu immobilisé avec art et maîtrise, et tu peux le maintenir, le pousser ou le projeter.
58v	Item aber eyn pruch will er dir mit dem gehultz vber faren wie (sic) far Indes far mit deyner lincken handt Inwendigs vber seyn messer vnd fall zu gewappender handt in dy	Item une autre brisure ; veut-il t' <i>assujettir</i> avec la poignée comme [précédemment], monte dans le <i>même-temps</i> ta main gauche vers l'intérieur sur son braquemart et referme [ta main] en <i>main armée</i> sur ton

	mit deyneß messers vnd far Im mit der swech außben// digs In seyn gelenck der handt vnd druck vast In das gelenck auff deyn rechte seyten so nymbstu Im das messer etc	braquemart, et mène-le avec le faible vers l'extérieur dans son poignet et appuie rapidement dans l'articulation sur ton côté droit, ainsi lui prends-tu le braquemart.
59r	Vberfaren schnell piß remen vnd mit ortt dy kelen solt nemen Hie lertt der meyster aber eyn gutz stuck auß dem vberfaren In dem messer vnd sprich vberfaren etc Das soltü also verstan gee nohendt an In vnd vberlauff seyn messer mit deym gehultz also das seyn messer vnter deyn rechte vchsen oder arme kum Indes vall mit deynere lincken handt In dy mit deyneß messers vnd far vnden auff ausbendigs seyner rechten handt vnd stich Im also zu dem gesicht oder kelen will er zu Rück tretten So tritt Im frölich nach vnd druck seynen arme mit sterck nyder etc	Assujettir rapidement ??? Et avec la pointe prends la gorge Ici enseigne le maître une bonne pièce au sujet des <i>assujettissements</i> du braquemart et dit : « assujettir ... ». Tu dois le comprendre ainsi : va près de lui et <i>assujettis</i> son braquemart avec ta poignée de sorte que son braquemart vienne sous ton aisselle ou ton bras droit ; dans le <i>même-</i> <i>temps</i> , referme ta main gauche [...] sur ton braquemart et passé [ta lame par-dessous] sa main droite vers l'extérieur [de sa main droite] ⁸ , et estoque-le ainsi au visage ou à la gorge. Veut-il reculer, alors emboîte-lui joyeusement le pas et presse avec force son bras vers le bas. ⁸ lit : abaisse vers l'extérieur de sa main droite
59v	Vberfar starck schneyd das glenck Seyn messer zu erden swenck Hie lertt der merer der kunst Ein anders stuck auß dem vberlauffen mit dem gehultz vnd sprich vberfar starck etc das soltu also versten ferstu Im vber sein messer mit deym gehultz So far Im vnden durch das seyn messer vnder deyn rechte vchsen kum vnd far Im außbendigs In das gelenck seyner handt vnd druck gegen der erden geswindt nyder So nymbstu Im das messer etc	Assujettis fortement, entaille l'articulation Son braquemart vers le sol balance Ici enseigne la source de l'art une autre pièce a propos des <i>assujettissements</i> avec la poignée, et dit : „ <i>assujettis</i> fortement ...“ tu dois le comprendre ainsi : lui <i>assujettis</i> -tu son braquemart avec ta poignée, alors passe-lui [ton arme] en bas à travers, de sorte que son braquemart viene sous ton aisselle droite, et conduis [ton braquemart] vers l'extérieur sur l'articulation de sa main, et appuie en bas vers le sol, ainsi lui prends-tu le braquemart.
60r	Messer nemen wilt begynnen Vberfar mit cloß ler reyssen Innen Hie lertt der Merer der kunst aber Ein stuck auß der Ee gemelten artt vnd spricht also Messer nemen etc Das soltu also verstan far Im mit dem gehultz außbendigs vber seyn messer vnd laß den dy swech sincken Inwendigs nyder	Veux tu commencer à prendre le braquemart Assujettis avec le pommeau, apprend a tirer à l'intérieur Ici enseigne la source de l'art une autre pièce sur la technique décrite précédemment et parle ainsi : „veux tu prendre le braquemart ...“ Tu dois le comprendre ainsi : mène la poignée par-dessus son braquemart vers l'extérieur et laisse dès lors le <i>faible</i> plonger en bas vers l'intérieur, et

	<p>vnd far Im mit dem gehultz außwendigs In das gelenck seyner handt vnd Swing dich Indes auff deyn rechte seyten vnd Reyß starck mit dem gehultz dar auff wie vntten gemalt stett etc so nymbstu Im das messer</p>	<p>conduit la poignée vers l'extérieur dans l'articulation de sa main et tourne-toi⁹ dans le <i>même-temps</i> sur ton côté droit, et <i>tire</i> fortement avec la poignée là-dessus comme il est dessiné ci-dessous. Ainsi lui prends-tu le braquemart</p> <p>⁹ pivote</p>
<p>60v</p>	<p>Messer nemen mit eyner hendt Mit lerer handt vberfar piß behendt</p> <p>Hie lertt der merer der kunst wye man aynen eyn messer nemen solt mit eyner hendt vnd ob eyner halt nicht mer hett wenn Eyn handt oder lamb wer In der lincken handt das Er dennich Eynem seyn messer nemen mocht schnell mit gewallt Das verstee alzo Gee auff mit der zwirch mit deynem messer auff seyn lincke seyten nohendt an seyn gehultz Das dy lang schneyd gegen dem man stee Indes laß deyn messer fallen vber das haubt vnd var mit deynen rechten handt Im außbendig vber seyn handt vberbindt dye Das sy wyder außbendig kum Indes Reyß da mit starck mit der eyn hendt auff deyn rechte seyten So nymbstu Im gar lyderlich an alle nott seyn messer etc</p>	<p>Prendre le braquemart avec une main Avec la main vide assujettis et sois habile</p> <p>Ici enseigne la source de l'art comment on doit prendre le braquemart de quelqu'un avec une main, si l'on ne peut plus serrer qu'une main, ou si l'on est paralysé de la main gauche, et que l'on veut malgré tout lui prendre le braquemart avec rapidité et violence. Comprends cela ainsi : effectue en haut le [coup] transversal avec ton braquemart sur son côté gauche, près de sa garde, de sorte ce que le long tranchant soit dirigé contre [l'adversaire] ; dans le <i>même-temps</i>, laisse choir ton braquemart par-dessus la tête, et passe-lui ta main droite vers l'extérieur par-dessus sa main ; lie-la par-dessus de manière à ce qu'elle vienne à nouveau à l'extérieur ; dans le <i>même-temps</i>, <i>tire</i> fortement avec cette main sur ton côté droit, ainsi lui prends-tu bien élégamment et sans aucun danger son braquemart.</p>
<p>61r</p>	<p>Mit lerer handt ler an dich rucken Mit peyden armen starck drucken</p> <p>Hye lertt der meyster vnd der merer der kunst aber eyn gutz stuck das gett zu auch mit lerer handt So dw zu Im kumbst wye vor So laß deyn messer fallen vnd far aber vber seynen arme wye vor vnd windt den arme vmb das dir seyn rechte handt kum vnter deyn rechte vhsen vnd deyn rechte handt auff seynen olpogen vnd der linck arme wer geschlagen vber genß rechten arme vnd druck seynen rechten arme starck an deynen leyb oder prust vnd halt In wye vnden gemalt stet wiltu In aber werffen so schreyt</p>	<p>Avec la main libre apprends à rapprocher vers toi Avec les deux bras à appuyer fortement</p> <p>Ici enseigne la maître et la source de l'art une autre bonne pièce qui se fait aussi avec la main vide¹⁰. Ainsi, tu avances vers lui comme précédemment, alors lache ton braquemart et passe par-dessus ses bras comme précédemment et enroule avec le bras de sorte que sa main droite vienne sous ton aisselle droite, et ta main droite sur son coude, et le bras gauche frappe par-dessus tout le bras droit, et presse fortement son bras droit contre ton corps ou ta poitrine et maintiens-le comme il est dessiné ci-dessous. Mais veux-tu le projeter, alors marche avec ta jambe gauche devant ses deux jambes et projette-le par-dessus; ou bien tombe sur le cul,</p>

	<p>mit deynem lincken peyn fur d seyn pede peyn vnd wirff In dar vber oder vall auff den arß so fellt er auff seyn antlitz vnd kan nicht auff stan den du last In gerne auff sten etc</p>	<p>ainsi il tombera sur sa figure et [il] ne pourra plus se relever sauf si tu le laisse se relever.</p> <p>¹⁰ à mains nues</p>
<p>61v</p>	<p>Fertt er auch vberfar Linck vberschlag recht reyssen mit spar</p> <p>Hye lertt der meyster Eyn pruch wyder dy vberfaren mit dem gehultz vnd spricht fertt er etc Das soltu alzo verstan fertt Er mit dem gehultz vber deyn messer wye vor So far auch mit deym gehultz Indes vber seyn rechte handt außbendigs vnd Reyß starck dye handt auff deyn rechte seytten vnd wendt dich mit dem leyb an seynen lincken arme vnd reyß Im seyn handt mit dem messer woll zu deyner prust vnd schlag deynen lincken arme vber seynen rechten olpogen vnd nymb Im alzo das messer oder schreyt mit dem lincken fuß fur seyn payde vnd wirff In dar vber etc</p>	<p>??? ???</p> <p>Ici enseigne le maître une brisure contre les <i>assujettissements</i> avec la poignée et dit : « fertt er ». Tu dois le comprendre ainsi : <i>assujettit</i>-il ton braquemart avec la poignée comme précédemment, alors monte également dans le <i>même-temps</i> ta poignée par-dessus sa main droite vers l'extérieur et <i>tire</i> fortement la main sur ton côté droit, et pivote avec le corps contre son bras gauche, et <i>tire</i> lui sa main avec ton braquemart bien vers ta poitrine, et abats ton bras gauche sur son coude droit et prends-lui ainsi le braquemart ; ou bien marche avec le pied gauche devant ses deux [pieds] et projette-le par-dessus.</p>

Chapitre 11, l'écarté

Page	Transcription	Traduction
62r	<p>Sy absetzen lere Hew Stich kunstenlich were Von vyer Enden Hew Stich ler ab wenden</p> <p>Hie sagtt der meyster wye man soll Im messer absetzen Es seyn hew oder stich Wenn du mit dem zuuechten zu Im kumbst stelt Er sich den gegen dir als woll Er stechen vnd setz deynen lincken fuß fur leg dich gegen Im In dy hut des Ebers zu deyner rechten seyten vnd gib dich ploß mit der lincken seyten sticht Er dir denn zu der ploß So windt mit deynem messer auff deyn lincke seyten gegen seyten stich das dy kurtz schneyd an seyn messer kumb vnd setz da mit ab das der ortt gegen seynem gesicht stee oder gegen dem leyb vnd stich Im zu dem gesicht oder prust etc</p>	<p>Apprends les écartés Des coups et estocs défends-toi dextrement Des quatre coins Les coups et estocs apprends à dévier</p> <p>Ici parle le maître [de] comment l'on doit <i>écarter</i> avec le braquemart, que cela soit un coup ou un estoc. Quand dans l'approche tu arrive à porté de lui, s'il se tient face à toi comme s'il voulais t'estoquer, place ton pied gauche devant, et tiens toi contre lui dans la garde du sanglier sur ton côté droit, et découvre toi du côté gauche. S'il t'estoque dès lors vers l'ouverture, alors <i>tourne</i> ton braquemart sur ton côté gauche contre son estoc, de sorte que le court tranchant vienne à son braquemart, et <i>écarte</i> avec cela, [de sorte] que la pointe soit dirigée contre son visage ou bien contre le corps, et estoque le au visage ou [à la] poitrine.</p>
62v	<p>Item Ein anders stück wenn du stest zu deyner rechten seyten In dem Eber hawtt er dir denn zu der lincken seyten oben zu der plöß so far auff mit dem messer vnd windt da mit auff deyn lincke seyten gegen seynen haw Das daß gehultz fur das haubt kum In der Stiren vnd schreyt mit deym füß fur zu vnd stich Im zu dem gesicht oder prust Dy stuck magstu treyben von payden seyten auß den vyer legren etc</p>	<p>Item, une autre pièce. Lorsque tu te tiens sur ton coté droit en sanglier, te frappe-t-il dès lors sur le coté gauche, en haut, à l'ouverture, alors lève le braquemart et <i>tourne</i> avec sur ton coté gauche contre son coup, de sorte que la garde vienne devant la tête en taureau. Et marche avec ton pied vers l'avant, et estoque le au visage ou à la poitrine. Cette pièce, tu peux l'effectuer des deux cotés, depuis les quatre gardes.</p>

Chapitre 12, le changement à travers

Page	Transcription	Traduction
63r	<p>Durchwechsel das stuck Dy meyster treybt zu rüch Merck deß artt vnd lere Von payden seyten stich mit sere</p> <p>Hye sagtt der meyster von dem durchwechsel vnd spricht Durchwechsel das etc Nu ist zu wissen das der durch//wechsel vill sind vnd mancherlay du magst dy machen auß allen hewen Gegen den vechteren Dy do hawen zu den messeren vnd nicht zu den zynnen des mannes Nu den durchwechsel soltu treyben mit grosser fursichtikeyt das man dir nicht ansetz Dy weyll dw durchwechselt etc</p>	<p>Le Changement à travers, cette pièce Fait battre en retraite les maîtres Retient l’art et manière Des deux coté estoque avec dommages</p> <p>Ici parle le maître du <i>changement à travers</i> et dit : « le changement à travers etc... ». A présent, il est à savoir que les <i>changements à travers</i> sont multiples et variés. Tu peux les effectuer à partir de tous les coups contre les escrimeurs qui frappent vers les braquemarts et non pas vers les cibles de l’adversaire. Maintenant, tu dois effectuer le <i>changement à travers</i> avec beaucoup de prudence, pour qu’on ne te <i>place pas la pointe</i> pendant que tu <i>change à travers</i>.</p>
63v	<p>Item den durchwechsel Treyb alzo wenn du mit dem zuuechten zu dem man kumbst So haw Im von oben lanck Eyn zu dem kopff hawtt er dann gegen dir zu dem messer vnd nicht Zu dem leyb So loß den ortt mit dem haw vntten durchwechselen Ee er dir an das messer pindet vnd stich Im Zu der andren zynnen wirtt er denn das stichs gewar vnd fertt mit dem messer dem stich nach mit der versatzung So wechsel aber durch Zu der andren seyten das treyb albegen wenn Er dir nach dem messer veritt mit der versatzung Das soltu treyben zu payden seyten etc</p>	<p>Item, effectue le <i>changement à travers</i> ainsi : quand tu arrive dans l’approche à portée de l’adversaire, alors frappe le d’en haut, loin dedans, à la tête. Te frappe-t-il dès lors vers le braquemart et non pas vers le corps, alors laisse la pointe dans le coup <i>changer à travers</i> en dessous avant qu’il ne t’ai lié au braquemart. Et estoque le vers l’autre cible. S’il perçoit l’estoc et suit avec le braquemart l’estoc avec la parade, <i>change</i> donc <i>à travers</i> vers l’autre coté. Effectue cela à chaque fois qu’il suis ton braquemart avec la parade. Tu dois l’effectuer des deux cotés.</p>
64r	<p>Item aber Ein durchwechselen wenn du mit dem zuuechten zu Im kumbst So setz deynen lincken fuß fur vnd halt Im den langen ortt gegen dem gesicht haw er dir denn von oben oder von vnten zu dem messer vnd will dir das weck schlagen oder dar an pinden Indes laß den ortt vntersich durch sincken vnd stich Im zu der andren seyten Eyn das magstu thun</p>	<p>Item, un autre <i>changement à travers</i>. Lorsque tu arrive dans l’approche à porté de lui, alors place ton pied gauche devant et tiens lui la longue pointe contre le visage. Te frappe-t-il dès lors d’en haut ou bien d’en bas en direction du braquemart, et veut te le battre au loin, ou bien lier dessus, dans le <i>même-temps</i>, laisse la pointe plonger vers le bas à travers et estoque dedans à l’autre coté. Tu peux faire cela contre tous les coups.</p>

	gegen allen hewen etc	
64v	Item Ein gutte ler vnd das dritt stuck merck gar eben wenn Er dir versetzt hatt oder sunst an deyn messer hatt gepunden helt er den am messer seyn ortt nicht gegen deynem gesicht oder plöß deynes leybs vnd lest den ortt neben dir ꝛ beseytz auß gan auff Eyn seyten So wechsel Im frolich durch pleybt er aber mit dem ortt gegen dem antlitz oder gegen den plossen So wechsel Im nicht durch Sunder pleyb am messer vnd erbeyt Im da mit zu der negsten ploß So mag er dir nicht nachraysen noch ansetzten etc	Item, une bonne leçon et la troisième pièce ; à bien retenir. Lorsqu'il t'a parer, ou autrement lié à ton braquemart, s'il ne tient pas sa pointe au braquemart contre ton visage ou une ouverture de ton corps, et laisse la pointe dévier près de toi sur un coté, alors <i>change</i> lui joyeusement à <i>travers</i> . En revanche, s'il reste avec la pointe [dirigée] contre la figure ou contre les ouvertures, alors ne <i>change</i> pas à <i>travers</i> , mais reste [au contact] du braquemart et oeuvre avec vers l'ouverture la plus proche ; ainsi ne peut-il pas te <i>poursuivre</i> ni <i>placer la pointe</i> .
65r	Wiltu linck lanck vnter hawen Durchwechsel ꝛ soltu dich frewen Hye lertt der meyster wye man durchwechslen soll Im messer auß langen geraden vnterhewen von payden seyten zu vor auß von der lincken seyten das der recht fuß vor gee vnd der linck dem rechten nachvolg alzo das dy fuß Im schreytten zusammen kummen vnd haw dy hew außgestr// acktem arme lanck Eyn so dw denn In dem zuuechten zu Im kumbst so thu gleych als du Im den ortt wollest Eyn schyssen zu seyner rechten seyten zu dem gesicht Indes wechsel vntten durch bey dem gehultz vnd stich Im In seyn angesich seyner lincken seyten	Veux-tu frapper en bas à gauche au loin Tu dois te réjouir du changement à travers Ici enseigne le maître comment il faut <i>changer à travers</i> au braquemart depuis les longs et directs coups de bas des deux côtés. Tout d'abord depuis le côté gauche, de manière à ce que le pied droit soit devant et que le [pied] gauche suive le [pied] droit, de sorte que les pieds se rassemblent lors du déplacement, et donne le coup avec le bras étendu, loin à l'intérieur. Lorsque tu arrive dans l'approche à portée de lui, alors fait comme si tu voulais lui envoyer la pointe au visage sur son côté droit, dans le <i>même-temps change</i> dessous à <i>travers</i> près de la garde et estoque le au visage de son côté gauche
65v	Linck lanck laß recht eyn schyessen Windt stich wirrt In verdyessen Hie lertt der meyster aber Eyn gutt stuck auß den Eegemelten vnterhewen vnd spricht linck lanck etc Das soltu alzo verstan Gee auff den man In vnterhewen von deyner lincken seyten zu deyner rechten seyten mit gestracktem arme vnd mit Eynem zwiuachen tritt als vor das der dawm oben stee auff der flech deß messers vnd dy stumpff schneyd vor gee So du denn ꝛ zu dem man kumpst So scheuß Im den langen ortt geradt Eyn zu dem gesicht Das aber der	A gauche, au loin, laisse se projeter en ligne droite La rotation et l'estoque l'ennuieront Ici enseigne le maître une autre bonne pièce depuis les coups de bas décrits précédement and dit : « a gauche loin ... ». Tu dois le comprendre ainsi : avance sur l'adversaire pendant les coups de bas depuis ton côté gauche vers ton côté droit avec le bras tendu et avec un <i>pas double</i> comme précédemment, de sorte que le pouce soit dessus sur le plat du braquemart et que le tranchant émoussé aille vers l'avant ; si tu arrive dès lors [à porté] de l'adversaire, alors envoie lui la <i>longue pointe</i>

	<p>dawmen oben stee hastu In denn mit dem ortt nicht getroffen So pleyb alzo sten mit dem messer vnd windt deyn messer auff deyn lincke seyten auff seyn messer das dy kurtz schneyd vntten stee vnd dy recht schneyd oben stee vnd Tritt woll auff seyn rechte seyten mit deynem lincken fuß schreytt woll ymb In vnd stich Im zu dem gesicht d wiltu denn so mach das dupliren zu seyner rechten seyten hinter seynes messers klingen auch magstu den treffer dar Eyn machen;</p>	<p>directement à l'intérieur vers le visage, de sorte que le pouce se trouve au dessus. Si tu ne l'a pas touché avec la pointe, alors reste ainsi immobile avec le braquemart et <i>tourne</i> ton braquemart sur ton côté droit sur son braquemart de sorte que le court tranchant soit en dessous et le vrai tranchant soit au dessus, et marche bien sur son côté droit, avec ton pied gauche marche bien autour de lui et estoque le au visage. Si tu veux, alors effectue le <i>doublement</i> vers son côté droit derrière la lame de son braquemart ; tu peux aussi faire le <i>treffer</i> la dedant.</p>
66r	<p>Wer das radt kann machen Den wechsel mag Er zwiuachen</p>	<p>Qui sait faire la roue Peut faire le changement deux fois</p>
	<p>Hie sagtt der meyster von dem stuck Das do heysset das radt vnd spricht wer das Radt etc Das soltu alzo verstan wiltu das radt machen So haw zu Im von deynen rechten achsel Eyn geraden treyb haw mit gestrackten arme vnd stee mit dem lincken fuß fur vnd far mit dem ortt vbersich das dy stumpff schneyd oben stee vnd laß oben von deynen rechten achsel woll hintersich abgen vnd von vntten wider auff alzo das albeg der ortt gegen dem man gee vnd thu als dw Im den ortt zu dem gesicht wolltest schyssen zu seyner lincken seyten Indes far auff mit dem ortt vnd wechsel durch zu seyner rechten seyten zu dem gesicht etc</p>	<p>Ici parte le maître de la pièce qui s'appelle la Roue. Tu dois le comprendre ainsi : Si tu veux faire la roue, alors frappe le de ton épaule droite [avec] un « treybhaw » droit avec le bras tendu et tiens toi avec le pied gauche devant leve la pointe de sorte que le tranchant émoussé soit en haut, et laisse partir en haut de ton épaule droite bien derrière toi et d'en bas à nouveau vers le haut de sorte que la pointe soit toujours dirigée vers l'adversaire, et fait comme si tu voulais envoyer la pointe au visage sur son coté gauche, dans le même temps leve la pointe et change à travers sur son coté droit au visage.</p>
66v	<p>Item stee mit deinem lincken fuß fur vnd mach das radt von deyner lincken seyten vnd schreyt mit (sic) deynenem rechten fuß fur vnd mit dem lincken albegen dem rechten nach vntz dw zu dem kumpst So du denn In Erraychen magst mit dem ortt so thu als dw Im den ortt wollest Eynschyssen von deyner lincken seyten zu seyner rechten Indes laß den ortt bey seynem gehultz vntten durchwischen vnd stich Im zu dem gesicht seyner rechten seyten alzo magstu auch mit den andren hewen durchwechsell als auß den streychewen Treybhewen halphewen vnd zwiuachen vnterhewen</p>	<p>Item, tiens toi avec le pied gauche devant et effectue la roue depuis ton coté gauche et marche avec ton pied droit devant et avec le gauche toujours suivant le droit, et tu viens à lui de façon à pouvoir l'atteindre avec la pointe. Lorsque tu peux l'atteindre avec la pointe alors fais comme si tu voulais lui envoyer la pointe à l'intérieur depuis ton coté gauche vers son droit, dans le même temps laisse la pointe près de sa garde se glisser par-dessous et estoque le au visage de son coté droit. Ainsi peux tu également changer à travers avec les autres coups suivants : les coup de rayages, les « treyb hew », les demis coups et coups de bas doubles.</p>

Chapitre 13, la Rétraction

Page	Transcription	Traduction
67r	<p>Zuck dy treffen Den meystren wiltu sy effen Will er auff dich pinden Zuck schnell so wirstu In finden</p> <p>Hie sagt der meyster wye man Im messer zucken soll vnd wiß das daß zucken ist auch der haubtstück Eynes vnd ist vill vnd manchlay vnd gehoren zu treyben gegen den meystren dy starck an das messer pinden vnd starck In der versatzung sindt wiltu dy selbigen meyster effen vnd Teuschen So mach dy zucken gegen In also pindt mit dem Entrust haw an seyn messer auff seyner linckn seyten Indes haw mit dem selben haw zu seyner rechten seyten vnd wenn dy messer zusammen klitzen Indes zuck mit dem arme Eyn benigns zu ruck vnd mach auß dem schlag Eyn stich vnd stich Im zucken auff seyn lincke seyten zu dem gesicht etc</p>	<p>Rétracte ??? Veux tu ridiculiser les maîtres Veut-il lier sur toi Retracte promptement, ainsi le trouvera tu</p> <p>Ici dit le maître comment il faut <i>rétracter</i> au braquemart, et sache que la <i>rétraction</i> est également une pièce maîtresse unique, et est nombreuse et variée, et il appartient de l'effectuer contre les maîtres qui lient fortement au braquemart et qui sont fort dans la parade. Veux-tu ridiculiser et duper cesdits maîtres, alors fais les <i>rétractions</i> contre eux : ainsi, <i>lie</i> son braquemart sur son côté gauche avec le <i>coup vulnérabilisant</i> ; dans le <i>même-temps</i> frappe avec le même coup sur son coté droit et quand les braquemarts s'entrechoquent, dans le <i>même-temps</i>, <i>rétracte</i> le bras un peu en arrière et effectue depuis la frappe un estoc, et estoque[-le] dans la <i>rétraction</i> au visage sur son côté gauche.</p>
67v	<p>Item wiltu so laß das messer durchgen vnd schlag Im wider Ein mit der stumpffen oder scharpffen schneyden zu seyner rechten seyten auff dy obren zynnen vnd waß das durchgen ist das wirstu hin nach vnterricht vnd sich eben das du dy durchgen machest nach meyner maynung wann Ich dy In dem messer anders bedewtten pin dann Im swertt etc</p>	<p>Item, veux-tu (?), alors laisse ton braquemart <i>passer à travers</i> et frappe-le à nouveau dedans vers les cibles hautes de son côté droit avec le tranchant émoussé ou bien aiguisé. Et ce qu'est un <i>passage au travers</i>, cela te sera enseigné plus loin. Et fais en sorte d'effectuer les <i>passages au travers</i> d'après mes recommandations, car je les considère différemment au braquemart qu'à l'épée.</p>
68r	<p>Item haw Im von der rechten seyten oben starck zu dem kopff fertt er dar vnd will verstetzen So zuck dein messer an dich Ee wenn Er dar an pindet vnd stich Im zu der andren zynnen der andren seyten das thu In allen treffen das messers etc sequir aliud notabile¹</p> <p>¹ latin : s'en suit d'autres remarques...</p>	<p>Item, frappe-le avec force depuis le côté droit en haut vers la tête ; s'il lève [son arme] et veut parer, alors <i>rétracte</i> ton braquemart à toi avant qu'il n'ait <i>lié</i>, et estoque-le de l'autre côté vers l'autre cible. Fais cela pour toutes les touches du braquemart.</p>

<p>68v</p>	<p>Item hatt er an deyn messer gepunden vnd stet er dann gegen dir vnd wartt ob du dich wollest ab zyhen vnd als du wollest zucken vnd pleyb am messer vnd zuck deyn messer vntz an dy mit der klingen an dich vnd stich am messer wider Eyn pald zu dem gesicht oder prust vnd So du wilt zucken So mustu deyn messer albeg winden gegen dem seynen das dy lang schneyd oben stee als du vor gehōrt hast etc</p> <p>Item Trifstu In nicht recht mit dem stich so erbeyt mit dem dupliren oder mit andren gutten stucken etc</p>	<p>Item, a-t-il <i>lié</i> ton braquemart et se tient-il dès lors contre toi et attend que tu veuilles te soustraire lorsque que tu veux <i>rétracter</i>, alors reste au [contact du] braquemart, et <i>rétracte</i> ton braquemard en bas avec la lame à toi, et estoque au braquemart à nouveau rapidement vers le visage ou [la] poitrine ; et quand tu veux <i>rétracter</i>, alors tu dois toujours <i>tourner</i> ton braquemart contre le sien de sorte que le long tranchant soit dirigé vers le haut comme tu l’as entendu auparavant.</p> <p>Item, [si tu] ne le touches-tu pas directement avec l’estoc, alors <i>œuvre</i> avec le <i>doublement</i> ou bien avec d’autres bonnes pièces.</p>
<p>69r</p>	<p>Item Ein anders zuckn steestu In der pastey vnd hawt er denn von oben auff dich auff deyn lincke seyten so schreyt ziuach³⁹ auff deyn rechte seyten auß dem haw vnd zuck den leyb auß dem haw vnd haw Im nach der obren ploß vnd loß dir nicht an das messer pinden</p>	<p>Item, une autre <i>rétraction</i> : te tiens-tu dans [la garde du] <i>bastion</i> et te frappe-t-il dès lors depuis le haut sur ton côté gauche, alors fais un <i>pas double</i> sur ton côté droit hors du coup, et <i>rétracte</i> ton corps hors [de portée] du coup, et frappe-le vers la cible haute, et ne le laisse pas te <i>lier</i> au braquemart.</p>
<p>69v</p>	<p>Item haut Er dir von dem luginslandt zu so du auch dar In stest so zuck In seynem haw das messer an dich vnd laß In nicht dar an komen Sunder hawt Er von seyner rechten seyten zu deyner lincken So zuck deyn messer an dich vnd schreyt auff seyn rechte seyten Ein zwiuachen Trit vnd schlag Im zu den obren zynnen das magstu Treyben von payden seyten etc</p>	<p>Item, te frappe-t-il depuis [la garde de] <i>la tour de guet</i> et tu te tiens également [dans cette garde], alors <i>rétracte</i> pendant son coup ton braquemart à toi et ne le laisse pas venir [sur toi], mais [s’il] frappe depuis son côté droit vers ton [côté] gauche, alors <i>rétracte</i> ton braquemart à toi et marche sur son côté droit grâce au <i>pas double</i>, et frappe-le vers les cibles hautes ; cela, tu peux l’effectuer des deux côtés.</p>
<p>70r</p>	<p>Item hätt er dir an das messer gepunden auff deyner lincken seyten vnd will Er vmb schlagen zu der andren zynnen so versetz Im nicht Sunder schlag zu der andren zynnen vnd Tritt zwiuach auß auff seyn rechte seyten vnd schlag Im zu dem nacken oder auff das haubt etc</p>	<p>Item, a-t-il <i>lié</i> ton braquemart sur ton côté gauche et veut-il <i>frapper alentour</i> vers l’autre cible, alors ne le <i>pare</i> pas, mais frappe vers l’autre cible et fais un <i>pas double</i> hors [de portée du coup] sur son côté droit, et frappe-le à la nuque ou sur la tête.</p>
<p>70v</p>	<p>Item aber gar Ein gutz zucken wiltu das machen so thu Im also stestu In der hut luginslandt vnd hatt er dir an deyn messer gepunden auff deyner lincken seyten vnd Er will vmb schlagen zu deyner rechten seyten So zuck deyn messer an dich vnd Erhöch das gehultz fur das</p>	<p>Item, une <i>rétraction</i> particulièrement bonne. Veux-tu l’effectuer, alors fais-lui ceci : te tiens-tu dans la garde de <i>la tour de guet</i> et a-t-il <i>lié</i> ton braquemart sur ton côté gauche, et veut-il <i>frapper alentour</i> vers ton côté droit, alors <i>rétracte</i> ton braquemart à toi et monte la poignée devant la tête, de sorte que le court tranchant soit dirigé contre toi, et laisse la pointe</p>

	<p>haubtt das dy kurtz schneyd gegen dir stee vnd laß den ortt nyder sinken an deyner lincken seyten ab vnd setz Im den ortt In seyn kelen oder prust vnd scheub In da mit zu ruck etc</p>	<p>plonger en bas à ton côté gauche, et place-lui la pointe sur sa gorge ou [sa] poitrine, et repousse-le ainsi en arrière.</p>
71r	<p>Stet offen dy pfortt Im feler gee dar eyn mit ortt</p>	<p>Laisse la barrière ouverte Pendant la feinte, va là-dedans avec la pointe</p>
	<p>Hie lertt der meyster wye man mit dem ortt Erbeytten vnd zucken soll In dy feler vnd spricht stet offen etc Das sol dw also verstan Gee mit der zwirch nohendt an den man zu seyner linckn seyten vnd Thu samb dw wolst schlagen zu seyner rechten seyten vnd far vber deyn haubtt so dw kumbst vber dy mit deynes haubtz das der ortt hinden hin auß gett vnd das gehultz gegen dem man stee So schlag wyder zu seyner lincken seyten So du schir zu seyner lincken seyten zu dem messer kumbst so haw nicht zu seyner messer das dw das Treffest Sunder Thu samb dw es Treffen wollest Indes zuck nohendt bey seyner kreutz deyn messer an dich vnd stich Im zu seyner antlitz auff seyner rechten seyten das dy kurtz schneyd vntten stee vnd der dawmen auff der flech lig etc</p>	<p>Ici enseigne le maître comment on doit <i>œuvrer</i> avec la pointe et <i>rétracter</i> lors des <i>feintes</i> ; et [il] dit : « laisse la barrière... ». Tu dois le comprendre ainsi : avance avec le <i>transversal</i> vers l'adversaire de son côté gauche et fais comme si tu voulais frapper vers son côté droit, et passe par-dessus ta tête – c'est-à-dire que tu passes au-dessus de ta tête de sorte que la pointe aille vers l'arrière et [que] la poignée soit dirigée vers l'adversaire – alors frappe à nouveau vers son côté gauche, ainsi tu arrives presque à son braquemart sur son côté gauche ; alors ne frappe pas contre son braquemart pour le heurter, mais fais comme si tu voulais le heurter, dans le <i>même-temps</i>, <i>rétracte</i> à proximité de ses quillons ton braquemart à toi, et estoque-le vers sa figure sur son côté droit, de sorte que le court tranchant soit dessous et le pouce sur le plat.</p>
71v	<p>Haw deyn flech zum luginslandt Durchzuck den ortt zu handt hatt er den stich versetzt Indes fell tzwiuach Er wirrt geletzt</p>	<p>Assène ton plat sur la tour de guet Rétracte à travers ta pointe immédiatement a-t-il paré l'estoc dans le <i>même-temps</i> feinte deux fois, il sera blessé</p>
	<p>Senesu dy maynung des Textz soltu alzo verstan stett er In der hutt luginslandt so haw von deyner rechten achsel mit der flech gegen seyner messer das dy lang schneyd gegen dir stee vnd Im haw So schreyt mit deynem rechten fuß woll auff seyn rechte seyten zu seyner rechten fuß vnd haw gleych zu seyner messer vnd So dy messer Schir zu sammen wollen klitzen Indes zuck deyn messer</p>	<p>Désires-tu ardemment adopter l'avis du texte, dois-tu donc comprendre cela : se tient-il dans la garde de la <i>tour de guet</i>, alors frappe depuis ton épaule droite avec le plat contre son braquemart, de sorte que le long tranchant soit dirigé vers toi, et dans la frappe, marche avec ton pied droit vers son pied droit bien sur son côté droit, et frappe bien vers son braquemart ; et alors que les braquemarts vont presque s'entrechoquer, dans le <i>même-temps</i> <i>rétracte</i> ton braquemart à toi avec la poignée sur ton</p>

	<p>an dich mit dem gehultz gegen deyner lincken seyten vnd stich Im den ortt starck an alle versatzung grob zu dem gesicht seyner rechten seyten vnd merck das du Im Stich ym nachschreytest deynen lincken fuß mit deynem rechten das der schritt zuiuach wer etc</p>	<p>côté gauche, et estoque-le fortement avec la pointe sans aucune parade violemment au visage sur son côté droit. Et note que dans l'estoc tu rattrapes ton [pied] droit avec ton pied gauche de sorte que le pas soit double</p>
72r	<p>Item hastu In mit dem stich getroffen oder nicht So windt nach dem stich Indes auff dein lincke seyten das der dawm an dem messer vnden sey vnd dy lang schneyd gegen dem man gekertt sey vnd far mit deynem messer vber dy mitten deynes mes-haubtz zu deyner rechten seyten vnd thue samb dw Im zu seyner lincken seyten schlagen wolst Indes far Im wider zu seyner rechten seyten Indes far wider auff mit dem messer das der dawm aber vnden sey vnd schreytt aber mit deynem rechten fuß woll auff seyn rechten vnd schlag Im wider Ein zu der selbigen seyten hinter seynes messers klingen dy kurtz schneyd Im Inn das angesicht vnd schreyt aber mer mit deynem lincken fuß woll hinter seynen rechten vnd schlag Im In den nack Indes wiltu magstu Im den Treffer machen wie vnden gemalt stet etc</p>	<p>Item, que tu aies touché avec l'estoc ou pas, alors <i>tourne</i> après l'estoc dans le <i>même-temps</i> sur ton côté gauche de sorte que le pouce soit dessous au braquemart et le long tranchant soit tourné contre l'adversaire, et conduis ton braquemart par-dessus le milieu de ta tête sur ton côté droit et fais comme si tu voulais le frapper sur son côté gauche. Dans le <i>même-</i> <i>temps</i>, lève à nouveau ton braquemart de sorte que le pouce soit en dessous, et marche avec ton pied droit bien sur son [côté] droit et assène- lui à nouveau le court tranchant au visage <i>dedans</i> du même côté derrière la lame de son braquemart, et marche encore avec ton pied gauche bien derrière son [pied] droit et frappe-le à nouveau <i>dedans</i> du même côté derrière la lame de son braquemart avec le court tranchant au visage et marche à nouveau avec ton pied gauche bien derrière son droit et frappe- le à la nuque. Dans le <i>même-temps</i>, si tu veux, tu peux lui faire la touche comme dessinée ci-dessous.</p>

Chapitre 14, la Traversée

Page	Transcription	Traduction
72v	<p>Ob er starck ist Durchlauff zu aller frist Der handt vnd arme soltu nahen vnd weyslich wartt des vahren Der glider soltu war nemen Der knypug soltu dich remen</p> <p>Hie sagtt der merer der kunst aber von Eynem haubt// stuck als von dem durchlauffen vnd wye man dem man durchlauffen soll Nu merck dy durchlauffen vnd dy ringen dy gehoren den meysteren zu treyben dy gerne Ein lauffen vnd hoch auff mit den armen vnd versatzung ligen vnd dy dich mit sterck wellen vber dringen etc</p>	<p>S'il est fort traverse à tout instant La main et le bras tu dois accrocher Et attends sagement son mouvement Be aware de membres De l'arrière du genou tu dois t'occuper</p> <p>Ici parle la source de l'art d'une pièce maitresse, c'est-à-dire <i>la traversée</i> et comment l'on doit <i>traverser</i> l'adversaire. A présent retiens <i>les traversées</i> et les lutte qu'il convient d'effectuer contre les maitres qui aiment <i>rentrer dedant</i> et qui se tiennent avec le bras et la parade haute, et qui veullent te déborder par-dessus avec force.</p>
73r	<p>Item dy durchlauffen mach also hautt er gegen dir eynen oberhaw So haw auch gleych mit Im Eyn den Entrust// haw nohendt zu Im das dy hendt schir an Eyn ander rüen Indes greyff mit deyner lincken handt hinter seynten olpogen außbendig vnd scheub In von dir auff seynte lincke seynten Indes laß deyn messer vallen vnd greyff mit deyner rechten handt oder arme außbendigs In sein rechte knypug vnd heb In auff vnd wirff In furdich etc</p>	<p>Item, effectue <i>la traversée</i> ainsi : s'il frappe contre toi un coup de haut, alors frappe également en même temps que lui le <i>coup vulnérabilisant</i> proche de lui, de sorte que les mains se touchent presque. Dans le <i>même-temps</i>, attrape avec ta main gauche derrière son coude par l'extérieur, et repousse le [loin] de toi sur son côté gauche. Dans le <i>même-temps</i>, laisse choir ton braquemart et agrippe avec ta main droite ou ton bras par l'extérieur le poplité droit, soulève le et projette le devant toi.</p>
73v	<p>Item habt Ir payde an gepunden So pegreyff seynte rechte handt mit deyner lincken vnd heb da mit hoch auff vnd kum deyner linckn handt zu hilff mit deyner rechten vnd wendt dich mit deynem ruck gegen Im vnd prich Im den arme vber deyn rechte achseln mit payden henden etc</p>	<p>Item, si vous avez lié tous les deux, alors attrape sa main droite avec ta [main] gauche, et lève avec cela, et viens en aide à ta main gauche avec ta [main] droite et tourne toi avec ton dos contre lui, et brise lui le bras par-dessus ton épaule droite avec les deux mains.</p>

74r	Item habtt Ir an gepunden wy vor So greyff mit deyner rechten handt In seyn rechte vnd kum deyner rechten mit deyner lincken zu hilff vorne bey dem gelenck vnd wendt deyn lincke achsel gegen seym rechten arme vnd heb den hoch dar vber vnd prich Im den arme vber deyn lincke achsel vnd maß dich das der olpogen albeg auff dy achsel kum vnd mach das wye vntten gemalt stett etc	Item, Si vous avez lié comme précédemment alors attrape avec ta main droite sa [main] droite et viens en aide à ta main droite avec ta gauche devant, au niveau de l'articulation. Et tourne ton épaule gauche contre son bras droit, et soulève le par-dessus [l'épaule] et brise lui le bras par-dessus ton épaule gauche, et positionne toi de [façon] à ce que le coude vienne toujours sur l'épaule, et fait comme il est dessiné ci-dessous.
74v	Item hatt er dir Eyn geloffen vnd dw Im wider so pegreuff sein rechte hand mit deyner lincken Inbendigs vnd reybdye von dir vnd heb Im den arme woll auff Indes lauff mit dem haubt durch sein arme auff seyner rechten seyten vnd ruck Im seyn rechten arme mit deyner lincken handt auff den nacken vnd vber deyn lincke achseln vnd Erheb dich woll auff mit dem nack vnd mit den schultern vnd prich Im den arme starck dar vber	Item, t'est-il rentré dedans, et toi aussi, alors agrippe sa main droite avec ta gauche par l'intérieur, et repousse la violemment loin de toi, et soulève lui le bras bien haut, dans le <i>même-temps</i> avec ta tête [sous] son bras sur son coté droit, et tire lui son bras droit avec ta main gauche sur la nuque et par-dessus ton épaule gauche. Et lève toi bien avec ta nuque et tes épaules et brise lui le bras violemment la dessus.
75r	Item Ein anders stuck hatt er dir Ein geloffen vnd du Im auch So pegreyff seyn rechte handt mit deyner lincken vnd heb Im seyn arme woll vbersich vnd gee mit dem haubt durch den arme vnd greyff mit deyner rechten handt In ¶ seyn rechte knypug vnd heb In mit den schultern auff vnd wir greyff mit deyner rechten handt In seyn rechte knypug vnd heb In pey dem pein auff vnd wirff In vber den ruck etc	Item, une autre pièce. T'est-il rentré dedans, et toi aussi, alors agrippe sa main droite avec ta gauche et lève lui son bras bien vers le haut, et va à travers son bras avec la tête, et agrippe avec ta main droite l'arrière de son genou droit. Et soulève le avec tes épaules. Et agrippe le derrière son genou droit et soulève le au niveau de la jambe, et projette le par-dessus ton dos.
75v	Item aber Ein stuck Greyff mit der lincken hand In seyn rechte vnd reybdy von dir In deyn lincke seyten vnd schreytt mit deynem rechten fuß hinter seynen rechten vnd greyff mit deyner rechten handt vorne umb seyn leyb vnd wirff In furdich vber dy hüff deynes rechten peyns;	

Chapitre 15, l'entaille

Page	Transcription	Traduction
102v	<p>Nicht vergyß der schnytt Zwen vntten zwen oben mitt</p> <p>Hye sagtt der meyster von den schnyitten vnd von Iren eygenschaufften vnd spricht das Ir vyer seyn dy zwen ersten als dy zwen obren gehoren zu Treyben gegen den vechternn dy auß dem pandt gen vnd dy mit dem messern gerne vmb schlagen zu den andren zynnen das prichtt der schnytt also wenn Er dir mit dem versetzen oder sunst an deyn messer pyndett zu deyner lincken seyten vnd schlecht er denne d paldt vmb mitt dem entrusthaw oder sunst zu deyner rechten seyten so spring auß dem haw mit dem lincken fuß auff seyn rechte seyten vnd fall Im mit der scharphen schneyden vber seyn armm vnd druck In mit dem schnyt von dir das soltu albogen treyben wenne er auß der versatzung schlecht etc</p>	<p>n'oubie pas l'entaille, avec, deux en haut, deux en bas</p> <p>Ici parle le maître des entailles et de leur caractéristiques, et il dit qu'il y en a quatre. Les deux première, c'est à dire les deux en haut, il appartient de les effectuer contre les escrimeurs qui quittent l'engagement et qui avec le braquemard frappent volontiers alentours vers l'autre cible. L'entaille le brise ainsi : lorsqu'il te lie avec une parade ou autrement à ton braquemart sur ton côté gauche, et frappe alors promptement alentour avec le [coup] vulnérabilisant ou autrement sur ton côté droit, alors bondis hors du coup avec ton pied gauche sur son côté droit, et tombe lui avec le tranchant aiguisé sur son bras et repousse le loin de toi avec l'entaille. Tu dois toujours l'effectuer lorsqu'il frappe à partir de la parade.</p>
103r	<p>Item ligtt er auff deyner rechten seyten bey dem oren vnd du ligest an seynen messer vntten ader oben so er denn will vmb schlagen zu der andren zynnen deynes lincken orens so schneyd In mit der kurtzen schneyden In seyn rechten arme Inbendigs das ist der ander schnydt etc</p>	<p>item, se tient il sur ton côté gauche près de l'oreille et toi te tien à son braquemart en bas ou en haut, s'il veut alors frapper alentour à l'autre cible à ton oreille gauche alors entaille le avec le court tranchant dans son bras droit vers l'intérieur. Voilà l'autre entaille...</p>
103v	<p>Item dy andren zwen schnytt gehoren zu treyben gegen den vechtren dy do Eyn lauffen mit auff geracktem arme vnd dy schnytt Treyb also wenn Er dir an das messer pindt Es sey mitt versatzung oder sunst fertt er denn hoch auff mit dem arme vnd laufft dir Eyn Zu deyner lincken seyten so verbent deyn messer das der dawm vntten kum vnd mit der scharpffen vntter seyn gehultz In seyn arme vnd druck mit dem schnytt vbersich etc</p>	<p>item, les deux autres entailles, il appartient de les effectuer contre les escrimeurs qui EINLAUFFEN avec le bras étendu, effectue les entailles ainsi : quand il te lie au braquemart, que cela soit avec une parade ou autrement, s'il leve haut le bras et EINLAUFFEN sur ton côté gauche, alors fait <i>pivoter</i> ton braquemart de sorte que le pouce vienne en bas et le [côté] aiguisé [viene] sous sa garde dans son bras, et presse vers le haut avec l'entaille.</p>

<p>104r</p>	<p>Item laufft er dir Ey auff deyn rechte seyten so verbendt deyn messer das der dawm vntten kum mit der kurtzen schneyden vnter seyn gehultz In seyn arme vnd druck mit dem schnytt vbersich also hastu dy vyer schnytt vnd wenne du dich recht dareyn schicken kanst so magstu dye treyben In allen an pynden etc</p>	<p>Item, te EINLAUFFEN sur ton côté droit alors fait pivoter ton braquemart de sorte que le pouce vienne en dessous avec le court tranchant sous sa garde dans son bras, et presse vers le haut avec l'entaille. Ainsi à tu les quatre entailles; et quand tu peux te positionner correctement dedant (si tu arrive à bien te positionner dedant) alors tu pourra les effectuer dans tous les liements.</p>
<p>104v</p>	<p>Will er auß dem pandt rucken Dy handt soltu Im drucken</p> <p>Hye sagtt der meyster wye man Eyn schnyt In den andren wechseln solt vnd spricht will er auß etc Das soltu alzo verstan wenne dw eynem an gepunden hast auff seyner rechten seyten vnd Ir ligett ped Im hangenden ortt auff der selbigen seyten Indes so er vmb schlech schneyd In an seyn arme vbersich mit der kurtzen schneyden Indes wendt deyn messer vmb auff seynen arme vnd schneyd Im den obren schnyd vber den selbigen arme etc</p>	<p>Veut-il se retirer de l'engagement alors tu dois lui presser la main</p> <p>Ici dit le maitre comment on doit changer une entaille dans l'autre (passer de l'une à l'autre) et dit : « veut il ... ». tu dois le comprendre ainsi : lorsque tu a lié untel sur son côté droit et vous trouvez tous les deux dans la pointe suspendue sur le même côté, dans le même-temps qu'il frappe alentours, entaille le au bras vers le haut avec le court tranchant, dans le même-temps, retourne ton braquemart sur son bras et entaille le [avec] l'entaille supérieure sur le même bras. (long)</p>
<p>105r</p>	<p>Item laufft dir eyner zu deynere rechten seyten Eyn mit auffgeracktem arme So windt Im deyn messer mit der kurtzen schneyden vnter seyn gehultz In seyn arme vnd druck vast vbersich vnd schreyt auff seyn lincke seyten vnd loß das gehultz vntten durch gen vnd wendt das messer mit der langen schneyden vber seyn arme In den obren schnytt Druck von dir auch magstu schneyden den man auff seyn hals an seyn prust vnd dy schnytt treyben darnach als dir der man stett etc</p>	<p>Item, si untel te EINLAUFFEN sur ton côté droit avec le bras tendu, alors tourne lui ton braquemart avec le court tranchant sous sa garde dans son bras et presse vite vers le haut et marche sur son côté gauche et laisse la garde passer dessous à travers, et tourne ton braquemart avec le long tranchant par dessus son bras dans l'entaille supérieure, repousse le loin de toi. Tu peux aussi entailler l'adversaire sur son cou, à sa poitrine, et effectuer l'entaille en fonction de la posture de l'adversaire.</p>
<p>105v</p>	<p>Dy handt will er schneyden Messer nemen solt nicht meyden</p> <p>Hye sagtt der Merer der kunst wye man dy schnytt prechen soltt vnd spricht dy handt etc Das soltu also verstan Schneydt er dir In deyn rechten arme außbendigs Indes laß deyn gehultz vnd handt auff seyn swertt vnd greyff mit deynere lincken handt oben In seyn gehultz hynter seyner handt</p>	<p>S'Il veut entailler la main N'hésite pas à prendre le braquemart</p> <p>Ici la source de l'art dit comment l'on doit briser les entailles et dit : « la main ... ». tu dois le comprendre ainsi : s'il t'entaille ton bras droit par l'extérieur, dans le même temps laisse ta garde et ta main sur son épée et attrape avec ta main gauche, en haut, sa garde derrière sa main, et tire violement avec force sur ton coté droit</p>

	vnd reyß starck auff deyn rechte seyten etc	
106r	<p>Schneydt er dir dy handt Olpogen stoß sey dir bekandt</p> <p>Hye sagtt der meyster Eyn ander pruch wyder dy schnytt vnd das soltu alzo versten wiltu vmb schlagen zu seyner rechten seyten Indes schneytt er dich aussen In deyn arme oder handt So stoß Indes mit deynem rechten olpogen auff seyn messer auff der selbigen seyten do er dich schneydt vnd schlag Im Euchling dy kurtz schneyd auff seyn kopff etc</p>	<p>S'il t'entaille la main Percuter du coude doit t'être connu</p> <p>Ici parle le maître d'une autre brisure contre l'entaille. Tu dois le comprendre ainsi : si tu veux frapper alentour sur son côté droit et s'il t'entaille à l'extérieur dans le même temps ton bras ou ta main alors percute dans le même temps avec ton coude droit sur son braquemart du même coté alors qu'il t'entaille, et frappe lui sans s'arreiter le court tranchant sur sa tête</p>
106v	<p>Schneydt er dy handt ploß Vberlauff gewappend stoß</p> <p>Hye lertt der meyster aber Eyn pruch wyder dy schnytt vnd mach den also schneytt er dich außbendig vber deyn arme wye vor so far mit dem gehultz auff seyn messer vnd fall mit deyner lincken handt In dy mitt deynes messers vnd stich In zu dem gesicht gewappendt etc</p>	<p>S'il entaille la main nue Assugetis et percute en main armée</p> <p>Ici enseigne le maitre encore une brisure contre l'entaille. Effectue la ainsi : s'il t'entaille par l'extérieur par-dessus ton bras comme précédemment, alors va avec la garde sur son braquemart, et tombe avec ta main gauche au milieu de ton braquemart, et estoque le dans la figure avec la [main] armée.</p>
107r	<p>Schneydt Inwendig / swech durchge Vberbindt haw stich Im geschicht we</p> <p>Das soltu also verstan schneydt Er dich Inwendigs In deynen rechten arme so wind deyn messer gegen dem seynen das dy lang schneyd oben stee vnd dy kurtz gegen dir vnd senck den ortt gegen der erden vnd gee mit der swech vntten durch auff seyn rechte seyten mit der kurtzen schneyden auff seyn messer vnd haw In Indes Zu seynen kopff der selbigen seyten mit der langen schneyden etc</p>	<p>Entaille à l'intérieur / va à travers avec le faible Lie par-dessus, frappe et estoque dans la figure, aie</p> <p>Tu dois le comprendre ainsi : s'il t'entaille l'intérieur ton bras droit, alors tourne ton braquemart contre le sien de sorte que le long tranchant se trouve en haut et le court contre toi, et plonge la pointe vers le sol et va avec le faible en dessous à travers sur son côté droit avec le court tranchant sur son braquemart, et frappe le dans le même temps sur sa tête du même coté avec le long tranchant.</p>
107v		
108r	<p>Dy handt ist er schneyden ynnen Stoß handt haw mag gewynnen</p>	<p>La main a-t-il entaillé dedans ???</p>

	<p>Hye lertt der meyster aber Eyn pruch wyder den Indren schnyt vnd mach den also Schneydte er dich Inwendigs vber deyn handt oder arme Indes stoß seynen rechten arme nyder mit deynen lincken handt vnd haw Im zu dem kopff mit der langen schneyden wye vntten gemalt stett etc</p>	<p>Ici enseigne le maitre encore un brisure contre l'entaille intérieure, et fais ainsi : s'il t'entaille par l'intérieur par-dessus ta main ou ton bras, dans le même temps percute son bras droit vers le bas avec ta main gauche, et frappe le vers la tête avec le long tranchant comme dessiné ci-dessous.</p>
108v	<p>Inwendig handt mit schneyden wirtt Durchge auff recht ortt lanck stoßt hartt</p> <p>Hye lertt der meyster aber Eyn pruch wyder den Inwendigen schnytt vnd mach den also So er dich schneyt In deynen arme Inwendigs Indes laß deyn messer Sincken vnd wechsel Im den langen ortt durch auff seyn rechte seyten vnd stich Im zu dem gesicht der selbigen seyten Trifstu In nicht mit dem langen ortt so tritt nohendt In Inn vnd windt Im den hangenden ort Zu seynem gesicht der selbigen seyten etc</p>	<p>Si la main se fait entailler par l'intérieur Va à travers sur la droite, la pointe au loin percute durement</p> <p>Ici enseigne la maitre encore une brisure contre l'entaille intérieure, et fait le ainsi : alors qu'il t'entaille ton bras par l'intérieur, dans le même temps laisse ton braquemart plonger et change lui la longue pointe à travers sur son coté droit et estoque le au visage du même coté. S'il tu ne l'atteint pas avec la longue pointe, alors rapproche toi de lui et tourne lui la pointe suspendue à son visage du même coté.</p>
109r	<p>Deyn schneyd ler wenden Ortt do mit senden</p> <p>Hye sagtt der meyster Eyn stuck auß den schnyten vnd spricht deyn schneyden etc das soltu also verstan So du den schnytt auff seynen rechten seyten gemacht hast Indes windt deyn messer gegen dem seynen vnd stich In mit dem hangenden ortt zu dem gesicht oben zu der selbigen seyten vber seynen arme etc</p>	<p>Ton entaille apprend à tourner et avec ça envoyer la ponte</p> <p>Ici parle le maitre d'une pièce issue de l'entaille et dit : « ... » tu dois le comprendre ainsi : alors que a fait l'entaille sur son coté droit, dans le même temps tourne ton braquemart contre le sien et estoque le avec la pointe suspendue au visage en haut du même coté par-dessus son bras.</p>
109v	<p>In dy andren schnytt Ortt erbeyt albeg mitt</p> <p>Hye lertt der meyster wye man / dy andren schnytt prechen Solt vnd spricht / den ortt In dy andren schnyt prauchen solt vnd spricht In dy andren etc Das soltu also verstan Schneydestu In In seyn rechten arme Inwendigs Indes wenndt deyn messer gegen seynen arme vnd stich Im den hangenden ortt zu dem gesicht wye vntten gemalt stett also hastu den stich auß dem andren schnytt etc</p>	<p>Dans la seconde entaille Oeuvre toujours avec la pointe</p> <p>Ici enseigne le maitre comme l'on / doit briser les autres entailles et dit / doit employer la pointe dans la seconde entaille et dit : « ... ». tu dois le comprendre ainsi : si tu l'entaille dans son bras droit par l'intérieur, dans le même temps tourne ton braquemart contre son bras et estoque lui la pointe suspendue vers le visage comme dessiner ci-dessous. Ainsi à tu [effectué] l'estoque à partir de la seconde entaille.</p>

<p>110r</p>	<p>Item auß dem dritten schnytt mach den stich also Su dw mit der langen schneyden von vnden auff schneydest dy seyten oder den arme auff seyner rechten seyten Indes so du auff das hochst kumest mit dem gehultz deyneß messers Indes senck Im den ortt vntter seyn vhsen oder prust etc</p>	<p>Item, depuis la troisième entaille effectue l'estoque ainsi : alors que tu entaille le coté ou le bras de bas en haut avec le long tranchant sur son coté droit, dans le même temps, alors que tu arrive sur le ??? avec la garde de ton braquemart, dans le même temps plonge lui la pointe sous son épaule ou sa poitrine.</p>
<p>110v</p>	<p>Item auß dem vierden schnydt mach den stich also So dw In geschnytten hast auff seyn prust oder Inwendigs In seynen rechten arme Indes far Im mit dem langen geraden ortt zu seynen gesich seyner lincken seyten etc</p>	<p>Item, depuis la quatrième entaille, fait l'estoque ainsi : alors que tu l'as entaillé sur sa poitrine ou à l'intérieur sur son bras droit, dans le même temps va avec la longue pointe tendue vers son visage de son coté gauche.</p>

Chapitre 16, les pressions

Page	Transcription	Traduction
111r	<p>Das sunnen zaygen mit dem messer wiltu naygen Dy achselen tast Gegen nack druck vast</p> <p>Hye sagtt der meyster von Eynen stuck das heyst das sunnenzaygen das mach also hawtt er zu dir oder du Zu Im vnd so dy messer zu sammen klitzen so far mit deym gehultz deynes messers vber seyn messer auff seyner rechten seyten vnd schreytt mit deynem lincken füß hinter seynen rechten vnd greyff mit deyner lincken handt hyntten an seyn achselen seyner lincken seyten vnd ruck In vast zu dir vnd far mit dem gehultz vnd kreutz deynes messers vntter seynen hals vnd druck Im seyn kelen ser gegen dem nack das heysset Im messer das sunnenzaygen etc</p>	<p>Le montre soleil Avec le braquemart veux tu ??? ??? l'épaule contre le cou presse rapidement</p> <p>Ici parle le maitre d'une pièce qui s'appelle le « montre-soleil ». Fais le ainsi : s'il frappe vers toi, ou bien toi vers lui, et ainsi les braquemarts s'entrechoquent, alors va avec la garde de ton braquemart par dessus son braquemart sur son coté droit et marche avec ton pied gauche derrière son [pied] droit, et agrippe avec ta main gauche derrière son épaule de son coté gauche et raproche le brusquement vers toi et va avec la garde et la croix de ton braquemart sous son cou, et presse lui sa gorge bien contre sa nuque, cela s'appelle au braquemart le « montre-soleil »</p>
111v	<p>Ob er dast Vnd gegen nack druckt vast den rechten arme vberschlag vnd bey dem olupogen nym dy wag</p> <p>Hye sagtt der meyster Eyn pruch wyder das sunnezaygen vnd mach den also ist er dir mit dem gehultz gefaren vber deyn messer vntter deynen hals vnd mit der lincken hyntten an deyn lincke achselen so laß deyn messer fallen vnd far mit deyner rechten handt durch seyn peyde arme oder der zwischen seyn payd arme vnd far mit der rechten handt auff seyn rechten arme hyntten an den olupogen vnd zeuch do mit starck gegen deyner rechten seyten vnd far mit deyner lincken handt außben dige vntter seynen rechten olupogen deyner rechten handt zu hilff vnd wendt deyn lincke seyten an seyn rechte vnd scheub mit</p>	<p>S'il t'agrippe Et te presse fortement contre ta nuque Frappe par-dessus avec ton bras droit Et pres de l'épaule, dééquilibré le</p> <p>Ici parle le maitre d'une brisure contre le montre-soleil, et fais le ainsi : s'il t'est passé avec la garde sur ton braquemart sous ton cou et avec la [main] gauche derrière ton épaule gauche, alors laisse choir ton braquemart et va avec ton bras droit à travers ses deux bras, ou bien entre ces deux bras, et va avec ta main droite sur son bras droit derrière son coude et tire la dessus fortement contre ton coté droit. Et viens avec ta main gauche en l'aide à ta main droite par l'extérieur sous son coude droit, et tourne ton coté gauche à son droit et repousse avec tes deux main avec toute ta force sur ton coté droit. Et ainsi tu lui immobilise son bras droit par-dessus ton gauche et également son braquemart comme il est</p>

	<p>payden henden mit gantzer krafft auff deyn rechte seyten vnd so kumt dir seyn rechter arme beschlossen vber deynen lincken vnd auch seyn messer wye es vntten gemalt stett etc</p>	<p>dessiné ci-dessous.</p>
112r	<p>Item hat er dich mit dem gehultz gefast als vor vnd will dir aber das sunnenzaygen machen so far mit deynem messer vntter seyn payd arme auff deyn lincke seyten das der ortt hynden auß hyn gee vnd fall zu gewappender handt vnd far auff mit dem gehultz vnd mit dem rechten arme vnd wenck mit der prust eyn wenig zu ruck Indeß stoß mit deynem gehultz starck an seynen rechten olpogen außbendig vnd schreytt mit dem lincken fuß fur seynen rechten vnd far mit dem gehultz starck vber seynen rechten olpogen das der ortt oben stee vnd das gehultz gegen der erden Inbendigs an seynen arme vnd druck starck von oben nyder mit gewappen der handt auff deyn rechte seyten etc</p>	<p>Item, s'il t'a attrapé avec la garde comme precedemment et veut te faire le montre soleil, alors va avec ton braquemart sous ses deux bras sur ton coté gauche de sorte que la pointe soit dirigée vers l'arrière, et tombe en main armée, et monte avec la garde et le bras droit et balance toi avec la poitrine un peu en arrière, dans le même temps percute avec ta garde avec force à son coude droit par l'extérieur, et marche avec ton pied gauche devant son droit, et va avec ta garde avec force par-dessus son coude droit de sorte que la pointe se trouve en haut et la garde vers la terre par l'intérieur à son bras, et presse fortement de haut en bas avec la main armée sur ton coté droit.</p>
112v	<p>Item aber eyn ander pruch hellt er dich als vor mit dem sunnenzaygen so far aber vntten seyn beyd arme mit dem ortt auff deyn lincke seyten vnd far mit dem gehultz zwischen seyn payd arme auff oben Inbendigs vber seyn handt vnd reyß starck mit dem gehultz vntersich vnd druck oben fast nyder mit der klingen deynes messers vnd swing dich auff deyn rechte seyten etc</p>	<p>Item, encore une autre brisure : s'il te tient comme precedemment avec le montre soleil, alors va avec la pointe sous ses deux bras sur ton coté gauche et monte avec la garde entre ces deux bras en haut par l'intérieur par-dessus sa main et tire violemment avec la garde vers le bas et presse fortement de haut en bas avec la lame de ton braquemart et balance toi sur ton coté droit.</p>
113r	<p>Item aber eyn ander pruch hatt er dich mit dem sunnenzaygen gefast als vor So merck Indes dy weyll er fertt mit dem lincken arme nach deyner lincken achsel so laß In vmb dich mit dem arme nicht kummen Sunder weyll er tasten will gegen dir vnd seynen arme streckt Indes far mit dem ortt deynes messers mit der swech zwischen seyn payd arme auff In das gelenck des olpogens seynes rechten armes vnd far mit dem gehultz vnd mit der sterck deynes messers von vntten auff Inbendigs In gelenck seynes lincken olpogens vnd wendt dich mit deyner rechten seyten an seyn lincke vnd schreyt mit deynem rechten fuß fur seynen rechten vnd druck geswindt auff deyn lincke seyten also hast In aber gefangen vnd verigelt das du</p>	<p>Item, encore une autre brisure : s'il t'a attrapé avec le montre soleil comme precedemment, alors note dans le même temps le moment ou il va avec son bras gauche vers ton épaule gauche, alors ne le laisse pas venir autour de toi avec le bras, mais alors qu'il veut attrapé contre toi et qu'il tends son bras, dans le même temps monte avec la pointe de ton braquemart avec le faible entre ses deux bras, dans l'articulation du coude de son bras droit. Et va de bas en haut avec la garde et le fort de ton braquemart par l'intérieur dans l'articulation de son coude gauche, et tourne toi avec ton coté droit à son gauche et marche avec ton pied droit devant son droit, et presse rapidement sur ton coté gauche, ainsi l'as-tu attrapé et enfermé, de sorte que tu peux le mener ou tu veux contre son</p>

	In furen magst wo dw hyn wildt vber seyn danck vnd magst In auch werffen das er nicht auff mag stan etc	grés, et tu peux aussi le projetter sans qu'il puisse se relever.
113v	Item helt er dich als vor ym sunnenzaygen so far aber mit dem messer mit gewappender handt auff seyn lincke seyten als vor nun Ee er deyn achsel pegryffen hatt Indes weyll er den arme gegen dir streckt Indes far auff mit dem gehultz zwischen seyn payd arme vnd wendt deyn lincke seyten an seyn rechte vnd schreytt mit deynem lincken fuß für seyn rechten vnd reyß mit dem gehultz seyn rechten arme oder handt starck nyder vnd druck mit deynes messer klingen vnd mit deynem olpogen seyn rechte achselen starck von dir vnd leg dich mit deynem arme vnd prust auf dy selben seyten achselen etc	Item, s'il te tiens comme avant dans le montre soleil, alors va avec le braquemart en main armée sur son coté gauche comme precedemment, avant même qu'il n'ait attrapé ton épaule, pendant qu'il tends le bras contre toi, dans le même temps remonte avec la garde entre ces deux bras et tourne ton coté gauche à son coté droit, et marche avec ton pied gauche devant son droit, et tire violement avec la garde son bras droit ou sa main avec force vers le bas, et presse avec la lame de ton braquemart et avec ton coude son épaule droite avec force loin de toi et place toi avec ton bras et poitrine sur la même épaule.
114r	Item hatt er dich geuast als vor dy weyll er aber greyffen will nach Deyner achselen als vor so far mit deynem rechten arme aussen starck vber seyn lincken außbendigs yn das gelenck vnd olpogen auff seyn lincke seyten vnd schreytt mit dem lincken fuß hinter seyn rechten vnd druck In dar vber etc	Item, s'il t'as saisi comme precedemment, pendant qu'il veut attraper ton épaule comme precedemment alors va avec ton bras droit à l'extérieur avec force par-dessus son gauche par l'extérieur, dans l'articulation et/du coude sur son coté gauche et marche avec le pied gauche derrière son droit et presse le par-dessus.
114v	Mit gehultz vberfar Mit swech der gelenck nym war	Va par-dessus avec la garde Avec le faible, prend en compte l'articulation
	Hye lertt der meyster Eyn gutt stuck wye man dem man das messer nemen soll zu gewappender handt mit der swech vnd thu Im also Gee an den man von deyner rechten seyten mit dem Entrusthaw auff seyn lincke seyten Indes far mit deym gehultz vber seyn messer auff seyner rechten seyten das seyn messer vntter das seyn kum Indes far Im mit der swech deynes messers Inbendigs zwischen seyn gehultz vnd handt vnd reyß starck auff deyn lincke seyten etc	Ici enseigne le maître une bonne pièce qui [indique] comment l'on doit prendre le braquemart de l'adversaire en main armée avec le faible. Fait lui ceci : va sur l'adversaire avec le coup vulnérabilisant depuis ton coté droit sur son coté gauche, dans le même temps va avec la garde par- dessus son braquemart sur son coté droit de sorte que son braquemart viene sous le sien. Dans le même temps va avec le faible de ton braquemart par l'intérieur entre sa garde et sa main et tire violement avec force sur ton coté gauche.
115r	Item aber Eyn gutt stuck Gee zu Im als vor vnd far aber mit deym gehultz vber seyn messer auff seyner rechten seyten vnd laß vntten durch gan dy swech deynes messers vnd far Im außbendigs In das gelenck seyner rechten handt	Item, encore une bonne pièce, va sur lui comme precedemment et passe a nouveau avec la garde par-dessus son braquemart sur son coté droit et laisse passer en dessous à travers le faible de ton braquemart, et va par l'extérieur dans l'articulation de sa main droite et presse fortement sur ton

	vnd druck starck auff deyn rechte seyten So nymbstu Im aber das messer etc	coté droit, ainsi lui prends tu à nouveau le braquemart.
115v	Vberfar gewappendt sticht Ortt zu der kelen vicht	Va par-dessus en main armée, estoque La pointe à la gorge va
	Hye lertt der meyster aber Eyn gutt stuck wye man den man zu gewappender hent an setzen soll den ortt vnd thu Im also far vber de seyn messer mit dem gehultz auff seyner rechten seyten vnd laß dy swech deynes messers sincken auff seyn lincke seyten vntten durch wyder auff seyn rechte seyten vnd stich Im jnnbendigs gewappen zu dem gesicht vnd das seyn messer kum vntter seyn deyn rechte vchsen etc	Ici enseigne le maitre une bonne pièce comment l'on doit placer à l'adversaire la pointe en main armée, et fait lui ceci : va par-dessus son braquemart avec la garde sur son coté droit et laisse plonger la pointe de ton braquemart sur son coté gauche en bas à travers à nouveau sur son coté droit et estoque le par l'intérieur en main armée au visage et de sorte que son braquemart vienne sous son ton aisselle droite.
116r	Für schleg er pultz Auff linck wer nymb mit gehultz	Devant le coup il ??? De la gauche qui prend avec la garde
	Das soltu also verstan far Im mitt dem gehultz vber seyn messer wye vor vnd so deyn swech vntten durch ist gegangen auff deyn lincke seyten vnd seyn messer ist dir kummen vnter deyn rechte vchsen so kum Im mit dem gehultz Inbendigs In das gelenck seyner rechten handt vnd druck da mit geschwindt auff deyn lincke seyten so nymbstu Im das messer	Tu dois le comprendre ainsi : va lui avec la garde par-dessus son braquemart comme precedemment et alors que ton faible est passé en dessous à travers sur ton coté gauche et son braquemart t'arrive sous ton aisselle droite alors viens lui avec la garde par l'intérieur dans l'articulation de sa main droite et presse avec cela rapidement sur ton coté gauche, ainsi lui prends tu le braquemart.
116v	Vberfar mit cloß Mit gehultz hals : vber peyn stoß	Va par-dessus avec ??? Avec la garde au cou : pouse par-dessus la gambe
	Das soltu also verstan Gee an In mit deynem messer wye vor vnd far Im mit dem gehultz vber seyn messer auch wye vor vnd kum vntten durch mit der swech auff deyn lincke seyten vnd far mit deyner lincken handt In dy mitten deynes messers vnd far mit dem gehultz auff Im an seynen hals vnd schreyt mit deynem fuß hinter seynen rechten vnd swing dich Eyn wenig auff deyn lincke seyten vnd wurff In fur dich vber deyn rechte peyn etc	Tu dois le comprendre ainsi : va à lui avec ton braquemart comme precedemment et va lui avec la garde par-dessus son braquemart également comme precedemment et viens en dessous à travers avec le faible sur ton coté gauche et va avec ta main main gauche au milieu de ton braquemart et va avec la garde sur lui à son cou, et marche avec ton pied derrière son droit, et pivote un peu sur ton coté gauche et projette le devant toi par-dessus ta jambe droite.
117r	Zu Im soltu rücken	Vers lui tu doit te déplacer

	Vnd dy handt ler drucken	Et apprends à presser la main
	<p>Hye lertt der meyster aber Eyn stuck wye man Eynen vahn solt bey seyner handt vnd thu Im also So du mit deynem gehultz vberfersst seyn messer wye vor So zeuch mit deynem gehultz auff seynem messer zü ruck das dy swech deynes messers kum auff seyn rechte handt vnd fall yndes mit deynen lincken In payde messer vnd auch mit deynen rechten oben In payde messer vnd druck mit peden henden vast zü vnd wendt deyn lincke seyten an deyn rechte vnd mach was du willt etc</p>	<p>Ici enseigne le maître encore une pièce comme l'on doit attraper un adversaire par sa main, et fait lui ceci : alors que tu passe par-dessus son braquemart avec ta garde comme precedemment, alors tire avec ta garde sur son braquemart en arrière, de sorte que le faible de ton braquemart vienne sur sa mai droite et tombe dans le même temps avec ta gauche dans les deux braquemarts et également avec ta droite en haut dans leas deux braquemarts et presse avec les deux main rapidement vers l'avant et tourne ton coté gauche à ton droit et fait ce que tu veux.</p>

Chapitre 19, l'arqué

Page	Transcription	Traduction
128v	<p>Pogen zwiuach Deyn erbeyt do mit mach Von payden seyten ziuach ler schreytten</p> <p>Hye sagtt der meyster aber als von eynem haubtstück als von dem pogen vnd von seyner eygenschafft das ist nun zu mercken vnd zu wissen das auß dem pogen vill gutter stuck vnd messer nemen kummen vnd vill stuck haben Ir dar pringen auß dem pogen</p> <p>Item den pogen mach also hallt deyn messer auff deyner lincken seyten oberthalb des knys das der ortt gegen dem man stee So er denne auff dich pindt von seyner rechten seyten auff deyn lincke seyten so peug mit deynem messer fur deynem leyb auff deyn lincke seyten das der ortt eyn wenig gesenckt sey vnd der dawmen vntten stee vnd dy stumpff schneyd gegen dir stee</p>	<p>L'arqué est double Ton ouvrage effectue avec lui Des deux côtés Apprend le <i>pas double</i></p> <p>Ici, parle le maître d'une nouvelle pièce principale ; il s'agit de l'<i>arqué</i> et de ses caractéristiques. Il est à noter et à savoir que de nombreuses bonnes pièces et désarmements proviennent de l'<i>arqué</i>, et que beaucoup de pièces s'effectuent à partir de l'<i>arqué</i>.</p> <p>Item. Effectue l'<i>arqué</i> ainsi : tiens ton braquemart sur ton côté gauche au-dessus du genou, de sorte que la pointe soit dirigée contre l'adversaire. S'il <i>lie</i> dès lors sur toi depuis son côté droit sur ton côté gauche, alors <i>arque</i> ton braquemart devant ton corps sur ton côté gauche, de sorte que la pointe soit légèrement plongeante, et que le pouce se trouve dessous et que le tranchant émoussé soit dirigé contre toi ...¹</p> <p>¹ la pièce continue sur la page suivante</p>
129r	<p>Indes so seyn messer auff das seyn klitzt so schreytt auff seyn lincke seyten wol auß dem haw mit eynem zwiuachen tritt vnd haw Im durch seyn hawptt seyner lincken seyten</p> <p>Item den andren pogen treyb also leg dich mit dem messer auff deyn rechte seyten als vor vnd wenne er auff dich hawett auff deyn lincke seyten nach der ploß so peug mit dem messer auff vntter seyn messer auff deyn rechte seyten das der ortt gee auff deyn rechte seyten vnd das gehultz stee gegen deyner lincken vnd der dawm vntten vnd das dy lang schneyd gegen dir stee schreytt auß dem haw auff deyn rechte seyten eyn zwiuachen tritt woll vmb In vnd haw Im zu dem kopff seyner</p>	<p>... Dans le <i>même-temps</i>, quand son braquemart choque contre le sien, alors marche sur son côté gauche, bien hors [de portée] du coup avec un <i>pas double</i>, et frappe-le à travers sa tête, de son côté gauche</p> <p>Item, effectue l'autre <i>arqué</i> de la manière suivante : place-toi avec le braquemart sur ton côté droit comme précédemment ; et quand il frappe sur toi sur ton côté droit vers l'ouverture, alors <i>arque</i> ton braquemart vers le haut sous son braquemart sur ton côté droit, de sorte que la pointe aille sur ton côté droit et que la poignée se trouve de ton côté gauche [avec] le pouce en dessous, et que le long tranchant soit dirigé contre toi ; marche hors [de portée] du coup sur ton côté gauche avec un <i>pas double</i>, bien autour de lui, et frappe-le à la tête de son côté droit.</p>

	rechten seyten etc	
129v	<p>Item Der dritt pogen der ist also zu machen leg dich mit deynem messer auff deyn lincke seyten das der dawm oben lig auff dem messer vnd der ortt des messers auff der erden vnd dy stumpff schneyd sey gekertt gegen dem man vnd so er denne auff dich hawtt so peug deyn messer auff deyn rechte seyten vnter seyn messer vnd hab deyn schillt das ist dy versatzung woll fur deyn haubtt vnd schreytt mit deynem lincken fuß woll auß dem haw fur seynen rechten vnd auff seyn rechte seyten vnd haw Im Indes durch seyn haubt seyner rechten seyten etc</p>	<p>Item, voici comment effectuer le troisième <i>arqué</i> : Place-toi avec ton braquemart sur ton côté gauche, de sorte que le pouce se trouve au-dessus du braquemart, que la pointe du braquemart [soit dirigée] vers le sol et que le tranchant émoussé soit tourné vers l'adversaire. Et lorsqu'il frappe sur toi, alors <i>arque</i> ton braquemart sur ton côté droit sous son braquemart et tiens ton <i>bouclier</i> - c'est-à-dire la parade - bien devant ta tête, et marche avec ton pied gauche bien hors [de portée] du coup sur son côté droit et frappe-le dans le <i>même-temps</i> à travers sa tête, de son côté droit.</p>
130r	<p>Item der vyerd pogen ist zu machen auf der lincken seyten vnd thu dem also leg dich mit dem messer auf deyn lincke seyten das der ortt auff der erden sey vnd der dawm oben stee auff der flech vnd gib dich ploß mit deyner rechten seyten schlecht er dir denne zu der ploß so peug deyn messer woll auff deyn rechte seyten Das das gehultz stee auff deyner rechten seyten vnd der ortt des messers auff deyner lincken vnd schreytt zwiuach mit deynen payden fussen woll vmb In auff seyn lincke seyten woll auß dem haw vnd haw Im durch seyn hawbtt seyner lincken seyten also hastu den pogen zwiuach von payden seyten etc</p>	<p>Item, Le quatrième <i>arqué</i> doit se faire sur le côté gauche. Effectue-le ainsi : place-toi avec le braquemart sur ton côté gauche, de sorte que la pointe soit dirigée vers le sol et que le pouce se trouve au-dessus sur le plat, et découvre-toi de ton côté droit. S'il te frappe alors à l'ouverture, <i>arque</i> bien ton braquemart sur ton côté droit, de manière à ce que la poignée soit de ton côté droit et que la pointe du braquemart soit sur ta gauche, et fais un <i>pas double</i> avec tes deux pieds bien autour de lui sur son côté gauche, bien hors [de portée] du coup, et frappe-le à travers sa tête de son côté gauche ; ainsi as-tu [réalisé] l'<i>arqué</i> deux fois de chaque côté.</p>
130v	<p>Waß vom pogen lanck kumbt Ortt schnell das abnymbt Dy kurtz schneyd ler wencken lanck zu haupp laß sencken</p> <p>Hye sagtt der meyster Eyn pruch wyder dy geraden hew dy von dem pogen gehawtt werden vnd den pruch soltu also machen So du auff In hawest vnd er pewggt seyn messer dar vntter vnd versetzt vnd Indes schlecht er oben nyder mit eynem geraden oberhaw Indes tritt albegen beseytt auß dem oberhaw vnd haw Im nach dem kopff oder windt Indes deyn</p>	<p>Ce qui vient de loin depuis l'arqué La pointe le détache prestement Apprends à esquiver le court tranchant Au loin, à la tête, laisse plonger</p> <p>Ici parle le maître d'une brisure contre les coups directs donnés à partir de l'<i>arqué</i>. Tu dois effectuer la <i>brisure</i> ainsi : si tu le frappe, qu'il <i>arque</i> son braquemart par-dessous et pare, et dans le <i>même-temps</i> il te frappe de haut en bas avec un <i>coup de haut</i> direct ; alors dans le <i>même-temps</i>, marche toujours sur le côté hors [de portée] du <i>coup de haut</i> et frappe-le vers la tête, ou bien, <i>tourne</i>-lui dans le <i>même-temps</i> ton braquemart contre le sien</p>

messer gegen seynem vnd stich Im zu dem gesicht Oder so
er auff dich schlecht so wendt deyn messer mit der kutzen
schneyden auff seyn messer Indes wendt deyn handt vnd
messer gegen Im mit der langen schneyden vnd haw Im
durch seyn haubt etc

et estoque-le au visage. Ou alors, lorsqu'il te frappe dessus, alors *tourne*
ton braquemart avec le court tranchant sur son braquemart, dans le *même-*
temps, tourne ta main et [ton] braquemard contre lui avec le long
tranchant et frappe-le en travers de sa tête.

Chapitre 21, les désarmements

Page	Transcription	Traduction
193v	<p>Scorpien mit seynem kar Dem antlitz ist gevar Dy kurtz schneyd gegen haup laß fallen Schlag recht zwiuach las prallen</p>	<p>Le scorpion avec son dard Menace le visage Laisse tomber le court tranchant contre sa tête Frappe droit de deux façon, laisse rebondir</p>
	<p>Hye sagtt der merer der kunst von eynem stuck das heysset der scorpien vnd das stuck treyb also haw Im von deynen rechten achsel zu seyner lincken starck eyn zu dem haubtt mit gestracktem arme eyn eynen oberhaw Indes so du gehawen hast so laß dy kurtz schneyd deynes messers sincken gleych gegen deynen haubtt dy kurtz schneyd vntten auff deyn lincke achselen Indes stich Im wider zu dem gesicht seyner lincken seyten hastu In danne nicht troffen mit dem stich so ruck deyn messer mitt dem ortt nyder gegen dir doch daß der ortt gesenckt sey auff deyn lincke seyten vnd schlag In mit der kurtzen schneyd auff seyn kopff seyner rechten seyten Indes wendt deyn gehultz vntter deyn rechten arme vnd schreytt mit deynem lincken fuß hintter seynen rechten vnd schlag Im dy langen schneyd vber seyn haubtt vnn daß stuck heyst der scorpien etc</p>	<p>Ici parle la source de l'art d'une pièce qui s'appelle le scorpion, effectue cette pièce ainsi : frappe le depuis ton épaule droite à sa gauche avec force, dedans à la tête, dedans avec les bras tendus, un coup de haut. Dans le même-temps, alors que tu a frappé, alors laisse le court tranchant de ton braquemart plonger tout près de ta tête, le court tranchant en bas sur ton épaule gauche. Dans le même-temps, estoque le à nouveau au visage de son coté gauche. Si tu ne l'as alors pas touché avec l'estoc, alors retire ton braquemart avec la pointe vers le bas contre toi, de façon à ce que la pointe soit baissée sur ton coté gauche, et frappe la avec le court tranchant sur sa t[^]te de son coté droit. Dans le même-temps tourne ta garde sous ton bras droit et marche avec le pied gauche derrière son droit et frappe le avec le long tranchant par-dessus sa tête, et cette pièce s'appelle le scorpion.</p>
194r	<p>Wasilistus mit seynem gesicht Dy meyster macht vergifft Vergist dy prüst an vorcht Vnd versertt das haubt mit schlagendem orcht</p> <p>messer vnn er ist In der krummen versatzung oder pist so leg dich auff seyn messer mit der langen schneyden vnd wartt wenne er dir zu deynen rechten seyten schlagen will so er denne nohent bey dir ist Im pandt Merck dy weyl er Im schlag ist so fall zu ge// wappender handt vnd stich starck auff seyn lincken seyten zu den oberen zynnen zu den oren so er denn versetzen will vnd fertt auff mit dem</p>	<p>Le basilic avec son visage ??? les maitres ??? ???</p> <p>A present effectue le basilic ainsi. Ainsi, alors que vous avec tous deux liés au braquemart, et il se tiens dans la parade tordue, ou ???, alors place toi sur son braquemart avec le long tranchant et attend quand il veul te frapper à ton coté droit. Alors qu'il se trouve proche de toi dans le liement, note pendant qu'il est dans le coup, alors tombe en main arme et estoque le fortement sur son coté gauche aux cibles hautes aux oreilles.</p>

	<p>messer so far hoch auff mit deynem arme vnd stich In mit gewappender handt starck auff seyn prust will er denne auff deyn messer fallen mit der versatzung so schlag Im das gehultz des messers auff seyn kopff Indes loß deyn rechte handt wyder von der mitt des messers vnd greyff deyn gehultz wyder In dy rechten handt vnd setz Im Im den ortt wyder In dy prust also hastu den wasilistun gemacht also hastu den wasilistun gemacht etc</p>	<p>S'il veut parrer et monte avec le braquemart, alors monte haut avec ton bras et estoque le fortement avec la main armée sur sa poitrine. S'il veut tomber sur ton braquemart avec la parade, alors frappe lui la garde du braquemart sur sa tête, dans le même temps laisse la main droite a nouveau depuis le milieu du braquemart et attrape la garde a nouveau dans ta main droite et place lui la pointe a nouveau dans la poitrine. Ainsi à tu effectué le basilic.</p>
<p>194v</p>	<p>Klotz mit seyner wartt Zu den oren stost er hartt Indes piß gehendt Bewappendt ortt zu prust wendt</p> <p>Hye sagtt der meyster von eynem stuck vnd spricht der klotz mit etc Das soltu also verstan wind Im gerad auff seyn messer vnd wartt wenne er mit der krum will hawen zu deyner lincken seyten wanne mit dem lincken fuß soltu vor sten weyll er dir denne hawett zu deyner lincken seyten Indes fall zu gewappender handt vnd schreytt mit deynem rechten fuß woll zu seynem rechten fuß vnd stoß In mit dem gehultz des messers zu seynen rechten oren Indes zuck mit gewappender handt den ortt gegen deyner lincken seyten peseyt ab vnd setz Im den ortt In dy prust versetz er denne So erbeyt Indes mit dem schlagnden ortt zu dem kopff aussen oder far mitt dem gehultz oben vber seyn handt vnd mach das messer nemen etc</p>	<p>Le paumeau ??? S'il frappe durement aux oreilles Dans le même temps sois habile Tourne la pointe armée à la poitrine</p> <p>Ici parle le maître d'une pièce et dit : « le pommeau etc ». tu dois le comprendre ainsi : tourne lui directement sur son braquemart et attend le moment ou il veut te frapper à ton coté gauche avec le tordu, quand tu te tiens avec le pied gauche devant au moment ou il te frappe sur ton coté gauche, dans le même temps tombe dans la main armée et marche avec ton pied droit bien vers son pied droit et percute le avec la garde du braquemart à son oreille droite, dans le même temps, rétracte avec la main armée ta pointe contre ton coté gauche de coté, place lui la pointe dans la poitrine, s'il pare alors œuvre dans le même temps avec la pointe frappée à la tête à l'extérieur, ou bien passe avec la garde en haut par dessus sa main et fait un désarmement.</p>

Chapitre 23, rotation

Page	Transcription	Traduction
211v	<p> Wiltu In betrygen So du pist vnterligen Linck windt durchgee In winden Hew stich schnytt ler vinden Zu kopff zu leyb Was du pegerst das teyb In allem gefertt Prüff weych oder hertt </p> <p> Hye endt der meyster vnd der merer der kunst das letzt stuck mit seyner Eygenschafft vnd spricht wiltu In betrygen das ist wenne Ir payde an gepunden habtt ligtt er dir denn auff deyner rechten seyten mit der krummen versatzung vnd du ligest vntter seynem messer auch In der selben versatzung Indes windt deyn messer auff seyn lincke seyten gegen seyner plöß vnd winck woll gegen der selben // </p>	<p> Si tu veux le tromper Lorsque tu te trouves dessous Tourne à gauche, va à travers dans la rotation Apprends à trouver le coup, l'estoque, entaille A la tête et au corps Effectue ce que tu souhaites Dans toutes les manœuvres Vérifie s'il est mou ou ferme </p> <p> Ici termine le maître et la source de l'art la dernière pièce avec ses caractéristiques et dit : « si tu veux le tromper... ». C'est quand vous avez tous deux liés : s'il se tient dès lors [devant] toi sur ton côté droit avec la parade tordue et tu te tiens sous son braquemard, également dans la même parade, dans le <i>même-temps</i>, <i>tourne</i> ton braquemart sur son côté gauche contre son ouverture et ??? bien contre la même... </p>
212r	<p> // Das ist als vill gesprochen das du nach der ploß sollt greyffen eyn benig vnd dich von der selbigen lincken seyten schnell durchgen mit dem messer fur deyn leyb mit gesencktem ortt auf deyn lincke seyten vnd schlag In zu dem haubtt seyner rechten seyten oder setz Im den ortt zu dem gesicht oder zu der prust etc </p>	<p> ... c'est à dire comme sera dit que tu dois toucher/menacer un peu à l'ouverture et aller rapidement à travers depuis ce même côté gauche avec le braquemart devant ton corps avec la pointe baissée sur ton côté gauche, puis frappe à la tête de son côté droit, ou alors place lui la pointe au visage ou à la poitrine. </p>
212v	<p> Item ligstu also auff seyner rechten seyten vnd er auch auff der selben als vor Indes windt vntter seynem messer deyn messer gar woll vmb vntter also das du In auff seyner rechten seyten mit der kurtzen schneyden oder flech seyn rechte achsel ruest Ein wenig Indes gee durch mit dem messer mit gesencktem ortt zwischen Ewrer payd seyten oder leyb das dy lang schneyd vor gee Indes setz Im den ortt In seyn prust vnd oder schlag </p>	<p> Item, te tiens tu donc sur son côté droit et lui également sur le même qu'auparavant, dans le <i>même-temps</i>, <i>tourne</i> sous son braquemart ton braquemart bien tout autour, de façon à ce que tu lui touche légèrement l'épaule droite sur son côté droit avec le court tranchant ou le plat. Dans le même temps va à travers avec le braquemart avec la pointe baissée entre vos deux côté ou corps, de sorte que le long tranchant soit en avant. Dans le même temps, place lui la pointe dans sa poitrine et/ou frappe le </p>

	Im mit der kurtzen schneyden / zu seynen lincken oren vnd halt deyn messer albeg fur das haupt mit dem gehultz woll vbersich das der dawm vntten stee auf der flech deß messers etc	avec le court tranchant à son oreille gauche, et tiens ton braquemart toujours devant la tête avec la garde bien au dessus de sorte que le pouce se trouve en dessous sur le plat du braquemart.
213r	Item ligestu auff seynem messer auff seyner rechten seyten so er aber ligtt Im hangnden ortt mit der zwirch Indes windt dy kurtzen schneyden starck auff seyn kopff vnd far hoch auff mit dem gehultz will er mit der versatzung nach faren so schlag Indes mit der zwirch zu seynen oren seyner rechten seyten mit der kurtzen schneyden etc	Item, te tiens tu sur son braquemart sur son côté droit alors qu'il se tient avec la pointe suspendue avec le transversal, dans le même temps, tourne le court tranchant avec force sur sa tête et monte bien avec la garde ; s'il veut suivre avec la parade, alors frappe dans le même temps avec le transversal à l'oreille de son côté droit avec le court tranchant.
213v	Item ligstu auff seynem messer seyner rechten seyten wye vor Indes greyff mit deynem lincken arme vber seyns messers klingen vnd greyff vntten zu gewappender hantt das der ortt deynes messers stee auff deyner lincken seyten vnd far auff mit dem gehultz vnd stoß starck da mit an seyns messers klingen nohendt pey der handt auff deyn lincke seyten so nymbstu Im aber das messer etc	Item, te tiens tu sur son braquemart sur son côté droit comme précédemment, dans le même temps, attrape avec ton bras gauche par-dessus la lame de son braquemart et [passe en main armée] de sorte que la pointe de ton braquemart se trouve sur ton côté gauche. Monte la garde et avec cela, percute avec force la lame de son braquemart près de la main sur ton côté gauche, ainsi lui prends tu donc le braquemart.
214r	Item haw von oben gerad eyn Eynen langen oberhaw mit gestracktem arme gerad vnd frey zu seynem kopff seyner lincken seyten vnd so der haw gerad verpracht wirt ist So windt gegen seynen messer dy kürtz schneyden dar an das der dawmen vntten stee vnd schnell Im dy kurtzen schneyden an seyn linckes ören etc	Item, frappe depuis le haut, dedans, en ligne droite un coup de haut long et libre avec les bras tendus en ligne droite à sa tête de son côté gauche, et alors que le coup est exécuté en en ligne droite, alors tourne contre son braquemart le court tranchant la dessus de sorte que le pouce se trouve dessous, et expédie lui le court tranchant à son oreille gauche.
214v	Item haw Eyn oberhaw Im zu seyner rechten seyten lanck vnd gerad eyn mit gestracktem arme Indes so der haw verpracht ist so windt deyn messer gegen deyner lincken seyten an seyn messer vnd schnell In zu seynem kopff oder arme seyner rechten seyten etc Item nota dy stuck seyn gutt das du eynem dester leychter magst verfuren vnd Indes mach dy dupliren dy feler vnd dy treffer	Item, frappe lui un coup de haut à son côté droit, loin dedans et en ligne droite avec les bras tendus, dans le même temps, alors que le coup est exécuté, tourne ton braquemart contre ton côté gauche à son braquemart et expédie lui ta lame vers sa tête ou son bras de son côté droit Item, note que ce coup est bon car tu peux tromper quelqu'un d'autant mieux [avec], et dans le même temps, fait le doublement, la feinte, et l'atteinte ???
215r	Item du solt auch wyssen das auß dysen winden sullen	Item, tu dois également savoir, qu'il faut trouver à partir de ces rotation

	<p>gefunden werden hew stich schnytt vnd thu Im also so du pist durchgangen mit dem messer von seyner lincken seyten auff deyn rechte so schneyd vbersich an seyner seyten Indes so du geschnythen hast mit dem messer stich Im auff seyn prust Indes far auff mit dem messer vnd mach eyn feler auch auff seyner rechten seyten vnd haw Im zu der negsten ploß etc</p>	<p>frappe, estoc, et entaille. Fait lui ainsi : alors que tu est allé à travers avec le braquemart de son côté gauche à ton côté droit, alors entaille au dessus à son côté. Dans le même temps, alors que tu a entaillé avec le braquemart, estoque le sur sa poitrine, dans le même temps, lève le braquemart et fait une feinte également sur son côté droit et frappe le à l'ouverture la plus proche.</p>
215v	<p>Item liegstu Im vntter seynem messer auff seyner rechten seyten wye vor Indes windt gegen Im dy kurtz schneytt das der dawmen auff der flech lig vnd stich Im zu dem wang der selbigen seyten etc</p>	<p>Item, si tu te trouve sous son braquemart sur son côté droit comme précédemment, dans le même temps tourne contre lui le court tranchant de sorte que le pouce se trouve sur le plat, et estoque le vers la joue du même côté, etc</p>
216r	<p>Item ligestu Im vntter seynem messer auff seyner lincken seyten wye vor windt Indes gegen Im dy lang schneyden das dy kurtz oben stee vnd stich Im zu dem wang der selbigen seyten etc</p>	<p>Item, si tu te trouve sous son braquemart sur son côté gauche comme précédemment, tourne dans le même temps contre lui le long tranchant de sorte que le court [tranchant] se trouve au dessus et estoque le à la joue du même côté.</p>

Le mot de la fin

Page	Transcription	Traduction
216v	<p>Item du solt auch gar eben mercken ob er weych oder hertt In der versatzung Ist vnd merck dy swech vnd dy sterck vnd zu vor an soltu des wortz Indes nicht vergessen vnd was das vor vnd das nach ist des pistu vor vnerricht worden Nu soltu wyssen was das wortt Indes ist ob du Enpfindest ob ir weych oder hertt ist In der versatzung so merck das du Indes erbeyttest In alle stuck wye du merckest dy eygenschafft der ding dy auff dich gepracht vnd gemacht werden oder dy du auff eynen machen pist Indes duplire : Indes mutir : Indes durchlauf : Indes peschleuß : Indes nymm den schnytt : Indes ring : Indes messer nym : Indes pnym : Indes durchge : Indes durchlauff : Indes thu was deyn hertz begertt : Indes ist Eyn scharpffes wortt da mit dy meyster hartt verschnytten werden zu vor auß dy meyster dye deß wortz Indes nicht wyssen noch vernemen also hastu gar genaw In disen puch den meysten tayl der kunst des messers vnd den grosen Grundt etc</p> <p>Alzo hatt Herr Hannes Lecküchner von Nurenberg das püch gemacht vnd geticht geendt gott Im den hayligen segen sendt vnd vergeb Im vbel myssetat vnd schuld vnd pebeyß Im seyn parmmhertzige gottliche gnad vnd hulf amen</p>	<p>Item, tu dois également faire bien attention s'il est mou ou ferme dans la parade, et fait attention au fort et au faible et avant tout tu ne dois pas oublier le mot même temps, et ce qu'est l'avant et l'après, tu l'a appris auparavant. A présent dois tu savoir ce qu'est le mot même temps : c'est lorsque tu ressens s'il est mou ou s'il est ferme dans la parade, alors fait attention à œuvrer dans le même temps dans toutes pièces et de même tu dois faire attention aux caractéristiques des choses qui sont effectuées et faites contre toi, ou que tu fait contre quelqu'un : dans le même temps, double : dans le même temps, mute : dans le même temps, traverse : dans le même temps, immobilise : dans le même temps, effectue l'entaille : dans le même temps, lute : dans le même temps, prends le braquemart, ??? : dans le même temps, va à travers : dans le même temps, traverse : dans le même temps, fait ce que ton cœur désire. Le même temps est un mot tranchant avec lequel tu peux blesser les maîtres et surtout les maîtres qui ne connaissent pas et qui n'ont pas compris le mot même-temps. Ainsi a tu bien précisément dans ce livre la plus grande partie de l'art du braquemart et les grandes bases</p> <p>Ainsi monsieur Hannes Lecküchner de Nurenberg a fait composer et terminer le livre. Que dieu lui envoie sa sainte bénédiction et lui pardonne ses péchés, ??? et ses fautes, et lui accorde son pardon divin et sa miséricorde et son secours.</p>